

第 21 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零四年五月二十七日，星期四



Número 21

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quinta-feira, 27 de Maio de 2004

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

批示摘錄一份 ..... 3055

##### 行政法務司司長辦公室：

批示摘錄一份 ..... 3055

##### 運輸工務司司長辦公室：

批示摘錄一份 ..... 3056

更正分別公佈於二零零四年第十一期及第十五期  
《澳門特別行政區公報》第二組之第 16/2004 號  
及第 36/2004 號運輸工務司司長批示 ..... 3056

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Extracto de despacho ..... 3055

##### Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Extracto de despacho ..... 3055

##### Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Extracto de despacho ..... 3056

Rectificações dos Despachos do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.ºs 16/2004 e 36/2004, publicados nos *Boletins Oficiais*, II Série, n.ºs 11/2004 e 15/2004, respectivamente ..... 3056

<b>廉政公署：</b>		<b>Comissariado contra a Corrupção:</b>	
批示摘錄數份 .....	3056	Extractos de despachos. ....	3056
<b>海關：</b>		<b>Serviços de Alfândega:</b>	
批示摘錄數份 .....	3057	Extractos de despachos. ....	3057
<b>檢察長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Procurador:</b>	
批示摘錄數份 .....	3058	Extractos de despachos. ....	3058
<b>行政暨公職局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
批示摘錄數份 .....	3058	Extractos de despachos. ....	3058
<b>法務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄數份 .....	3059	Extractos de despachos. ....	3059
<b>身份證明局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>	
批示摘錄一份 .....	3059	Extracto de despacho. ....	3059
<b>印務局：</b>		<b>Imprensa Oficial:</b>	
批示摘錄一份 .....	3060	Extracto de despacho. ....	3060
<b>民政總署：</b>		<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>	
決議摘錄數份 .....	3060	Extractos de deliberações. ....	3060
批示摘錄數份 .....	3062	Extractos de despachos. ....	3062
更正批示摘錄一份 .....	3062	Rectificação de extracto de despacho. ....	3062
<b>經濟局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
批示摘錄數份 .....	3063	Extractos de despachos. ....	3063
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
批示摘錄數份 .....	3064	Extractos de despachos. ....	3064
聲明書數份 .....	3066	Declarações. ....	3066
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄一份 .....	3069	Extracto de despacho. ....	3069
<b>勞工暨就業局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>	
批示摘錄數份 .....	3069	Extractos de despachos. ....	3069
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份 .....	3070	Extractos de despachos. ....	3070
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	3071	Extractos de despachos. ....	3071
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
<b>福利會：</b>		<b>Obra Social:</b>	
批示摘錄一份 .....	3072	Extracto de despacho. ....	3072
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	3073	Extractos de despachos. ....	3073
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	3073	Extractos de despachos. ....	3073

<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄數份 .....	3078	Extractos de despachos .....	3078
<b>社會工作局：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
批示摘錄數份 .....	3078	Extractos de despachos .....	3078
<b>體育發展局：</b>		<b>Instituto do Desporto:</b>	
批示摘錄數份 .....	3079	Extractos de despachos .....	3079
<b>郵政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
批示摘錄一份 .....	3080	Extracto de despacho .....	3080
<b>地球物理暨氣象局：</b>		<b>Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
批示摘錄一份 .....	3080	Extracto de despacho .....	3080
<b>環境委員會：</b>		<b>Conselho de Ambiente:</b>	
批示摘錄一份 .....	3081	Extracto de despacho .....	3081
<b>Avisos e anúncios oficiais</b>			
<b>政府機關通告及公告</b>			
<b>初級法院佈告：</b>		<b>Tribunal Judicial de Base:</b>	
公告一則，關於宣告一家旅行社破產 .....	3082	Anúncio sobre a declaração da falência de uma agência de viagens. ....	3082
<b>行政暨公職局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3082	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ...	3082
<b>法務局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
公告一則，關於張貼為填補法律範疇首席高級技術員一缺及首席技術輔導員十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3083	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, área jurídica, e onze de adjunto-técnico principal. ....	3083
<b>身份證明局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>	
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員五缺及首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3083	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico especialista e três de adjunto-técnico principal. ....	3083
<b>民政總署佈告：</b>		<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>	
為填補首席行政文員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3084	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo. ....	3084
通告一則，關於為填補一等高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 .....	3085	Aviso do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	3085
<b>經濟局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3086	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. ....	3086
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3087	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	3087
<b>財政局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
為填補一等高級技術員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3087	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	3087

<b>澳門財稅廳佈告：</b>		<b>Repartição de Finanças:</b>	
告示一則，關於房屋稅的事宜 .....	3088	Edital respeitante à contribuição predial urbana. ....	3088
<b>勞工暨就業局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>	
關於張貼為填補首席高級技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3089	Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior principal. ....	3089
<b>退休基金會佈告：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
告示一則，關於港務局一名已故退休水手的遺屬申領撫卹金的資格 .....	3089	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido marinheiro da Capitania dos Portos, aposentado. ..	3089
<b>澳門保安部隊事務局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
公告一則，關於張貼為填補二等文員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3090	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de segundo-oficial. ....	3090
<b>澳門監獄佈告：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
公告一則，關於張貼為填補副警長三十六缺，以通過考核及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 .....	3090	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe. ....	3090
<b>澳門保安部隊高等學校佈告：</b>		<b>Escola Superior das Forças de Segurança de Macau:</b>	
入讀澳門保安部隊高等學校第八屆消防官培訓課程，以填補澳門消防局編制內男性高級職程十缺（屬消防局之報考者佔六缺，屬文職報考者佔四缺），其入學試合格之報考者總評分名單..	3091	Lista de classificação final dos candidatos aprovados ao concurso de admissão ao 8.º Curso de Formação de Oficiais da mesma Escola, para o preenchimento de dez vagas do quadro da carreira superior masculino do Corpo de Bombeiros (CB) (seis vagas para candidatos masculinos do CB, quatro para candidatos civis masculinos). ....	3091
<b>衛生局佈告：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級衛生技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3092	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de saúde assessor. ....	3092
通告一則，關於“向澳門特別行政區衛生局供應藥物及其他藥用產品”的公開招標 .....	3092	Aviso do concurso público para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos mesmos Serviços. ....	3092
<b>文化局佈告：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺及一等技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3093	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, gerais, documentais, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	3093
<b>旅遊局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、首席技術輔導員七缺及首席攝影師及視聽器材操作員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3093	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, sete de adjunto-técnico principal e uma de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal. ....	3093
公告一則，關於張貼為填補一等高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	3094	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe. ....	3094
<b>社會工作局佈告：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員十七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3094	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dezassete vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	3094
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3095	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. ....	3095

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3095	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. ....	3095
<b>土地工務運輸局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
為填補首席地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3096	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo principal. ....	3096
<b>港務局佈告：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
為填補首席助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3097	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal. ....	3097
<b>郵政局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3097	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. ....	3097
<b>房屋局佈告：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
通告一則，關於公佈競投申請租賃社會房屋之候選人確定名單 .....	3098	Aviso da publicação das listas definitivas dos candidatos ao concurso para atribuição de habitações sociais, por arrendamento. ....	3098
<b>公證署公告及其他公告</b>		<b>Anúncios notariais e outros</b>	
“澳門房地產中介人協會”章程 .....	3099	Estatutos da «Associação de Prédios Promotores de Macau» .....	3099
“播道會差會”章程——(修改) .....	3101	Estatutos da «Missão Evangélica da Igreja Livre» — (alteração). ....	3101
“澳門旅遊娛樂有限公司職工聯誼會”章程——(修改) .....	3101	Estatutos da «Associação da União de Amizade dos Trabalhadores da S.T.D.M.» — (alteração). ....	3101
“澳門紅棉游泳會”章程 .....	3102	Estatutos da «Associação Kapok de Natação de Macau». ....	3102
“澳門氣槍實用射擊大聯盟體育會”章程 .....	3103	Estatutos do Clube Desportivo «Gas Gun Practical Shooting Confederation» de Macau. ....	3103
“Ernst & Young - Auditores”章程——(修改) ...	3104	Estatutos de «Ernst & Young — Auditores» — (alteração). ....	3104
“澳門廣州地區聯誼會”章程——(修改) .....	3104	Estatutos da «Associação Fraternal da Zona de Cantão de Macau» — (alteração). ....	3104
“澳門公職人員協會”章程——(修改) .....	3105	Estatutos da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau — (alteração). ....	3105
中國銀行澳門分行——資產負債表於二零零三年十二月三十一日 .....	3118	Banco da China, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2003. ....	3118
香港上海滙豐銀行有限公司澳門分行——二零零三年度營業賬目報告 .....	3119	The Hongkong & Shanghai Banking Corporation, Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3119
必利勝銀行股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....	3124	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3124
美國銀行(澳門)股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....	3132	Banco da América (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3132
中國銀行澳門分行——二零零三年度營業賬目報告 .....	3138	Banco da China, Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3138
澳門華人銀行股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....	3144	Banco Chinês de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3144

星展銀行(香港)有限公司澳門分行——二零零三 年度營業賬目報告 .....	3151	DBS Bank (Hong Kong) Ltd., Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3151
渣打銀行澳門分行——二零零三年度營業賬目 報告 .....	3156	Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau — Relató- rio das contas do exercício de 2003. ....	3156
東亞銀行(澳門分行)——二零零三年度營業賬目 報告 .....	3161	Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3161
恒生銀行有限公司——二零零三年度營業賬目 報告 .....	3167	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau — Relató- rio das contas do exercício de 2003. ....	3167
匯業銀行有限公司——二零零三年度營業賬目 報告 .....	3171	Banco Delta Ásia, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3171
匯業銀行有限公司——二零零三年度營業賬目報 告——(綜合) .....	3179	Banco Delta Ásia, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003. — (consolidado). ....	3179
誠興銀行股份有限公司——二零零三年度營業賬 目報告 .....	3187	Banco Seng Heng, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3187
誠興投資亞洲有限公司——二零零三年度營業賬 目報告 .....	3196	Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....	3196
誠興退休基金管理股份有限公司——二零零三年 度營業賬目報告 .....	3201	Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. .	3201

*Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 20/2004, II Série, de 25 de Maio, inserindo o seguinte:*

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### Comissariado contra a Corrupção:

Relatório de actividades do Comissariado contra a  
Corrupção, relativo ao ano de 2003. .... 2984

附註：印發二零零三年五月二十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

## 澳門特別行政區

### 廉政公署佈告：

2003 澳門廉政公署年報 .....

2984

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

透過行政長官二零零四年五月十七日批示：

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 17 de Maio de 2004:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項的規定，下列在二零零四年五月十二日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中之合格應考人，獲確定委任為下列政府總部輔助部門人員編制內資訊人員組別職位，填補十二月二十日第 12/1999 號行政法規附件人員編制內的空缺：

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2004, II Série, de 12 de Maio — nomeados, definitivamente, para os lugares do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos SASG, a cada um indicados, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.º 12/1999, de 20 de Dezembro:

唯一合格應考人，一高等級資訊技術員周慧卿學士，委任為第一職階首席高級資訊技術員；

Licenciada Chao Vai Heng, técnica superior de informática de 1.ª classe, única classificada, para técnica superior de informática principal, 1.º escalão;

唯一合格應考人，一等資訊技術員羅偉昌學士，委任為第一職階首席資訊技術員。

Licenciado Lo Vai Cheong, técnico de informática de 1.ª classe, único classificado, para técnico de informática principal, 1.º escalão.

二零零四年五月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## 行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月三日作出的批示：

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Maio de 2004:

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，朱偉幹擔任行政暨公職局局長的定期委任，自二零零四年六月二十日起續期一年。

José Chu — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 20 de Junho de 2004.

二零零四年五月十八日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 18 de Maio de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 運輸工務司司長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十日作出的批示：

陶永強工程師——根據第67/2000號行政長官批示第四款及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式獲續任為電信暨資訊科技發展辦公室主任，為期一年，由二零零四年六月三十日起生效。

## 更正

鑑於公佈於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組之第16/2004號運輸工務司司長批示有關承批公司的名稱有不正確之處，須作出更正：

因此，

原文為：“信藝置業投資有限公司”

應改為：“信藝置業投資發展有限公司”。

鑒於公佈於二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組之第36/2004號運輸工務司司長批示中有一錯處，須作出更正：

因此，

原文為：“.....“B/I”地段.....”

應改為：“.....“B/I”地段.....”。

二零零四年五月十三日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零四年五月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2004:

Engenheiro Tou Veng Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI), nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000 e do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2004.

## Rectificações

Tendo-se verificado inexactidão no Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2004, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2004, II Série, de 17 de Março, no que concerne à identificação da firma da concessionária, procede-se à sua rectificação.

Assim,

Onde se lê: « 信藝置業投資有限公司 »

deve ler-se: « 信藝置業投資發展有限公司 ».

— Tendo-se verificado um erro no Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 36/2004, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2004, II Série, de 14 de Abril, procede-se à sua rectificação.

Assim,

Onde se lê: «... lote “B/I” ...»

deve ler-se: «... lote “B/1”...».

13 de Maio de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 廉政公署

## 批示摘錄

摘錄自代廉政專員於二零零四年四月二十八日批示如下：

關駿傑學士——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款之規定，獲以附註形式修改其聘用編制外合同的第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，自二零零四年五月二日起生效。

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, substituto, de 28 de Abril de 2004:

Licenciado Kuan Chon Kit — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, do ETAPM, e 11.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2004.



摘錄自廉政專員於二零零四年五月三日批示如下：

李志英學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款和第二十九條第一款之規定，自二零零四年六月一日起，以定期委任方式委任為第一職階首席技術輔導員，為期一年。

梅健昌——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，自二零零四年六月二十二日起，以散位合同方式續聘用為第六職階熟練助理員，為期一年。

二零零四年五月十九日於廉政公署

代辦公室主任 Teresa Cláudia J. C. C. Veloso

## 海關

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月十二日所作的批示：

授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人與“中國保險（澳門）股份有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同。

摘錄自副關長於二零零四年五月十二日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

Jerónimo Silveira de Souza，第二職階熟練工人，編號為015901，薪俸點為160，自二零零四年六月一日起生效；

梁潤泉、黃健安、張德敬及何根發，編號分別為953561、995241、995261及015921，首位為第四職階助理員，薪俸點為130，其餘為第二職階助理員，薪俸點為110，各自由二零零四年六月二十日、六月一日、六月一日及六月十一日起生效；

鄭健陽，第三職階半熟練工人，編號為984821，薪俸點為150，自二零零四年六月十五日起生效。

二零零四年五月十七日於海關

副關長 賴敏華

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 3 de Maio de 2004:

Licenciada Lei Chi Ieng — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Junho de 2004.

Michael Moy — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Junho de 2004.

Comissariado contra a Corrupção, aos 19 de Maio de 2004. — A Chefe de Gabinete, substituta, Teresa Cláudia J. C. C. Veloso.

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Maio de 2004:

Chôi Lai Hang, director-geral destes Serviços — delegados todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos Serviços de Alfândega da RAEM, a celebrar com a «Companhia de Seguros da China (Macau), SA».

Por despachos da subdirectora-geral, de 12 de Maio de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nas respectivas categorias, carreiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Jerónimo Silveira de Souza, operário qualificado n.º 015 901, 2.º escalão, índice 160, a partir de 1 de Junho de 2004;

Leong Ion Chun, Vong Kin On, Cheong Tak Keng e Ho Kan Fat, auxiliares n.ºs 953 561, 995 241, 995 261 e 015 921, 4.º escalão, índice 130, para o primeiro, e 2.º escalão, índice 110, para os restantes, a partir de 20, 1, 1 e 11 de Junho de 2004, respectivamente;

Chiang Kin Ieong aliás Trinh Kieng Eang, operário semiqualficado n.º 984 821, 3.º escalão, índice 150, a partir de 15 de Junho de 2004.

Serviços de Alfândega, aos 17 de Maio de 2004. — A Subdirectora-geral, Lai Man Wa.

## 檢察長辦公室

## GABINETE DO PROCURADOR

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自檢察長於二零零四年四月十二日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 12 de Abril de 2004:

林燕生——根據第13/1999號行政法規第十九條第四款之規定，以定期委任方式獲委任為本辦公室第一職階二等翻譯員，為期一年，由二零零四年五月一日起生效。

Lam In Sang — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, intérprete-tradutora de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 4, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 13/1999, a partir de 1 de Maio de 2004.

摘錄自檢察長於二零零四年四月二十八日及五月五日作出的批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 28 de Abril e 5 de Maio de 2004:

劉仲添及陳家儉——本辦公室第一職階二等助理技術員及第二職階二等技術輔導員，均屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，繼續以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，分別由二零零四年六月一日及六月十二日起生效。

Lao Chong Tim e Chan Ka Kim, técnico auxiliar de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, e adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 e 12 de Junho de 2004, respectivamente.

摘錄自檢察長於二零零四年五月七日及五月十二日作出的批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 7 e 12 de Maio de 2004:

陳美顏及Rosa Tcheu Beck Han Pon——本辦公室第二職階一等技術輔導員，均屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，繼續以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，分別由二零零四年六月二十八日及七月二日起生效。

Chan Mei Ngan e Rosa Tcheu Beck Han Pon, adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Junho e 2 de Julho de 2004, respectivamente.

二零零四年五月十四日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Gabinete do Procurador, aos 14 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自本局代局長於二零零四年四月十五日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 15 de Abril de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，張煥娣在本局擔任第五職階助理員的散位合同自二零零四年六月十五日起續期一年。

Cheong Wun Tai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.<sup>os</sup> 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2004.

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月三日作出的批示：

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Maio de 2004:

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三及第四條之規定，楊儉儀及Brígida

Kim I leong e Brígida Bento de Oliveira Machado — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como subdi-

Bento de Oliveira Machado, 分別擔任本局副局長及行政暨財政處處長之定期委任獲續期一年, 各自由二零零四年六月二十日及六月十八日起生效。

二零零四年五月十三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

rectora e chefe da Divisão Administrativa e Financeira, destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 20 e 18 de Junho de 2004, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 13 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年四月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款, 第二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款之規定, 本局第二職階二等高級技術員李蓓的編制外合同第三條款修改為第一職階一等高級技術員, 薪俸點 485, 自二零零四年四月二十七日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年四月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款, 第二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款之規定, 本局第二職階二等技術員馮錦嫻、羅敏靜及黃小英的編制外合同第三條款修改為第一職階一等技術員, 薪俸點 400, 自二零零四年四月三十日起生效。

二零零四年五月二十日於法務局

局長 張永春

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Abril de 2004:

Lei Pui, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2004.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Abril de 2004:

Fong Kam Han, Lo Man Cheng e Wong Sio Ieng, técnicas de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, com referência à categoria de técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身份證明局

### 批示摘錄

接行政法務司司長於二零零四年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定, 在二零零四年四月十四日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公布的評核成績中排名第一的本局人員編制第二

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Maio de 2004:

Chan Ian Long, assistente de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, classificado em primeiro lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 15/2004, II Série, de 14 de Abril — nomeado, definitivamente, assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M,

職階二等資訊督導員陳恩龍，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等資訊督導員，薪俸點305。

二零零四年五月十八日於身份證明局

局長 黎英杰

conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 18 de Maio de 2004.  
— O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 印務局

### 批示摘錄

按照行政法務司司長二零零四年五月十日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，將本局專業技術人員組別第二職階一等技術輔導員李潔凝學士、關淑玲副學士及 Sio Man Wai以確定委任方式委任為第一職階首席技術輔導員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令所設立的職位。

二零零四年五月十八日於印務局

局長 馬丁士

## IMPrensa OFICIAL

### Extracto de despacho

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Maio de 2004:

Licenciada Lei Kit Ieng, bacharel Kuan Sok Leng e Sio Man Wai, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional, desta Imprensa — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchidos pelos mesmos.

Imprensa Oficial, aos 18 de Maio de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

## 民政總署

### 決議摘錄

按本署管理委員會於二零零四年四月二十三日會議所作之決議：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的，十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條，以及第17/2001號法律第六條第二及第三款之規定，蘇冠濤學士、羅志堅學士及梁永安學士，分別擔任本署設備處處長、道路處處長及城市設施維修處處長之定期委任獲續期，為期六個月，自二零零四年七月一日起生效。

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的，十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條，以及第17/2001號法律第四

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 23 de Abril de 2004:

Licenciados Sou Kun Tou, Lo Chi Kin e Leong Weng On — renovadas as comissões de serviço, pelo período de seis meses, como chefes das Divisões de Equipamentos Urbanos, de Vias Públicas e de Reabilitação e Manutenção Urbana, respectivamente, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e conjugado com o artigo 6.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 17/2001, a partir de 1 de Julho de 2004.

Licenciados Júlio Santos de Almeida e Lai Vun Van — renovadas as comissões de serviço, pelo período de seis meses, como chefes das Divisões de Contabilidade e Assuntos Financeiros e de Fiscalização Administrativa e Ambiental, respectivamente, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

條第一及第三款之規定，Júlio Santos de Almeida 學士及黎煥泓學士之定期委任獲續期，分別擔任本署財務處處長及稽查處處長，為期六個月，自二零零四年七月一日起生效。

高佩珊學士及林紹源學士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的，十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條，以及第17/2001號法律第四條第一及第三款之規定，獲以定期委任方式，分別擔任本署市民事務辦公室部長，以及財產及採購處處長，為期六個月，自二零零四年七月一日起生效。

Alexandra Paula Costa Mendes ——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的，十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條，以及第17/2001號法律第四條第一及第三款之規定，獲以定期委任方式，擔任本署公共關係及新聞處處長，為期六個月，自二零零四年七月一日起生效。

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第四款之規定，其履歷公佈如下：

#### 學歷：

二零零三年五月——二零零五年：就讀亞洲（澳門）國際公開大學工商管理碩士課程；二零零零年——二零零四年：就讀英國伯明翰大學接待管理學士課程；一九九二年十月——一九九四年七月：完成英國伯明翰食物、旅遊及創作學院兩年課程，取得旅遊商務及財務BTEC高級國家文憑；一九八一年九月——一九八八年七月：澳門利宵中學（中學教育）。

#### 工作經驗：

二零零四年一月直至現在，於民政總署公共關係及新聞處擔任代處長；一九九六年十月——二零零三年十二月，於民政總署公共關係及新聞處擔任特級助理技術員；

一九九四年十一月——一九九六年十月，於澳門旅遊司公共關係處擔任旅遊助理技術員；一九九三年六月——一九九三年十月，於澳門旅遊司擔任司長秘書（旅遊商務及財務BTEC高級國家文憑課程實習）；一九九一年十月——一九九二年八月，於澳門旅遊司市場推廣活動組擔任助理技術員；一九九零年九月——一九九一年十月，於澳門旅遊司特別計劃處擔任助理技術員；

一九九零年二月——一九九零年七月，於海島立契官公署任職；

一九八八年二月——一九八九年一月，於統計廳對外貿易處擔任匯編員。

n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e conjugado com o artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, a partir de 1 de Julho de 2004.

Licenciados Ko Pui San e Lam Sio Un —— nomeados, em comissão de serviço, pelo período de seis meses, chefes do Gabinete do Cidadão (equip. a chefe de serviço), e da Divisão de Património e Aprovisionamento, respectivamente, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e ainda conjugado com o artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, a partir de 1 de Julho de 2004.

Alexandra Paula Costa Mendes —— nomeada, em comissão de serviço, pelo período de seis meses, chefe da Divisão de Relações Públicas e Imprensa, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e ainda conjugado com o artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, a partir de 1 de Julho de 2004.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do citado Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, publica-se o seu *curriculum*:

#### Habilitações literárias:

Mai/2003 a 2005: frequência de Mestrado em Gestão de Empresas na Universidade Aberta Internacional da Ásia (Macau); de 2000 a 2004: frequência de Licenciatura em Gestão de Hospitalidade na Birmingham University, Inglaterra; de Out/1992 a Jul/1994: Diploma Nacional em Gestão Financeira na área de Turismo, Birmingham College of Food, Tourism and Creative Studies, Inglaterra, Curso completo de 2 anos; de Set/1981 a Jul/1988: Liceu de Macau (Ensino Secundário) 9.º ano do Curso Geral Unificado, Macau.

#### Experiência profissional:

No Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais: chefe da Divisão de Relações Públicas e Imprensa, substituta, de Jan/2004 até à presente data; técnica auxiliar especialista da Divisão de Relações Públicas e Imprensa, de Out/1996 a Dez/2003;

Na Direcção dos Serviços de Turismo de Macau: técnica auxiliar de turismo da Divisão de Relações Públicas, de Nov/1994 a Out/1996; estágio do Curso BTEC Higher National Diploma in Business and Finance in Tourism, (secretária do director), de Jun a Out/1993; técnica auxiliar do Sector de Animação e Acções em Mercados, de Out/1991 a Ago/1992; técnica auxiliar da Divisão de Projectos Especiais, de Set/1990 a Out/1991;

Cartório Notarial das Ilhas, de Fev a Jul/1990;

Na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos: codificadora da Divisão de Comércio Externo, de Fev/1988 a Jan/1989.

## 批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十三日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，道路渠務部屬編制外合同制度員工之李梅香學士及盧德源，獲准修改有關合同的第三條款，分別轉為第二職階二等高級技術員，薪俸455點及第三職階二等助理技術員，薪俸220點，皆自二零零四年三月二十三日起生效。

應行政輔助部第三職階一等高級技術員 Marília Gomes Coelho Coutinho 學士之要求，自二零零四年三月三十一日起解除有關編制外合同。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，文化康體部第二職階二等助理技術員馮國強，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸220點，自二零零四年三月二十八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月三十日作出，並於同年四月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第二職階二等技術輔導員劉笑歡，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸290點，自二零零四年四月十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年四月一日作出，並於同年同月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第一職階二等高級技術員李海濤學士，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸455點，自二零零四年四月一日起生效。

## 更 正

因本署文誤，刊登於二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組第1754頁有關批示摘錄中，第三職階

## Extractos de despachos

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Licenciada Lei Mui Heong e Lou Tak Un, contratados além do quadro, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Março de 2004.

Licenciada Marília Gomes Coelho Coutinho, técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, dos SAA — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 31 de Março de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Março de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Fong Kuok Keong, técnico auxiliar de 2.ª classe 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Março de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 2 de Abril do mesmo ano:

Lao Sio Fun, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2004, presente na sessão realizada em 2 do mesmo mês e ano:

Licenciado Lei Hoi Tou, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

## Rectificação

Por ter saído inexacta, por lapso deste Instituto, a data de produção de efeitos referente ao extracto de despacho de renovação do contrato além do quadro de Mok Soi Tou, técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, publicado no *Boletim Oficial* n.º 13/

二等高級技術員莫垂道的編制外合同續約日期出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“…自二零零四年二月二十九日起生效。”

應改為：“…自二零零四年二月二十八日起生效。”。

二零零四年五月二十日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

/2004, II Série, a páginas 1754, de 31 de Março, a seguir se rectifica:

Onde se lê: «... a partir de 29 de Fevereiro de 2004»

deve ler-se: «... a partir de 28 de Fevereiro de 2004».

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 20 de Maio de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年四月十六日之批示：

林有信學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第一職階顧問高級技術員之職務，薪俸點為600，由二零零四年六月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零四年四月三十日之批示：

本局第二職階一等高級技術員蔡潔學士、梁美芳學士及鄭蘊琪學士，在二零零四年四月七日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一、第三及第四位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，以填補由六月二十三日第15/2003號行政法規為整體配備而設立之空缺。

本局第二職階一等高級技術員鄭信昌學士，在二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中排名第二，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，及根據六月二日第20/97/M號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，並繼續處於超額狀況。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2004:

Licenciado Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Abril de 2004:

Licenciadas Choi Kit, Leong Mei Fong e Tchiang Van Kei, técnicas superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificadas, respectivamente, em 1.º, 3.º e 4.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeadas, definitivamente, técnicas superiores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupadas pelas mesmas.

Licenciado Kong Son Cheong, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificado em 2.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, mantendo-se na situação de supranumerário, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

本局第二職階首席翻譯員麗霞柯學士，在二零零四年四月七日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中有關開考之唯一投考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第三十八條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階主任翻譯員，以填補由六月二十三日第15/2003號行政法規為整體配備而設立之空缺。

余淑慧，本局散位合同第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，自二零零四年六月一日起，擔任本局第一職階二等技術輔導員之職務，為期一年。

曾志華及張敬慈，本局散位合同第一職階三等文員——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，分別自二零零四年六月五日及六月一日起，擔任本局第一職階三等文員之職務，為期一年。

二零零四年五月十九日於經濟局

代局長 蘇添平

## 財政局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年五月四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Osvaldino Domingos Águes 在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合約自二零零四年六月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃錦源在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零四年六月十四日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，龔澳華在本

Licenciada Lai Ha Ho César, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupadas pelas mesmas.

Yu Suk Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Chang Chi Wa e Cheung King Chi, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariados — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 e 1 de Junho de 2004, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 19 de Maio de 2004.  
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2004:

Osvaldino Domingos Águes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Vong Cam Iun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Junho de 2004.

Kong Ou Va — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar,



局擔任職務的散位合同自二零零四年六月八日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第七職階助理員的薪俸點 160 的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務之散位合同，按下指之相應職級及日期獲續期一年：

陳浩威，為第一職階熟練助理員，薪俸點為 130，自二零零四年六月二日起生效；

陳國良、葉耀華及黃健雄，為第一職階助理員，薪俸點為 100，各自由二零零四年六月二日、六月五日及六月十六日起生效。

7.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Junho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Hou Vai, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, índice 130, a partir de 2 de Junho de 2004;

Chan Kuok Leong, Ip Io Va e Vong Kin Hong, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, a partir de 2, 5 e 16 de Junho de 2004, respectivamente.

### 聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
09	00	1-01-2 1-01-2	02-03-09-00 07-09-00-00	財政局 其他未指明之工作 運輸物料	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS Outros encargos não especificados Material de transporte	160,000.00 160,000.00	160,000.00 160,000.00	“10/05/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.F.F., de 10/05/2004”
總 額						Total		

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	5-02-0 9-03-0	04-01-02-00 05-04-00-00	共用開支 社會保障基金（援助失業人士） 備用撥款	DESPESAS COMUNS Fundo de Segurança Social (Apoio aos desempregados) Dotação provisional	70,000,000.00	70,000,000.00 70,000,000.00	“13/05/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.F.F., de 13/05/2004”
總 額						Total		

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十二日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Código 項 Alín.					
29	01	7-07-0	勞工暨就業局 - 局長室 工場、修理廠及化驗室用品 辦事處設備 其他耐用品 燃油及潤滑劑 其他原因之交通費 偶然性資助團體活動	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços Material fabril, oficial e de laboratório Equipamento de secretaria Outros bens duradouros Combustíveis e lubrificantes Transportes por outros motivos Apoios ocasionais a actividades de associações		20,000.00 20,000.00 30,000.00 10,000.00 20,000.00	“10/05/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 10/05/2004”
		7-07-0					
		7-07-0					
		7-07-0					
		7-07-0					
		7-03-0					
總 額				Total	100,000.00	100,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十二日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Código 項 Alín.					
29	02	3-03-0	勞工暨就業局 - 職業培訓中心 假期津貼 不定或臨時酬勞 房屋津貼 家庭津貼 原料及附料 各項特別工作 運輸物料 (新項目)	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Subsidio de férias Gratificações variáveis ou eventuais Subsidio de residência Subsidio de família Matérias-primas e subsidiárias Trabalhos especiais diversos Material de transporte (nova rubrica)	50,000.00	10,000.00 30,000.00 10,000.00 265,000.00	“04/05/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 04/05/2004”
		01-01-10-00					
		01-02-01-00					
		01-02-06-00					
		01-05-01-00					
		02-02-01-00					
		02-03-08-00					
		07-09-00-00					
總 額				Total	315,000.00	315,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
28	01	2-01-0 2-01-0	02-03-02-02 02-03-09-00	澳門保安部隊事務局 - 局長室 設施之其他負擔 未列明之負擔	Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau - Direcção dos Serviços Outros encargos das instalações Encargos não especificados	520,000.00	520,000.00	"19/05/2004 之局長 批示" "Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 19/05/2004"
總 額						520,000.00	520,000.00	
Total								

二零零四年五月二十日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 20 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

## 統計暨普查局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月四日作出的批示：

趙不還——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零四年七月十七日起續期一年。

二零零四年五月十八日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳（代副局長）

## 勞工暨就業局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零四年三月十六日、三月二十三日及三月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李振榮在本局擔任第一職階特級技術輔導員的編制外合同自二零零四年六月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

趙煒成及李寶清，自二零零四年六月一日起分別轉為第一職階顧問高級技術員及第一職階首席高級技術員，薪俸點為600及540；

Edmundo Remédios Lameiras、林發枝及葉文照，首位轉為第二職階首席助理技術員，薪俸點為275，其餘轉為第二職階二等助理技術員，薪俸點為205，各自由二零零四年六月四日、六月三日及六月三日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2004:

Chiu Pat Wan — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe de divisão destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 17 de Julho de 2004.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 18 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Kong Pek Fong, subdirectora, substituta.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16, 23 e 31 de Março de 2004:

Lei Chan Weng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chio Wai Seng e Lei Pou Cheng, como técnicos superiores assessor e principal, ambos do 1.º escalão, índices 600 e 540, respectivamente, a partir de 1 de Junho de 2004;

Edmundo Remédios Lameiras, Lam Fat Chi e Ip Man Chiu, como técnicos auxiliares principal, 2.º escalão, índice 275, para o primeiro, e de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, para os seguintes, a partir de 4, 3 e 3 de Junho de 2004, respectivamente.

摘錄自經濟財政司司長二零零四年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，黃少君在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同自二零零四年七月五日起續期六個月，薪俸點為 260。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，郭兆榮在本局擔任第三職階特級助理技術員職務的散位合同自二零零四年六月十九日起續期一年，薪俸點為 330。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用 De Aguiar Monteiro, Maria de Fátima 自二零零四年五月一日起在本局擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點為 650，為期一年。

二零零四年五月十八日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2004:

Wong Sio Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2004.

Koc Sio Veng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico auxiliar especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 330, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Junho de 2004.

De Aguiar Monteiro, Maria de Fátima — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 650, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 18 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十八日發出的批示：

(一) 治安警察局退休第四職階警員李桂成之遺孀廖美儀，退休基金會會員編號 4297.8/P，其每月的撫恤金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，再配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零四年三月三十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 105 點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Maio de 2004:

1. Lio Mei I, viúva de Lei Kuai Seng, que foi guarda, 4.<sup>o</sup> escalão, aposentado, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4297.8/P — fixada, nos termos do artigo 1.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 31 de Março de 2004, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 105, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.<sup>o</sup>, n.º 4, conjugado com o artigo 271.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 6 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.<sup>o</sup>, n.º 1, conjugado com o artigo 183.<sup>o</sup>, n.º 3, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一)原澳門文化司署退休第一職階一等助理技術員鄧顯熙之遺屬黃秀琼及鄧凱倫，退休基金會會員編號 8653.3/P，其每月的撫恤金是根據十一月三十日第107/85/M 號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，再配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零四年二月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的45點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上二個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月十二日作出的批示：

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准之《退休基金會章程》第十三條第一至第三款之規定，延續岑錦燊學士和劉玉葉學士擔任退休基金會監察委員會委員職務之委任，自二零零四年九月一日起，為期一年，其每月報酬相等於公共行政薪俸表 90 點。

二零零四年五月二十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月十四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，自二零零四年五月二十四日起與梁鳳屏、盧敬恆及馮學能簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350，期滿可續約。

摘錄自保安司司長於二零零四年五月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起續期一年：

陳國強、梁少松、陳偉健、彭素艷、黃勤偉、梁健勇及盧漢民，首四位為第三職階半熟練工人，薪俸點為 150，其餘為第二職階半熟練工人，薪俸點為 140，首三位自二零零四年六月十五日起生效，其餘自二零零四年六月一日起生效；

1. Vong Sau Keng e Tang Hoi Lon, herdeiras de Tang Hin Hei, que foi técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, aposentado, do então Instituto Cultural de Macau, com o número de subscritor 8653.3/P — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Fevereiro de 2004, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 45, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.º 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 2 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2004:

Licenciados Sam Kam San e Lau Ioc Ip — renovadas as respectivas nomeações, pelo período de um ano, como vogais da Comissão de Fiscalização deste FP, índice 90, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1 a 3, dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Fundo de Pensões, aos 21 de Maio de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Maio de 2004:

Leong Fong Peng, Lo King Hang e Fong Hoc Nang — contratados além do quadro, por um ano, eventualmente renováveis, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 24 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Maio de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções nas datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Chan Kuok Keong, Leong Sio Chong, Chan Wai Kin, Pang Sou Im, Wong Kan Wai, Leong Kin Iong e Lou Hon Man, como operários semiqualeificados, 3.º escalão, índice 150, para os quatro primeiros, e 2.º escalão, índice 140, para os seguintes, a partir de 15 para os três primeiros, e 1 de Junho de 2004, para os restantes;

何綺雯、潘耀光、林瑞梅、楊榮耀、謝明好、李玉嬋、伍玉梅、張美麗、雷美芳、黎蓮娣、冼麗珍、林華廣、祝英得、區艷梅及關麗霞，首位為第五職階助理員，薪俸點為140，隨後八位為第四職階助理員，薪俸點為130，其餘為第三職階助理員，薪俸點為120，各自由二零零四年六月十一日、六月一日、六月九日、六月九日、六月二十日、六月二十日、六月二十日、六月二十日、六月二十日、六月十五日、六月十五日、六月十七日、六月十七日、六月十七日及六月十七日起生效；

黃英，為第二職階工人，薪俸點為120，自二零零四年六月一日起生效。

二零零四年五月二十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Ho Yi Man, Pun Io Kuong, Lam de Assis, Soi Mui, Ieong Weng Io, Che Man Hou, Lei Iok Sim, Ng Iok Mui, Cheong Mei Lai, Loi Mei Fong, Lai Lin Tai, Sin Lai Chan, Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak aliás Luís Chok, Au Im Mui e Kwan Lai Ha, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para o primeiro, 4.º escalão, índice 130, para os oito seguintes, e 3.º escalão, índice 120, para os restantes, a partir de 11, 1, 9, 9, 20, 20, 20, 20, 20, 15, 15, 17, 17, 17 e 17 de Junho de 2004, respectivamente;

Wong Ieng, como operário, 2.º escalão, índice 120, a partir de 1 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

## 治安警察局

### 福利會

#### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，公布由保安司司長於二零零四年五月十二日批准的治安警察局福利會二零零四年度本身預算之第一修改：

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### OBRA SOCIAL

#### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano de 2004, autorizada por despacho de 12 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 Reforços	註銷 Anulações
	<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 120,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 70,000.00	
	<b>資本開支 Despesas de capital</b>		
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 190,000.00
	總計 Total	\$ 190,000.00	\$ 190,000.00

二零零四年五月十七日於治安警察局福利會

行政委員會主席 李小平副警務總監

Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 17 de Maio de 2004. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Lei Siu Peng*, superintendente.



## 澳門監獄

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年四月十九日作出的批示：

根據經十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條配合經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，澳門監獄第三職階二等助理技術員梁華獲准以附註方式更改其散位合同第三條款，轉為第一職階一等助理技術員，薪俸點為 230 點，由二零零四年四月二十六日起產生效力。

摘錄自保安司司長於二零零四年五月三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，澳門監獄第二職階工人黃家立之散位合同獲續期一年，由二零零四年七月十三日起生效。

二零零四年五月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

## 衛生局

## 批示摘錄

按社會文化司司長於二零零三年十二月十九日之批示：

郭歡歡及吳懷申，本局第二職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年四月十二日起獲續期一年，並更改合同第四條款第一項，轉為同一職級第三職階。

周蘇，本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零四年四月十二日起獲續期一年。

按本局局長於二零零三年十二月十九日之批示：

孔小瑩、王潤璋、陳穎瑜、陳小翠及劉美煥，為本局編制外合同第二職階護士，獲更改其合同第三條款，轉為同一職級第三職階，首位由二零零四年三月八日起生效，其餘自二零零四年一月五日起生效。

按本局局長於二零零四年三月十五日之批示：

下列本局編制外合同人員獲更改其合同第三條款，按下指期間起轉入下指相應職級：

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2004:

Leong Wa, técnico auxiliar de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do referido contrato com referência à categoria de técnico auxiliar de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 230, nos termos do artigo 10.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 27.<sup>o</sup>, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2004:

Wong Ka Lap, operário, 2.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Julho de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Maio de 2004.  
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Dezembro de 2003:

Guo Huanhuan e Wu Huaishen, chefes de serviço hospitalar, 2.<sup>o</sup> escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.<sup>a</sup>, alínea I), do contrato com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão, a partir de 12 de Abril de 2004.

Zhou Su, assistente hospitalar, 3.<sup>o</sup> escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 12 de Abril de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 19 de Dezembro de 2003:

Hung Siu Ying, Wong Ion Cheong, Chan Weng U, Chan Siu Chui e Lau Mei Wun, enfermeiros, 2.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão, a partir de 8 de Março para a primeira, e 5 de Janeiro de 2004, para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2004:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

馮健良及呂綺玲，為第一職階首席高級衛生技術員，轉為同一職級第二職階，由二零零四年四月十一日起生效；

徐文彪，為第二職階二級診療技術員，轉為同一職級第三職階，由二零零四年四月十四日起生效。

按照本局局長於二零零四年三月二十三日作出的批示：

劉穎斯，本局散位合同第一職階二級診療技術員——重新訂立編制外合同，由二零零四年四月二十七日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，職級及職階不變，為期六個月。

按社會文化司司長於二零零四年四月六日之批示：

張健，本局第二職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零四年五月十六日起獲續期一年，並更改合同第四條款第一項，轉為同一職級第三職階。

按本局局長於二零零四年四月十二日之批示：

朱敏玲、洪鳳鳳、陳洪濤、蔡旺、李然、鄭暉、葉文禪、莫天石、金宏、魏志成及李堅，其個人勞動合同，由二零零四年五月一日起獲續期三個月，並根據第81/99/M號法令《衛生局組織法》第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務。

按照本局局長於二零零四年四月二十一日之批示：

李志風和黃淑尼，本局散位合同第一職階二級診療技術員——重新訂立編制外合同，由二零零四年五月五日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，職級及職階不變，為期六個月。

按照二零零四年五月三日本局全科衛生護理副局長的批示：

許靜嫻——應其要求，中止第M-1098號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

按照本局局長於二零零四年五月六日作出的批示：

核准成藥Fracitin Eye/Ear Drops 5毫升眼用及耳用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00064，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為\$304.00)

Fong Kin Leong e Loi I Leng, técnicos superiores de saúde principais, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 11 de Abril de 2004;

Choi Man Pio, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, para a mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Março de 2004:

Lao Weng Si, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, com referência à mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2004:

Cheung Kin, assistente hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 16 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Abril de 2004:

Chu Man Leng, Hung Huang Feng, Chan Hong Tou, Chay Wang George, Lee Yan, Cheng Fai, Ip Man Fai, Mok Tin Seak, Jin Hong, Ngai Chi Seng e Li Kin, contratados em regime individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde nestes Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, a partir de 1 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Abril de 2004:

João Lei e Wong Sok Nei, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 de Maio de 2004:

Hoi Cheng Sim — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1098.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Maio de 2004:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Fracitin Eye/Ear Drops, solução oftálmica e otológica de 5 ml, com o número de registo MAC-00064, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

按照二零零四年五月七日本局全科衛生護理副局長的批示：

梁立彤——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1433。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照本局代局長於二零零四年五月十日作出的批示：

李燦聯和 António Mendes Pedro，於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱，有有限的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一及第二名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局行政人員組別第一職階首席行政文員。

杜小意、鄭玉珍和張兆儀，於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱，有有限的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第三至第五名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階首席技術輔導員。

蘇健齡及梁玉萍，於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有有限的方式進行一般晉升考試的相應評核成績表中唯一名次——現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，分別獲確定委任為本局高級技術員組別公共行政範疇第一職階顧問高級技術員，以及技術員組別管理範疇第一職階首席技術員。

按本局代局長於二零零四年五月十二日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“康寧堂”從事藥物業活動，牌照編號為第164號，以及其營業地點為澳門新勝街3-A號地下連閣仔及一樓，東主郭康寧先生，居住於澳門東望洋街9號一樓A座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

核准名稱為“豐泰”中藥房從事藥物業活動，牌照編號為第165號，以及其營業地點為澳門祐漢新村第六街58號地下，東主李國強，總辦事處位於澳門祐漢新村第六街58號地下。

(是項刊登費用為 \$314.00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 7 de Maio de 2004:

Leong Lap Tong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença E-1433.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 10 de Maio de 2004:

Lei Chan Lun e António Mendes Pedro, primeiro e segundo classificados, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso e condicionado a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeados, definitivamente, primeiros-oficiais principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Tou Sio I, Cheang Iok Chan e Cheong Sio I, primeira a terceira classificadas, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso e condicionado a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

So Kin Ling e Leong Iok Peng, únicas classificadas nos concursos comuns, documentais, de acesso e condicionados, a que se referem as listas publicadas no *Boletim Oficial* n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeadas, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, área de administração pública, do grupo de pessoal técnico superior, e técnica principal, 1.º escalão, área de gestão, do grupo de pessoal técnico, respectivamente, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 12 de Maio de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Hong Neng Tong», alvará n.º 164, com local de funcionamento na Rua de Tomás Vieira, n.º 3-A, r/c, com «kok-chai» e 1.º andar, em Macau, cuja titularidade pertence a Kuok Hong Neng, com residência na Rua de Ferreira do Amaral, n.º 9, 1.º andar, A, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa «Fong Tai», alvará n.º 165, com local de funcionamento na Rua Seis do Bairro Iao Hon, n.º 58, r/c, em Macau, cuja titularidade pertence a Lei Kuok Keong, com sede na Rua Seis do Bairro Iao Hon, n.º 58, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

按照二零零四年五月十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

梁志昂、王少雄——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1294、M-1295。

(是項刊登費用為 \$284.00)

鄭翠萍、劉焯基——獲准許從事物理治療師職業，牌照編號分別是：T-0025、T-0026。

(是項刊登費用為 \$284.00)

吳雪兒、廖挺——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1296、M-1297。

(是項刊登費用為 \$274.00)

余紹源——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0039。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零四年五月十三日本局全科衛生護理副局長的批示：

取消洗建國第C-0403號中醫師執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照本局代局長於二零零四年五月十四日之批示：

取消編號第113號之藥物產品出入口及批發商號牌照，其名稱為“嘉利商行”，商號位於澳門慕拉士大馬路205-207號泉福工業大廈十二樓F座，持牌人為朱麗萍，居住於澳門氹仔盧廉若馬路7號B華發閣四樓B座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

取消編號第123號之藥物產品出入口及批發商號牌照，其名稱為“聯源”，商號位於澳門慕拉士大馬路195號南嶺工業大廈十三樓E座，持牌人王海榮，居住於澳門友誼大馬路761號中裕大廈五樓G座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

核准名稱為“敏迪(嘉利)澳門有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號為第165號，以及其營

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Maio de 2004:

Leong Chi Ngong e Wong Sio Hong — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1294 e M-1295.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chiang Choi Peng e Lao Cheuk Kei — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de fisioterapeuta, licenças n.ºs T-0025 e T-0026.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Ng Sut I e Liao Ting — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1296 e M-1297.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

U Sio Un — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0039.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Maio de 2004:

Sin Kin Kwok — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0403.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 14 de Maio de 2004:

Cancelado o alvará n.º 113 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Kali», com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 205-207, edifício industrial Chun Fok, 12.º andar, F, em Macau, cuja titularidade pertence a Chu Lai Peng, com residência na Estrada Lou Lim Ieok, n.º 7, B, edifício Va Fat Kok, 4.º andar, B, Taipa, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Cancelado o alvará n.º 123 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Lun Un», com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 195, edifício industrial Nam Leng, 13.º andar, E, em Macau, cuja titularidade pertence a Wong Hoi Tong, com residência na Avenida da Amizade, n.º 761, edifício Chong Yu, 5.º andar, G, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Medreich Kali Macau Limitada», alvará n.º 165, com local de funci-

業地點為澳門慕拉士大馬路205-207號泉福工業大廈十二樓F座，持牌人為敏迪（嘉利）澳門有限公司，總辦事處位於澳門慕拉士大馬路205-207號泉福工業大廈十二樓F座。

（是項刊登費用為\$372.00）

核准名稱為“聯源有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號為第166號，以及其營業地點為澳門慕拉士大馬路195號南嶺工業大廈十三樓E座，持牌人為聯源有限公司，總辦事處位於澳門慕拉士大馬路195號南嶺工業大廈十三樓E座。

（是項刊登費用為\$372.00）

核准成藥Optovisc Eye Drops 10毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00062，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

（是項刊登費用為\$304.00）

核准成藥Salacyn 0.9% Eye Drops 10毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00063，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

（是項刊登費用為\$304.00）

按照二零零四年五月十四日本局全科衛生護理副局長的批示：

蕭美華——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1298。

（是項刊登費用為\$264.00）

按照二零零四年五月十七日本局全科衛生護理代副局長的批示：

謝兆隆——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0058。

（是項刊登費用為\$264.00）

按照二零零四年五月十八日本局全科衛生護理代副局長的批示：

張玉君——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1299。

（是項刊登費用為\$264.00）

鄧芙蓮——應其要求，中止第E-1242號護士執業牌照之許可，為期一年。

（是項刊登費用為\$274.00）

onamento na Avenida de Venceslau de Morais, n.ºs 205-207, edifício industrial Chun Fok, 12.º andar, F, em Macau, cuja titularidade pertence a «Medreich Kali Macau Limitada», com sede na Avenida de Venceslau de Morais, n.ºs 205-207, edifício industrial Chun Fok, 12.º andar, F, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Lun Un Companhia Limitada», alvará n.º 166, com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Morais, n.º 195, edifício industrial Nam Leng, 13.º andar, E, em Macau, cuja titularidade pertence a «Lun Un Companhia Limitada», com sede na Avenida de Venceslau de Morais, n.º 195, edifício industrial Nam Leng, 13.º andar, E, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Optovisc Eye Drops, colírio de 10 ml, com o número de registo MAC-00062, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Salacyn 0,9% Eye Drops, colírio de 10 ml, com o número de registo MAC-00063, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Maio de 2004:

Sio Mei Wa — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1298.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 17 de Maio de 2004:

Tse Siu Lung — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0058.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 18 de Maio de 2004:

Cheong Iok Kuan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1299.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Tang Fu Lin — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1242.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

二零零四年五月十九日於衛生局

代局長 李展潤

Serviços de Saúde, aos 19 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

## 旅遊局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月十三日作出的批示：

馬裕玲——根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零四年五月十二日起續期一年。

摘錄自代局長於二零零四年五月四日作出的批示：

彭群國——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零四年八月一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用鄭姬嬋及譚家偉在本局擔任第一職階助理員職務，薪俸點為100，為期六個月，自二零零四年六月一日起生效。

湯樂尼——以個人勞動合同方式被錄取在本局市場處擔任發展及執行市場計劃之職務，為期六個月，由在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

摘錄自本局代局長於二零零四年五月六日作出的批示：

王影霞——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階首席助理技術員職務的編制外合同自二零零四年七月二十一日起續期一年。

二零零四年五月二十日於旅遊局

代局長 白文浩

## 社會工作局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2004:

Ma U Leng — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 12 de Maio de 2004.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 4 de Maio de 2004:

Pang Kuan Kuok aliás Phan Ngoot Gaw — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

Cheang Kei Sim e Tam Ka Vai — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Tong Lok Nei aliás Ronny Tong — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de seis meses, para desempenhar funções de desenvolvimento e execução de planos de marketing, junto à Divisão de Mercados destes Serviços, a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 6 de Maio de 2004:

Wong Ieng Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Abril de 2004:

Lim Kie Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do

第二十五條及第二十六條的規定，林琦玲在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年六月二十八日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點 600 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零四年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃金鳳在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王惠英在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年七月十日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點 480 的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭善懷在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年七月二十八日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階一等高級技術員的薪俸點 535 的薪俸。

二零零四年五月二十日於社會工作局

局長 葉炳權

seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Junho de 2004.

Por despacho do presidente do Instituto, de 29 de Abril de 2004:

Wong Kam Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

Wong Wai Ying Winnie — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2004:

Cheang Sin Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Julho de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 20 de Maio de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Luís Miguel Ferreira Mendes Braga 學士在本局

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2004:

Licenciado Luís Miguel Ferreira Mendes Braga — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referên-

擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485點，自二零零四年五月九日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，韓靜學士在本局擔任職務的散位合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400點，自二零零四年六月一日起生效。

本局人員編制第二職階高級護士梁瑞瑜，其在第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司的臨時定期委任，自二零零四年五月十五日起終止。

二零零四年五月二十日於體育發展局

代任代局長 戴祖義

cia à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2004:

Licenciada Han Jing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2004.

Leong Soi U, enfermeira-graduada, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — cessou a comissão eventual de serviço no «Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.» (MEAGOC), a partir de 15 de Maio de 2004.

Instituto do Desporto, aos 20 de Maio de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, em substituição, *José Maria da Fonseca Tavares*.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年四月三十日作出的批示：

應陳少芳的請求，其在本局擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零四年五月五日起予以解除。

二零零四年五月五日於郵政局

局長 羅庇士

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Abril de 2004:

Chan Sio Fong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 5 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 5 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第一款及第四款的規定，本局人員編制內氣象高級技術員職程之顧問氣象高級

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Maio de 2004:

Tong Si Man, meteorologista assessor, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços — renovada a co-



技術員湯仕文，其擔任本局氣候暨大氣環境中心主任的定期委任，自二零零四年八月一日起續任一年。

missão de serviço, por mais um ano, como chefe do Centro de Clima e Ambiente Atmosférico desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

二零零四年五月十八日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 18 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 環境委員會

### 批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零四年五月二十日批示核准：

## CONSELHO DO AMBIENTE

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2004 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 20 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	註銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
04-02-00-00-01	資助社團活動 Apoios ocasionais a actividades de associações	50,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		20,000.00
07-03-00-00	樓宇 Edifícios		30,000.00
	<i>總額</i> <i>Total</i>	50,000.00	50,000.00

二零零四年五月二十一日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 21 de Maio de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

## 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

### 初級法院

#### 公告

案件：破產案編號 CFI-001-04-1。

聲請人：環宇國際旅運有限公司。

被聲請人：彩虹假期旅行社有限公司。

澳門初級法院第一法庭法官周艷平命令如下：

茲通知於二零零四年四月三十日在本卷宗所立之判決書已宣告被聲請人彩虹假期旅行社有限公司，法人住所設於澳門提督馬路 178-B 號地下，登錄於商業及動產登記局，第 C28 號簿冊，第 15 頁，第 10943 號，已破產，根據《民事訴訟法典》第一千零八十九條第一款之規定，已訂定期限六十天內予債權人提出其清償債權。

已委任林智龍律師，地址為澳門南灣大馬路 429 號 25 樓，為司法管理人。

二零零四年五月三日於初級法院

法官：周艷平

助理書記：José M. Trindade

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

### TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

#### Anúncio

Processo: Falência n.º CFI-001-04-1 1.º Juízo

*Requerente:* Companhia de Turismo Internacional Wan Yu, Limitada

*Requerida:* Agência de Viagens Turísticas Rainbow Holiday, Limitada

A Dr.ª Chao Im Peng, Mm.ª Juiz de Direito do Tribunal Judicial de Base de Macau,

Faz saber que, por sentença de 30 de Abril de 2004, proferida nos presentes autos, foi declarada a *Falência* da requerida, Agência de Viagens Turísticas Rainbow Holiday, Limitada, sociedade comercial com sede em Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, n.º 178-B, rés-do-chão, registada na Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 10 943, a fls. 15 do Livro C-28, tendo sido fixado em sessenta dias o prazo para os credores reclamarem os seus créditos, conforme o disposto no artigo 1089.º, n.º 1, do CPC.

Foi nomeado administrador judicial o Dr. Lam Chi Long, advogado com escritório em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 429, 25.º andar.

Tribunal Judicial de Base, aos 3 de Maio de 2004.

A Juiz de Direito, Dr.ª Chao Im Peng.

O Oficial de Justiça, José M. Trindade.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

### 行政暨公職局

#### 名單

行政暨公職局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

何志明 ..... 7.94

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

#### Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004:

*Candidato aprovado:* valores

Ho Chi Meng ..... 7,94

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode

六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月十三日行政法務司司長的批示確認)

二零零四年五月四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：張德榮

委員：曾慶彬

許錦漢

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Tac Veng.

*Vogais:* Chang Heng Pan; e

Hui Kam Hon.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 法 務 局

### 公 告

本局為填補人員編制內以下空缺，經二零零四年五月五日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告。現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓十九樓法務局內：

首席高級技術員（法律範疇）第一職階一缺；

首席技術輔導員第一職階十一缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零零四年五月二十日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 5 de Maio de 2004:

Um lugar na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, da área jurídica; e

Onze lugares na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 身 份 證 明 局

### 公 告

身份證明局為填補人員編制以下空缺，經於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據經十二

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 1.º andar, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, docu-

月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱：

專業技術員組別第一職階特級技術輔導員五缺；

專業技術員組別第一職階首席技術輔導員三缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零四年五月十四日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

mentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, cujos anúncios de abertura foram publicados *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatutos dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cinco lugares na categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional; e

Três lugares na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## 民政總署

### 名單

本署透過二零零四年三月三十一日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內行政文員職程第一職階首席行政文員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

1.º João Gilberto da Silva\* ..... 8.02

2.º 高錦棠 ..... 8.02

\* 具較資深公職年資

(經二零零四年五月七日管理委員會會議確認)

二零零四年四月二十九日於民政總署

典試委員會：

主席：交通運輸部部長 Luís Correia Gageiro

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias  
Leão

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º João Gilberto da Silva \* ..... 8,02

2.º Kou Kam Tong ..... 8,02

\* Maior antiguidade na função pública.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 7 de Maio de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 29 de Abril de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Luís Correia Gageiro, chefe dos Serviços de Viação e Transportes.

*Vogais efectivas:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior da DA.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 通告

仰眾知悉，按照二零零四年五月七日民政總署管理委員會決議，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件方式進行限制性一般晉升開考，以填補按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局編制內高級技術員職程第一職階一級高級技術員叁缺，詳細說明如下：

## 一、種類、期限及有效期：

屬限制性一般晉升考試，對象為民政總署員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十日期內遞交。本考試的有效期在空缺被填補後終止。

## 二、投考條件：

## 二·一 投考人：

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定條件的前臨時澳門市政局編制內二級高級技術員，均可投考。

## 二·二 應遞交文件：

## a) 有效身分證明文件的副本；

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

## c) 履歷。

如在報名表中明確聲明 a) 及 b) 項所述文件已存入有關的個人檔案內，則豁免遞交之。

## 三、報考方式及地點：

報考者須填寫第 65/GM/99 號批示附件所載的、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格〔稅務局專印〕，並在規定期限的正常辦公時間內將之送交民政總署位於澳門東方斜巷十四號東方中心 M 字樓的行政處。

## Aviso

Torna-se público que, de harmonia com a deliberação do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sessão realizada no dia 7 de Maio de 2004, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

## 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento das vagas postas a concurso.

## 2. Condições de candidatura

## 2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória que, no termo do prazo da apresentação das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

## 2.2. Documentos a apresentar:

## a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso;

## c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscrição de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

## 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue, dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», em Macau.

## 四、職務性質：

高級技術員須以自主及負責的方式擔任調查、研究、構思及使用科學技術或專門方法及程序的諮詢性職務，需要學士程度的專門及基本培訓。制定意見書和進行屬其專業範疇的研究，以便為決策提供依據；參加分析計劃或方案的會議；構思、撰寫和推行計劃的工作；根據研究和資料處理提出解決方法；以及監督或協調其他工作。

## 五、薪俸：

第一職階一等高級技術員的薪酬為十二月二十一日第86/89/M號法令附表三所載薪俸索引表的 485 點。

## 六、甄選方法：

履歷分析。

## 七、典試委員會的組成：

典試委員會組成如下：

主席：管理委員會委員 Isabel Celeste Jorge

正選委員：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

文化康體部部長 馬錦強

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias  
Leão

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente  
Pinto Brandão

二零零四年五月十七日於民政總署

管理委員會代主席 張素梅

(是項刊登費用為 \$3,706.00)

## 4. Caracterização do conteúdo funcional

O técnico superior exerce funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos ou especializados, executados com autonomia e responsabilidade, requerendo uma especialização e formação básica a nível de licenciatura. Elabora pareceres e efectua estudos de natureza científico-técnica na área da sua especialização, tendo em vista a fundamentação de tomada de decisões; participa em reuniões para análise de projectos ou programas; concebe, redige e implementa projectos; propõe soluções com base em estudos e tratamento de dados; pode também supervisionar ou coordenar outros trabalhos.

## 5. Vencimento

O técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 485 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

## 6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

## 7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Isabel Celeste Jorge, administradora do Conselho de Administração.

*Vogais efectivas:* Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo; e

Ma Kam Keong, chefe dos Serviços Culturais e Recreativos.

*Vogais suplentes:* Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 17 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Cheung So Mui, Cecília.*

(Custo desta publicação \$ 3 706,00)

## 經濟局

## 名單

經濟局為填補人員編制行政文員職程第一職階二等文員一缺，經於二零零四年三月十日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Adelino Augusto de Souza .....	7.46

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 10 de Março de 2004:

Candidato aprovado:	valores
Adelino Augusto de Souza .....	7,46

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月五日經濟財政司司長的批示確認)

二零零四年五月十七日於經濟局

典試委員會：

主席：陳詠兒

正選委員：Venâncio António Velez da Rosa Xavier

萬燕梅

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

## 公 告

為填補經濟局人員編制之第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零四年四月二十八日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零四年五月十八日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$920.00)

## 財 政 局

### 名 單

財政局為填補人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員七缺，經於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 蕭書香 .....	8.74

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Chan Weng I.

Vogais efectivos: Venâncio António Velez da Rosa Xavier; e

Man In Mui.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 18 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Sio Su Heong .....	8,74

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
2.º 林秀敏 .....	8.09	2.º Lam Sao Man .....	8,09
3.º Regina Gageiro Madeira .....	7.87	3.º Regina Gageiro Madeira .....	7,87
4.º 馮小萍 .....	7.79 a)	4.º Fong Sio Peng .....	7,79a)
5.º Cristina Luísa Joaquim Neto Valente .....	7.79	5.º Cristina Luísa Joaquim Neto Valente .....	7,79
6.º 羅志輝 .....	7.56	6.º Lo Chi Fai .....	7,56
7.º 朱奕聰 .....	7.40	7.º Chu Iek Chong .....	7,40

a) 根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條第一款規定，因其公職年資較長。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零四年五月十三日批示確認)

二零零四年五月二十一日於財政局

典試委員會：

主席：法律輔助中心協調員 João Júlio Janela Baptista da Silva

委員：稅務執行處助理處長 Amélia Maria Minhava Afonso  
處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,830.00)

a) Por ter maior antiguidade na função pública, de acordo com o n.º 1 do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* João Júlio Janela Baptista da Silva, coordenador do Núcleo de Apoio Jurídico.

*Vogais:* Amélia Maria Minhava Afonso, chefe auxiliar da Repartição das Execuções Fiscais; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 830,00)

## 澳門財稅廳

### 告示

#### 關於房屋稅事宜

按照八月十二日第19/78/M號法律核准之市區房屋稅章程第九十五條二款之規定，茲特公告，澳門財稅廳收納處於二零零四年六月、七月及八月，開庫徵收在本廳房屋紀錄所載房屋之獨一期之自動繳納房屋稅。

開庫徵收期限為三十天，由徵稅憑單所指定之月份的第一天起計。

按照上述章程第九十六條一款之規定，於開庫徵收期限屆滿後之六十天內繳納者，除稅款外須另加徵欠款百分之三及法定遲延利息。

倘自動繳納期屆滿後之六十天內仍未清繳已結算之稅款，遲延利息及欠款百分之三時，即予進行催徵。

## REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

### Edital

#### Contribuição Predial Urbana

Long Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do disposto no artigo 95.º, n.º 2, do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovado pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, que, durante os meses de Junho, Julho e Agosto de 2004, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para o pagamento voluntário da única prestação da contribuição predial urbana, em relação aos prédios constantes das matrizes desta Repartição.

O prazo da cobrança à boca do cofre é de trinta dias, com início no 1.º dia do mês indicado no documento de cobrança.

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta dias para satisfazerem as suas colectas, acrescidas de três por cento de dívidas e juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 96.º, n.º 1, do citado Regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança voluntária, sem que se mostre efectuado o pagamento da contribuição liquidada, dos juros de mora e três por cento de dívidas, proceder-se-á ao relaxe.



茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零四年五月十三日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

(本件經由財政局局長艾衛立核閱)

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

Os contribuintes deverão efectuar o seu pagamento consoante o prazo indicado nos respectivos avisos para pagamento.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 13 de Maio de 2004.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

## 勞工暨就業局

### 通告

勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制高級技術員組別首席高級技術員第一職階五缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零四年五月二十日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Aviso

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda de Carlos da Maia, Edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 20 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 退休基金會

### 三十日告示

謹此公佈現有港務局已故退休水手龔岐峰之遺孀周燕申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

## FUNDO DE PENSÕES

### Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Chao In, viúva de Kong Kei Fong, que foi marinheiro da Capitania dos Portos, aposentado, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

二零零四年五月十九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$744.00)

Fundo de Pensões, aos 19 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 公告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制第一職階二等文員四缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零四年五月十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$920.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de quatro lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## 澳門監獄

### 公告

按照刊登於二零零四年三月十七日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》內的公告，有關以通過考核及有限制的方式進行普通晉升開考，並設有相關培訓課程，為填補澳門監獄人員編制內保安人員組別第一職階副警長三十六缺，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條之規定，准考人確定名單張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓地下告示板，以供查閱。

二零零四年五月十四日於澳門監獄

典試委員會：

主席：副獄長 呂錦雲

正選委員：社會援助、教育暨培訓處處長 吳銳安

總警司 陳港廉

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de vigilância do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004, nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 14 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente*: Loi Kam Wan, subdirectora.

*Vogais efectivos*: Ng Ioi On, chefe da Divisão de Apoio Social, Educação e Formação; e

Chan Kong Lim, chefe de guardas.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 澳門保安部隊高等學校

## 名單

根據四月十五日第93/96/M號訓令第一百二十八條第二款及第一百二十九條的規定，為入讀澳門保安部隊高等學校第八屆消防官培訓課程，以填補澳門消防局編制內男性高級職程十缺（屬消防局之報考者佔六缺，屬文職報考者佔四缺），其入學試合格之報考者總評分名單如下：

## 1. 合格之報考者：

## a) 文職男性報考者

名次	姓名	報考者編號	成績
1.º	David Tsang	0088	16.5
2.º	陳志偉	0070	14.3
3.º	張智宏	0029	13.6
4.º	陳明	0158	13.5
5.º	沈家豪	0113	12.8
6.º	林強	0084	12.2
7.º	陳嘉豪	0243	12.2
8.º	歐澤光	0215	11.9
9.º	黃景昌	0125	11.5
10.º	李志揚	0021	11.0
11.º	葉智悅	0199	11.0
12.º	楊雪榮	0284	10.3

## b) 消防局之男性報考者

名次	姓名	職級	編號	報考者編號	成績
1.º	李向榮	消防員	434951	4041	12.4
2.º	李龍傑	消防員	404031	4119	12.4
3.º	林俊生	消防員	403031	4118	11.8
4.º	張建華	消防員	408981	4054	11.5
5.º	黃志濠	消防員	421971	4051	10.9

根據四月十五日第93/96/M號訓令核准之《澳門保安部隊高等學校規章》第一百零八條的規定而被剔除之報考者共479人。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，報考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起上訴。

## ESCOLA SUPERIOR DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

## Lista

De classificação final dos candidatos aprovados ao concurso de admissão ao 8.º Curso de Formação de Oficiais da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, para o preenchimento de dez vagas do quadro da carreira superior masculino do Corpo de Bombeiros (CB) (seis vagas para candidatos masculinos do CB, quatro vagas para candidatos civis masculinos), nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 128.º e artigo 129.º da Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril:

## 1. Candidatos aprovados

## a) Candidatos civis masculinos

Lugar de class.	Nome	Candidato n.º	Classificação
1.º	David Tsang	0 088	16,5
2.º	Chan Chi Wai	0 070	14,3
3.º	Cheong Chi Wang	0 029	13,6
4.º	Chan Meng	0 158	13,5
5.º	Sam Ka Hou	0 113	12,8
6.º	Lam Keong	0 084	12,2
7.º	Chan Ka Hou	0 243	12,2
8.º	Ao Chak Kuong	0 215	11,9
9.º	Wong Keng Cheong	0 125	11,5
10.º	Lei Chi Ieong	0 021	11,0
11.º	Ip Chi Ut	0 199	11,0
12.º	Ieong Sut Weng	0 284	10,3

## b) Candidatos masculinos do CB

Lugar de class.	Nome	Posto	N.º	Candidato n.º	Classificação
1.º	Lei Heong Weng	Bombeiro	434 951	4 041	12,4
2.º	Lei Long Kit	Bombeiro	404 031	4 119	12,4
3.º	Lam Chon Sang	Bombeiro	403 031	4 118	11,8
4.º	Zhang Jian Hua	Bombeiro	408 981	4 054	11,5
5.º	Wong Chi Hou	Bombeiro	421 971	4 051	10,9

Ao abrigo do artigo 108.º do Regulamento da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, aprovado pela Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril, os candidatos eliminados são totalmente 479.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(保安司司長於二零零四年五月二十日的批示確認)

二零零四年五月十八日於澳門保安部隊高等學校

甄選委員會：

主席：副消防總長 鄒家昌

委員：關務監督 梁慶輝

副消防總長 蒙遠明

副警務總長 鄭力生

(是項刊登費用為 \$2,786.00)

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, aos 20 de Maio de 2004).

Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2004.

O Júri de selecção:

*Presidente:* Chao Ka Cheong, chefe-ajudante.

*Vogais:* Leong Heng Fai, comissário alfandegário.

Mong Un Meng, chefe-ajudante; e

Cheang Lek Sang, subintendente.

(Custo desta publicação \$ 2 786,00)

## 衛生局

### 公告

根據二零零四年五月五日社會文化司司長之批示，現公佈以開考方式填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程化驗範疇第一職階第四職等顧問高級衛生技術員兩缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓本局人事處。

二零零四年五月十九日於衛生局

代局長 官世海

(是項刊登費用為 \$920.00)

### 通告

本局現根據澳門特別行政區行政長官於二零零四年五月十一日作出的批示進行第 6/P/2004 號公開招標——“向澳門特別行政區衛生局供應藥物及其他藥用產品，為期一年”。

有意投標者可從二零零四年五月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 5 de Maio de 2004, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de saúde assessor, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde.

Trata-se de concurso comum, documental, de acesso, condicionado, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento da vaga.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal destes Serviços, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 19 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Kun Sai Hoi*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

### Aviso

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 11 de Maio de 2004, se encontra aberto o Concurso Público n.º 6/P/2004 para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, pelo período de um ano.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 27 de Maio de 2004, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aproveitamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零四年七月十五日下午五時三十分。

開標將於二零零四年七月十六日上午十一時在本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$100,000.00 (澳門幣壹拾萬元正) 之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零四年五月二十日於衛生局

代局長 官世海

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 15 de Julho de 2004.

O acto público deste concurso terá lugar em 16 de Julho de 2004, pelas 11,00 horas, na sala do «Museu» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 20 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Kun Sai Hoi*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 文化局

### 公告

茲通知，按照社會文化司司長二零零四年五月十四日的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件及一般方式進行普通晉升開考，以填補文化局人員編制內一高等級技術員及一等技術輔導員各一缺。

上述開考通告已張貼於友誼大馬路新安花園87號U文化局總部，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零四年五月二十日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$950.00)

## INSTITUTO CULTURAL

### Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2004, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, gerais, documentais, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe e uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sito na Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício «San On», sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 20 de Maio de 2004.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 旅遊局

### 公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內下列空缺：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Anúncios

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo:

高級技術人員組別第一職階首席高級技術員一缺；

專業技術人員組別第一職階首席技術輔導員七缺；

專業技術人員組別第一職階首席攝影師及視聽器材操作員一缺。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場335-341號“獲多利”大廈十二樓旅遊局。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年五月十七日於旅遊局

代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內高級資訊技術員職程之第三職階一高等級資訊技術員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款、第三款及第十二條連同第三十三條第二款 c) 項所規定的條件的旅遊局人員編制之特級資訊技術員均可報考。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場 335-341 號“獲多利大廈”十二樓旅遊局。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年五月十七日於旅遊局

代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior;

Sete vagas de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional; e

Uma vaga de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe, 3.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Podem candidatar-se os técnicos de informática especialistas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, que reúnam as condições estipuladas nos n.ºs 1 e 3 do artigo 10.º e artigo 12.º, conjugados com a alínea c) do n.º 2 do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 社會工作局

### 公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補編制內高級技術員職程

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Anúncio

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-

第一職階一等高級技術員十七缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱，准考人亦可於本局的內聯網上查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零四年五月十七日於社會工作局

典試委員會：

主席：副局長 容光耀

委員：廳長 張鴻喜

高級技術員 鄭善懷

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補編制內技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員兩缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱，准考人亦可於本局的內聯網上查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零四年五月十七日於社會工作局

典試委員會：

主席：廳長 張鴻喜

委員：高級技術員 鄭善懷

科長 António Milton Esteves Ferreira

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista provisória referente ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dezassete vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória na «intranet» do IAS.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Iong Kong Io, vice-presidente.

*Vogais efectivos:* Zhang Hong Xi, chefe de departamento; e

Cheang Sin Wai, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista provisória referente ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória na «intranet» do IAS.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Zhang Hong Xi, chefe de departamento.

*Vogais efectivos:* Cheang Sin Wai, técnico superior; e

António Milton Esteves Ferreira, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de De-

五十七條第三款之規定，為填補社會工作局編制內行政文員職程第一職階二等行政文員一缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。其招考通告的公告載於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，有關名單被視為確定名單。

二零零四年五月十七日於社會工作局

典試委員會：

主席：黃艷梅

正選委員：許華寶

韓衛

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

zembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, na Secção de Recursos Humanos deste Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados.

A lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Vong Yim Mui.

*Vogais efectivos:* Hoi Va Pou; e

Hon Wai.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 土地工務運輸局

### 名單

土地工務運輸局為填補人員編制地形測量員職程第一職階首席地形測量員一缺，經於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格應考人：分

張鑑明 ..... 8.0

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月十一日運輸工務司司長的批示確認)

二零零四年五月四日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：首席高級技術員 程道全

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo principal, 1.º escalão, da carreira de topógrafo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004:

*Candidato aprovado:* valores

Cheong Kam Meng ..... 8,0

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Cheng Tou Chun, técnico superior principal.



正選委員：特級地形測量員 廖俊焯

首席地形測量員 甄耀棠

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

*Vogais efectivos:* Liu Chon Cheoc, topógrafo especialista; e

Ian Io Tong aliás Maung Zaw Win, topógrafo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 港務局

### 名單

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階首席助理技術員二缺，經於二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 黃劍光 .....	7.89
2.º 盧小芬 .....	7.61
3.º 潘秀雅 .....	7.41

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零四年五月十一日批示確認)

二零零四年五月七日於港務局

典試委員會：

主席：處長 曹賜德

委員：科長 Melinda Chan

首席技術輔導員 黃志文

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

## 郵政局

### 名單

郵政局為填補人員編制第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
周英恆 .....	8.47

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Lista

Classificativa dos candidatos do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Vong Kim Kuong .....	7,89
2.º Lou Sio Fan .....	7,61
3.º Pun Sao Nga .....	7,41

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004).

Capitania dos Portos, aos 7 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Chou Chi Tak, chefe de divisão.

*Vogais:* Melinda Chan, chefe de secção; e

Vong Chi Man, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chao Ieng Hang .....	8,47

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月十一日運輸工務司司長之批示確認)

二零零四年五月六日於郵政局

典試委員會：

主席：施崢嶸

委員：李玉嬋

原慧姿

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 6 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Shi Zheng Rong.

Vogais: Lei Iok Sim; e

Yuen Vai Chi.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 房屋局

### 通告

#### 關於公佈競投申請租賃社會房屋之候選人確定名單

根據經第 32/2003 號行政法規作出修改的八月八日第 69/88/M 號法令第十一條的規定，現公佈候選人確定名單和除名名單張貼的地點和時間，已報名參加競投人士須注意以下事項：

1. 確定名單和除名名單於二零零四年五月二十七日至六月五日上午九時至下午六時，張貼於澳門沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心休憩區以供查閱。

2. 也可於辦公時間內在下列地點查閱：

— 位於澳門沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心地下及澳門台山巴波沙大馬路台山平民新邨 B 座地下之房屋局辦事處；

— 澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心；

— 澳門工會聯合總會及各屬會。

3. 亦可透過房屋局熱線電話 356288 或瀏覽房屋局網頁 [www.ihm.gov.mo](http://www.ihm.gov.mo) 查閱有關名單。

4. 如需查詢，可於辦公時間內前往房屋局各辦事處，或致電 4901109/4901114。

二零零四年五月十八日於房屋局

局長 鄭國明

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Aviso

#### Publicação das listas definitivas dos candidatos ao concurso para atribuição de habitações sociais, por arrendamento

Nos termos do artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 32/2003, faz-se saber que se encontra nos locais a seguir indicados a data de afixação das listas definitivas e da lista dos excluídos, ficando os interessados à candidatura do concurso, notificados dos seguintes requisitos:

1. As listas definitivas e a lista dos excluídos estarão afixadas, desde o dia 27 de Maio até ao dia 5 de Junho de 2004, das 9,00 às 18,00 horas, no pátio do Centro de Habitação Temporária Norte do Patane, sito na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Macau, para serem consultadas.

2. Estarão também disponíveis para consulta, nos dias úteis, durante as horas normais de expediente, nos seguintes locais:

— No Instituto de Habitação (Endereços: Travessa Norte do Patane, n.º 102, r/c do Centro de Habitação Temporária Norte do Patane e Avenida de Artur Tamagnini Barbosa, no r/c da Torre B, do Bairro Tamagnini Barbosa, Macau);

— Na sede, delegações e centros de apoio da União Geral das Associações dos Moradores de Macau;

— Na sede e delegações da Associação Geral dos Operários de Macau.

3. As listas também podem ser consultadas pelo telefone n.º 356288 ou pelo *website*: [www.ihm.gov.mo](http://www.ihm.gov.mo).

4. Se quiserem fazer qualquer consulta, poderão deslocar-se às delegações do IH, nos dias úteis, durante as horas normais de expediente, ou ligar para o telefone n.º 4901109/4901114.

Instituto de Habitação, aos 18 de Maio de 2004.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門房地產中介人協會

葡文名稱為“Associação de Prédios  
Promotores de Macau”

英文名稱為“Association of Property  
Promoters of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十八日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為55號，有關條文內容如下：

#### 澳門房地產中介人協會

Associação de Prédios Promotores de  
Macau

### 章程

#### 第一章

##### 總則

第一條——名稱及性質：“澳門房地產中介人協會”；葡文名為“Associação de Prédios Promotores de Macau”；英文名為“Association of Property Promoters of Macau”，以下簡稱為“本會”，是一個非牟利的私法團體。

第二條——會址：本會會址設於澳門祐漢市場街88號地下，會址可透過理事會決議更改遷往澳門任何地方。

第三條——存續期：本會自成立之日起是一永久性的機構。

第四條——宗旨：聯合和團結澳門房地產中介人及其業界，擁護、支持“一國兩制”和“愛國愛澳”；及推動澳門房地產產業的發展，為澳門的經濟繁榮、社會穩定作貢獻，作為會員的溝通渠道，維護會員合法、合理權益。

#### 第二章

##### 會員

第五條——會員的資格及類別：

一、凡依法在澳門經營房地產中介的企業或個人均可申請成為本會會員。

二、本會會員分為創會會員、個人會員和企業會員：

1)創會會員：參與創立本會的會員；

2)個人會員：凡澳門的房地產中介企業，主要僱員的個人，依法在澳門從事房地產中介人活動的個人，均可申請加入本會為個人會員；

3)企業會員：依法在澳門從事房地產中介活動的企業，均可申請加入為企業會員。

三、除本章程另有規定和限制外，創會會員、個人會員和企業會員在本會擁有同等的權利和義務。

第六條——會員入會：會員入會申請須經理事會審批。

第七條——會員權利：

一、在會員大會表決以及選舉和被選舉；

二、批評、建議、質詢有關本會事宜；

三、出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動；及本會章程第十五條規定之申請召開特別會員大會的權利。

第八條——會員義務：

一、遵守本會章程及執行一切決議事項；

二、協助、推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；

三、按期交納入會費及周年會費；

四、出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動。

第九條——會員退會：應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

第十條——開除會籍：

一、在下列任一情況下而不主動退會者，經理事會通過即被開除會員會籍：

1)違反本會章程，而嚴重損害本會聲譽及利益者；

2)經法院宣佈破產或無償還能力者，又或已停止從事房地產中介業務者；

3)逾期三個月未繳會費並在收到理事會書面通知後七日內仍未繳付者。

二、被開除會籍的會員須清繳欠交本會的款項。

三、有關會員被開除會籍的決議，須經出席理事會會議過半數成員同意方能通過。

四、自動退會、被開除會籍或會員資格喪失者，不得再享受本會之任何權利，其所繳交之各種費用一概不予退還。

## 第三章

### 組織

第十一條——本會組織：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

第十二條——會員大會：會員大會為本會的最高權力組織。

第十三條——會員大會的權限：

一、通過、修訂和更改本會章程；

二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；

三、通過本會的工作方針和計劃，審議工作報告及財務帳目。

第十四條——會員大會主席團：

一、會員大會由主席團主持，而主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，並由每次會員大會選出。

二、主席團主席負責主持會員大會的工作；主席團副主席協助主席工作，並在其缺席或臨時不能視事時替代之；秘書負責協助有關工作及繕錄會議紀要。

第十五條——會員大會的會議：會員大會通常每年召開一次會議，由理事會召集。理事會認為必要時或者三分之一或以上會員聯名提出並以書面申請，則召開特別會員大會。

第十六條——會員大會的召集：至少應於會前八天以掛號信或簽收之方式送達各會員，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及議程。

**第十七條——平常會員大會的議程：**

一、討論和表決理事會的工作報告和財務報告；

二、討論和表決監事會的意見書。

**第十八條——會員大會的運作：**

一、第一次召集，最少有一半會員出席，會員大會才可議決。

二、如果第一次召集少於法定人數，則於一小時後視為第二次召集之開會時間，屆時不論多少會員出席，會員大會即可議決。

三、會員大會表決議案，採取投票方式決定。每名創會會員可投五票，每名企業會員可投兩票，而每名個人會員可投一票。除本章程或法律另有規定外，任何議案均須出席會員所投之票總數的過半數通過，方為有效。

四、會員如不能參加大會，可委託其他會員代表出席。有關委託須以書面為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會秘書處確認。

**第十九條——理事會：**

一、理事會為本會的最高管理機構，由九人至十五人組成，但人數必為單數。理事會成員其中三分之一由創會會員協商選出，三分之一由企業會員協商從會員中選出，其餘三分之一由會員大會在會員中選出。

二、每屆理事會人數由現屆理事會最後一次會議議決，而首屆理事會人數由創會會員決定。倘理事會人數不是三之倍數，則其餘數之理事也由創會會員協商從會員中選出。

三、理事任期三年，任滿連選得連任。

四、理事會設會長一人，按序的副會長三至五人，由理事互選產生。

五、理事會得視乎會務需要，聘任名譽職位。

**第二十條——理事會的運作：**

一、理事會每月召開一次平常會議，會長認為必要時或經五名或以上理事提出請求時，則召開特別理事會議。

二、理事會有過半數成員出席時，方可進行議決。除法律或本章程要求較高之多數外，會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則會長或其代任者有權再投一票。

**第二十一條——理事會權限：**

一、理事會權限如下：

1) 舉辦、從事各種為達成本會宗旨的必要活動；

2) 執行會員大會決議；

3) 依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力；

4) 依章召集會員大會，提交當年工作報告與財務決算，並提交下年度財務預算；

5) 批准會員入會、退會及開除會員會籍；

6) 籌設秘書處並領導秘書處工作、僱用其職員，聘請法律顧問和其他顧問。

二、理事會的權限可授予會長，但有關開除會籍的決議權除外。

**第二十二條——會長及副會長的權限：**

一、會長的權限如下：

1) 對外代表本會；2) 領導本會的各项行政工作；3) 召集和主持理事會會議。

二、副會長的權限是協助會長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之，又或在會長授權下代表會長召集和主持會議。

第二十三條——文件的簽署：簽署任何對外有法律效力及約束性的文件、合同，必須由會長或其委任的一名理事和一名副會長聯署方為有效，但開具支票及本會銀行戶口之運作時，具體方式須由理事會決定之。

**第二十四條——監事會：**

一、監事會為本會的監察機構，由會員大會選舉產生三至五人組成，但人數必為單數。每屆監事會人數由現屆理事會最後一次會議議決，但首屆監事會人數由創會會員決定。

二、監事任期為三年，連選得連任。

三、監事會設監事長一名、副監事長兩名。

**第二十五條——監事會的運作：**

一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或過半數成員提出請求時，則召開特別會議。

二、監事會會議須有過半數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須

有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長或其代任者有權再投一票。

**第二十六條——監事會權限：**

一、監督理事會執行會員大會之決議；

二、審查本會帳目，核對本會財產；

三、對本會運作的年報及賬目制定意見書呈交會員大會。

第二十七條——秘書處：秘書處向理事會負責，為本會處理日常具體會務之機構，尤其協助理事會及監事會處理日常會務及文書工作，其人員的職位和數目由理事會訂定，並由理事會聘用或撤職。

#### 第四章 財務管理

第二十八條——收入：本會經費收入為入會費、周年會費、會員或非會員的公、私實體捐款、資助或贈與。

第二十九條——會費：會費的額度和交納方法由理事會規定。本會對於已繳交的會費在任何情況下均不退還。

#### 第五章 附則

第三十條——章程的修改及本會的解散：本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除須按照本會章程第十六條規定召集外，還必須符合以下要件：

1) 必須闡明召開會議之目的；

2) 修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方為有效；

3) 解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效。

第三十一條——章程的解釋：本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

**第三十二條——會徽：**

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e quatro. —  
A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$4,200.00)

(Custo desta publicação \$ 4 200,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 播道會差會

葡文為 “*Missão Evangélica da Igreja Livre*”

英文為 “*Evangelical Free Church Mission*”，簡稱為 “*EFCM Macao*”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月十八日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 54 號，有關修改之條文內容如下：

第一條 A —— 英文簡稱為 “EFCM”。

第十一條 B —— “會員大會是由全體差會有投票權的會員所組成，會員大會由理事會以書面通知，召集通知書至少於會前八天用掛號信形式通知每位會員，召集書內，須載明會議日期、時間、地點及議程。會員大會的成員任期為一年”。

第十三條 —— “本差會由理事會負責會務，理事會成員數目為單數，並須不少於三位但不多於七位，成員包括一位主席，一位文書及一位司庫。他們的職位由會員大會一年一度從享有投票權的會員選出，理事會成員的任期為一年”。

第十七條 A —— “監事會由三人組成，分別為主席（監事長），文書及一位成員，每年由會員大會選出。監事會成員的任期為一年”；

取消章程第十七條 B。

第十八條 C —— “為帳目及理事會的週年報告向會員大會編制年度報告”。

取消章程第二十條。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e quatro. —  
A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$602.00)

(Custo desta publicação \$ 602,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### Associação da União de Amizade dos Trabalhadores da S.T.D.M.

中文為 “*Ou Mun Lui Iao U Lok Iao Han Cong Si Chek Cong Lun I Vui*”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月十八日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 53 號，有關修改之條文內容如下：

#### Associação da União de Amizade dos Trabalhadores da S.T.D.M.

### 會章

#### 第一章

##### 總則

第一條 —— 本會定名『澳門旅遊娛樂有限公司職工聯誼會』，葡文名 “*Associação da União de Amizade dos Trabalhadores da S.T.D.M.*”，以下簡稱本會。

第二條 —— 會址設在澳門殷皇子馬路 11 號群發花園第一座 4 樓 A 座。

第三條 —— 本會為非牟利團體，以促進原澳門旅遊娛樂有限公司職工之團結，熱愛祖國，熱愛澳門，爭取和維護會員之正當權益；開展文教、康樂活動及福利服務為宗旨。

#### 第二章

##### 會員

第四條 —— 凡原澳門旅遊娛樂有限公司之職工，願意遵守本會章程，均可申請加入本會為會員。

第五條 —— 職工申請入會，須有一位會員介紹，並填寫入會申請表，繳交一吋半彩色正面照片三張，經本會理事會批准，辦妥入會手續後即可成為會員。

第六條 —— 會員有下列權利：（一）選舉及被選舉的權利；（二）向本會提出批評及建議的權利；（三）享受本會所辦的文教、康樂與福利事業的權利；（四）凡已退休或已轉為工務管理階層的會員，或長期（一年以上）不在職者，均不得參與選舉。

第七條 —— 會員有下列義務：（一）遵守本會會章及決議；（二）積極參加愛國

團結工作；（三）努力為本會服務，維護本會正當權益；（四）依期繳納會費及應繳費用。

第八條 —— 會員無故欠交會費三個月者，停止享受一切福利；欠交會費六個月以上者，作其自動退會論。

第九條 —— 會員如有違反會章，破壞本會之行動或觸犯刑事和其他罪行，或影響本會聲譽者，得由理事會視其情節輕重，分別如給予勸告或開除會籍的處分。

### 第三章

#### 組織

第十條 —— 本會採用民主集中制的組織原則。

第十一條 —— 會員大會為本會的最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席團、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告、財務報告；決定會務方針。

第十二條 —— 會員大會主席團由三人或以上成員組成，其數目取單數，設會長一名，副會長、秘書若干名，任期三年，連選連任。

第十三條 —— 理事會為本會執行機構，由會員大會選出二十一名至四十五名成員組成，其數目取單數，任期三年，連選連任；理事會負責執行會員大會的決議，及日常會務工作。

第十四條 —— 理事會設理事長一名，副理事長、常務理事、理事若干名。

第十五條 —— 監事會為本會監察機構，由會員大會選出三名至五名成員組成，其數目取單數，任期三年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作、財政收支和編制年度監察活動報告。

第十六條 —— 監事會設監事長一名，副監事長、監事若干名。

### 第四章

#### 會議

第十七條 —— 會員大會每年召開一次，由會員大會會長召集；如理事會認為必要時，或有二分之一以上會員，以正當理由聯署請求時，得即時召開會員大會。會員大會的召集，須於最少提前八日以書面形式通知，並載明開會日期、時間、地點及議程。

第十八條 —— 理事會會議每兩個月由理事長召開一次，倘理事長認為必要時，得召開臨時會議。

第十九條 —— 常務理事會議得隨時由理事長按需要而召開。

第二十條——監事會會議由監事長或有半數以上成員聯署要求時，隨時召開。

## 第五章

### 經費

第二十一條——會員入會時，須繳納基金十元，再每月繳納會費二十元。

## 第六章

### 附則

第二十二條——本簡章經會員大會通過後執行。

第二十三條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

澳門紅棉游泳會

葡文名稱為 “Associação Kapok de  
Natação de Macau”

英文名稱為 “Kapok Swimming  
Association of Macao”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十八日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 52 號，有關條文內容如下：

## 第一章

### 名稱、會址及宗旨

第一條——本會中文名稱定為：“澳門紅棉游泳會”；葡文名稱為：Associação Kapok de Natação de Macau；英文名稱為：Kapok Swimming Association of Macao。本會屬非牟利性質的團體，並依澳門現行法律及本章程運作管理。

第二條——本會會址設於澳門快艇頭街 32 號地下。

第三條——本會宗旨：

1) 培訓會員游泳運動，加強本地與外地體育團體的聯繫和交流；

2) 舉辦各類康樂體育活動；

3) 熱愛祖國、熱愛體育、關心社群，參與澳門各項公益及社會活動。

## 第二章

### 會員的權利與義務

第四條——凡認同本會宗旨或經常參與本會活動的人士，經書面提出申請後由理事會審批成為會員。

第五條——會員權利：

- 1) 出席會員大會；
- 2) 參加本會一切活動；
- 3) 享受本會一切福利；
- 4) 要求召開會員大會特別會議；
- 5) 對會內各職務有選舉和被選舉權。

第六條——會員義務：

- 1) 遵守會章、執行會員大會和理事會的決議；
- 2) 按時繳納會費；
- 3) 努力達成本會宗旨和樹立本會聲譽。

## 第三章

### 會務機構

第七條——1) 會務機構：

- a. 會員大會；
- b. 理事會；
- c. 監事會。

2) 會務機構成員由會員大會選出，由所有完全享有會員權利的會員組成，每屆任期為兩年，可連選連任。

3) 本會可聘請熱心人士、社會賢達為本會名譽會長，名譽顧問及顧問，輔助本會會務之發展。

### 會員大會

第八條——1) 會員大會為本會最高權力機構。

2) 會員大會設一名會長、一名副會長、一名秘書。

3) 會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長代行職務。

第九條——1) 全體會員每年舉行一次平常會議。

2) 基於以下原因可召開全體會員特別會議：

- a. 應會長要求；
- b. 應理事會或監事會半數以上成員要求。

第十條——會員大會的職權：

- 1) 制定本會的活動方針；
- 2) 審批修改本會章程；
- 3) 審批理事會年度工作報告書和年度財政報告書。

第十一條——1) 召開會員大會，須最少提前八天以掛號信方式或最少提前八天透過簽收的方式通知所有會員，通知書內須列明會議的日期、時間、地點及議程。

2) 開會時必須有大多數會員出席，若超過指定時間一小時後，不論出席會員人數多寡，均可召開會議。

### 理事會

第十二條——1) 理事會由一名理事長、一名副理事長、一名理事組成。

2) 若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代行職務。

第十三條——理事會職權：

- 1) 根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會務活動；
- 2) 招收會員；
- 3) 制作年度工作報告書和財務報告書；
- 4) 委任本會代表；
- 5) 訂定入會費和每月會費；
- 6) 實施在法律及本會章程內並無授予會內其它機關的職權。

### 監事會

第十四條——1) 監事會由一名監事長、一名副監事長、一名監事組成。

2) 若監事長出缺或因故不能執行職務，由副監事長代行職務。

第十五條——1) 監事會職權：

- a. 監督本會行政管理機關的運作；
- b. 查核本會的財務；
- c. 就其監察活動編制年度報告；
- d. 履行法律及本會章程賦予的其他義務。

2) 監事會可要求本會的行政管理機關提供必要或適當的資源及方法以履行其職務。

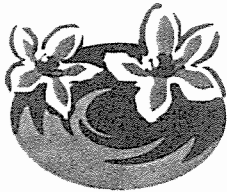
#### 第四章

##### 財務收入及其他

第十六條——以任何名義或來自會費、入會費、補助或捐贈的全部收益，均屬本會的收入來源。

#### 第五章

##### 會徽



### 澳門紅棉游泳會 ASSOCIAÇÃO KAPOK DE NATAÇÃO DE MACAU

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,191.00)

(Custo desta publicação \$ 2 191,00)

#### 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### 澳門氣槍實用射擊大聯盟體育會

#### Clube Desportivo “Gas Gun Practical Shooting Confederation” de Macau

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年五月十八日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”第 1/2004/ASS 檔案組第 9，有關條文內容載於附件。

#### 澳門氣槍實用射擊大聯盟體育會

#### Clube Desportivo “Gas Gun Practical Shooting Confederation” de Macau

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會中文名稱為：澳門氣槍實用射擊大聯盟體育會。

葡文名稱為：Clube Desportivo “Gas Gun Practical Shooting Confederation” de Macau。

第二條——本會設於澳門雅廉訪大馬路 3 號，藝美閣 B 座地下。

第三條——本會為非牟利團體，以推廣及發展氣槍實用射擊康樂體育為主，參與社會公益活動，服務社群為宗旨。

#### 第二章

##### 會員

第四條——凡愛好氣槍實用射擊康樂體育活動及認同本會章程者，均可申請入會，經理事會批准，便可成為會員。

第五條——會員之權利：

- (1) 可參加會員大會。
- (2) 有選舉權及被選舉權。
- (3) 對會務作出建議及批評。
- (4) 參加本會舉辦之任何活動。

第六條——會員之義務：

- (1) 遵守本會章程及會員大會之決議。
- (2) 依時繳納會費。
- (3) 未經理事會同意，不得以本會名譽參加任何組織的活動及有損本會聲譽的行為。

第七條——凡會員違反會章，損害本會聲譽及利益，經理事會決議，按情況給予勸告、警告、革除會籍之處分。

#### 第三章

##### 組織

第八條——本會組織架構包括：會員大會、理事會、監事會，各領導成員均由會員大會中選出，任期為三年，可以繼續連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機構。會員大會每屆選出會長一名，秘書一名。

第十條——會員大會職權如下：

- (1) 討論、表決章程之修改。
- (2) 選舉及罷免理、監事成員。
- (3) 訂定本會之方針。
- (4) 審核及通過本會賬目。

第十一條——會員大會由會長主持召開，需於八天前以掛號信通知全體會員出席、報章公告通知全體會員出席。會員大會通過之決議，取決於出席會員的絕對多

數票，法例另有規定者除外。並由理事會負責執行一切會務。

第十二條——大會之召集如下：

(1) 大會應由行政管理機關按章程所定之條件進行召集，且每年必須召開一次。

(2) 不少於總數五分之一會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會。

(3) 如行政管理機關應召集大會而不召集，任何社員均可召集。

第十三條——理事會經會員大會選出，由最少三人單數成員組成。設理事長一名、副理事長一名，理事一名或一名以上，由理事會成員互選產生。

第十四條——理事會職權如下：

- (1) 執行會員大會決議。
- (2) 領導及計劃本會之體育活動。
- (3) 安排會員大會的召開工作。
- (4) 接受入會之申請。

第十五條——監事會經會員大會選出，由最少三人單數成員組成，設監事長一名，副監事長一名、監事一名或一名以上，由監事會成員互選產生。

第十六條——監事會之權限為：

- (1) 監督本會行政管理機關之運作；
- (2) 查核本會之財產；
- (3) 就其監察活動編制年度報告；
- (4) 履行法律及章程所載之其他義務；

(5) 監事會得要求行政管理機關提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

第十七條——本會為推廣體育活動，得敬聘社會賢達擔任名譽會長、名譽顧問及各界知名人士為本會顧問。

#### 第四章

##### 財政

第十八條——本會的經費來源：

- (1) 會費。
- (2) 任何對本會的贊助及捐贈。

#### 第五章

##### 附則

第十九條——本會章未有規定之處由會員大會討論修訂，和補充適用民法典的規定。

第二十條——附圖為本會會徽。



二零零四年五月十八日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$1,930.00)

(Custo desta publicação \$ 1 930,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### ERNST & YOUNG — AUDITORES

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de dezanove de Maio de dois mil e quatro, lavrada de folhas noventa e dois a noventa e quatro do livro de notas para escrituras diversas trinta e cinco, deste Cartório, foram alterados o corpo do artigo primeiro, o artigo quarto, os parágrafos primeiro e terceiro do artigo sexto, eliminando-se o artigo décimo-primeiro, do pacto social da sociedade civil com a denominação em epígrafe, passando aqueles a ter a redacção em anexo:

#### Parágrafo primeiro

(Mantém-se.)

#### Artigo quarto

O capital social, integralmente subscrito e realizado em dinheiro, é de MOP\$ 100 000,00 e corresponde à soma das entradas e respectivas quotas, estas assim discriminadas:

a) Uma quota no valor nominal de MOP\$95 000,00 subscrita pelo sócio Lau Chi Pong 劉子邦(0491 1311 6721), auditor de contas registado na Comissão de Registos de Auditores e dos Contabilistas; e

b) Uma quota no valor nominal de MOP\$5 000,00 subscrita pela sócia Chau, Suet Fung Dilys 周雪鳳(0719 7185 7685), auditora de contas registada na Comissão de Registos de Auditores e dos Contabilistas.

#### Artigo sexto

(Corpo — Mantém-se.)

### Parágrafo primeiro

Para que a sociedade fique válida e eficazmente obrigada, basta que os respectivos actos, contratos e documentos se mostrem assinados pelo administrador Lau Chi Pong.

### Parágrafo segundo

(Mantém-se.)

### Parágrafo terceiro

São, desde já, nomeados administradores os sócios Lau Chi Pong 劉子邦 (0491 1311 6721) e Chau, Suet Fung Dilys 周雪鳳 (0719 7185 7685).

Cartório Privado, em Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e quatro. — O Notário, *Gonçalo Pinheiro Torres*.

(是項刊登費用為 \$749.00)

(Custo desta publicação \$ 749,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### Associação Fraternal da Zona de Cantão de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por documento arquivado, neste Cartório, em treze de Maio de dois mil e quatro, sob o n.º 68/2004, no Maço de Documento Arquivados a Pedido das Partes, foram alterados os Estatutos da Associação em epígrafe, que passam a ter a redacção constante dos artigos em anexo:

### 澳門廣州地區聯誼會

#### 章程

#### 第一章

#### 總則

#### 第一條

#### 名稱

本會定名為“澳門廣州地區聯誼會”，葡文為“Associação Fraternal da Zona de Guangzhou de Macau”。

#### 第二條

#### 宗旨

本會宗旨：本會為非牟利民間聯誼團體，努力促進居澳廣州地區人士的友好聯

繫，積極參與澳門廣州兩地經濟建設、文化教育、科學技術、體育衛生和社會福利等事業的交流活動，增進友誼。

### 第三條

#### 法人住所

本會會址設於澳門南灣大馬路六九三號大華大廈十五樓。在需要時經理事會決議可遷往本澳其他地方。

### 第二章

#### 會員

#### 第四條

#### 會員資格

凡籍貫廣州，或曾在廣州地區居住、學習、工作，或贊成本會宗旨熱心參與澳門廣州聯誼工作的居澳人士，均可由本會邀請或經申請，並獲理事會批准成為會員。

### 第五條

#### 會員之權利

會員有以下權利：

- 一、出席會員大會參與討論及表決會務；
- 二、選舉與被選舉權；
- 三、協助及參與本會舉辦的一切活動。

### 第六條

#### 會員之義務

會員義務：

- 一、遵守本會章程和會員大會決議；
- 二、參與和支持本會工作；
- 三、如被選為領導機構成員，須履行任內的職責；
- 四、繳納會費。

### 第三章

#### 組織

#### 第七條

#### 機構類別

本會機構為：會員大會，理事會和監事會。

### 第八條

#### 任期

本會機構之任期為三年，期滿後可改選並可連任一次或多次。



**第九條****會員大會之組成及權限**

一、本會最高權力機構為會員大會，由全體會員組成。

二、會員大會職權為：

1. 制訂及修改會章；
2. 審議每年會務報告及財務報告；
3. 選出領導機構成員。

三、會員大會設主席一人，秘書二人。

四、主席由會員大會協商推舉選出，負責主持會員大會會議工作。

五、會員大會平常會議每年召開一次。特別會議得由理事會、監事會或五分之三的會員提議召開。

六、召開會議的通知，須於開會前不少於八天以掛號信寄交各會員，同時亦可透過本地報章刊登啟事方式通知。會議通知要列明會議日期、時間、地點及議程。

七、會員大會要至少半數會員才可舉行，若不足法定人數，會議可延後半小時作第二次召集，屆時不論出席人數多少，均屬有效。

**第十條****理事會之組成及權限**

一、本會執行機構為理事會，設會長一人，副會長和理事若干人，但總人數必須為單數。

二、理事會職權為：

1. 執行會員大會決議；
2. 規劃和組織本會之各項活動；
3. 訂定會費金額；
4. 處理日常會務工作。

三、會長對外代表本會，對內領導會務。副會長協助會長工作，理事分工負責參與會務工作。會長外出或因事缺席未能履行職務時，副會長得代表會長主持會務。

四、本會有法律效力和約束力的文件和合約，由會長及任何一位副會長聯簽，或經由會議決定授權理事會其他成員代表簽署均為有效。

五、理事會平常會議每三個月或半年舉行一次，由會長主持。特別會議得由會長或理事會超過半數成員要求召開。

六、理事會下設秘書處，設秘書長一人，並可聘用職員若干人，負責日常事務。

七、理事會下設青年委員會，負責本會青年活動工作。

**第十一條****監事會之組成及權限**

一、本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長和監事若干人，但總人數必須為單數。

二、監事會職權為：

1. 負責監察理事會之運作；
2. 查核本會之賬目；
3. 就其監察活動編製意見書呈交會員大會。

三、監事會平常會議每年或每屆召開一次，由監事長主持。特別會議得由監事長或監事會超過半數成員要求召開。

**第十二條****榮譽會長、名譽會長、名譽顧問之設定**

經理事會建議，本會可聘請社會賢達、熱心人士為本會之榮譽會長、名譽會長、名譽顧問，任期與應屆理事會一致。

**第四章****經費****第十三條****本會之收入**

本會之收入如下：

- 一、會費；
- 二、社會熱心人士及團體企業捐助；
- 三、政府機構資助。

**第五章****附則****第十四條****候補法律**

本章程未盡事宜概依澳門現行法律執行。

私人公證員 Manuela Antónia

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Notária, *Manuela Antónia*.

(是項刊登費用為 \$2,577.00)

(Custo desta publicação \$ 2 577,00)

**CARTÓRIO PRIVADO****MACAU****私人公證員****CERTIFICADO****ASSOCIAÇÃO DOS TRABALHADORES DA FUNÇÃO PÚBLICA DE MACAU**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado neste Cartório, desde o dia vinte de Maio de dois mil e quatro, e registado sob o número dois barra dois mil e quatro, a folhas seis verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, um exemplar da alteração parcial dos Estatutos da «Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau», do teor seguinte:

(Segue o Documento em anexo, com quarenta e nove folhas)

**ALTERAÇÃO DOS ESTATUTOS DA ASSOCIAÇÃO DOS TRABALHADORES DA FUNÇÃO PÚBLICA DE MACAU****CAPÍTULO I****Denominação, âmbito e sede****Artigo primeiro**

1. A «Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau», abreviadamente designada por «A.T.F.P.M.», é o organismo representativo dos trabalhadores da administração pública no activo, qualquer que seja a natureza dos seus vínculos, dos pensionistas, dos aposentados ou a aguardar aposentação, bem como pode representar trabalhadores sem vínculo à Função Pública que solicitem a aderência.

2. Para efeitos dos presentes estatutos, a referência a serviços públicos da Região Administrativa Especial de Macau engloba também institutos, serviços, fundos autónomos e fundações dotadas com capitais públicos.

**Artigo segundo**

A Associação tem a sua sede em Macau e exerce a sua actividade em toda a Região Administrativa Especial de Macau.

**CAPÍTULO II****Princípios fundamentais****Artigo terceiro**

A Associação orientar-se-á pelos princípios e normas da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau.

*Artigo quarto*

1. inalterado.
2. A Associação não pode prosseguir qualquer actividade política, partidária ou religiosa.

## CAPÍTULO III

**Fins e competências***Artigo quinto*

A Associação tem por finalidade:

1. inalterado;
2. inalterado;
3. inalterado;
4. inalterado;
5. inalterado;
6. inalterado;
7. inalterado;
8. inalterado;
9. eliminado.

*Artigo sexto*

Para a prossecução dos seus fins, compete à Associação, designadamente:

1. Pronunciar-se sobre a generalidade de assuntos que interessem à administração pública, nomeadamente os que respeitem à actividade profissional, às condições de trabalho e às condições socioeconómicas e apresentar aos órgãos do Governo da Região Administrativa Especial de Macau as propostas que melhor salvaguardem os direitos e legítimos interesses dos associados;

2. inalterado.
3. inalterado.
4. inalterado.

5. Prover o auxílio financeiro ou de outra natureza aos associados que dele careçam por razões de saúde, emergência ou infortúnio;

6. Estabelecer contactos com organismos locais e estrangeiros que prossigam idênticos objectivos, tendo em vista a celebração de eventuais acordos de cooperação.

## CAPÍTULO IV

**Dos associados***Artigo sétimo*

1. Os associados da Associação classificam-se como associados efectivos, associados honorários, associados beneméritos e associados aderentes.

2. São associados efectivos os trabalhadores dos serviços públicos a que se refere o n.º 1 do artigo 1.º

3. São associados honorários e associados beneméritos as pessoas singulares ou colectivas que contribuam de forma relevante para a prossecução dos fins da Associação e a quem a Direcção tenha reconhecido essa qualidade.

4. São associados aderentes os trabalhadores do sector privado que vejam a sua admissão aprovada.

*Artigo oitavo*

1. A admissão dos associados efectivos e aderentes é efectuada da seguinte forma:

a) O interessado deve apresentar à Direcção um pedido de inscrição, que o apreciará e decidirá no prazo de 30 (trinta) dias;

b) Da decisão de denegar a inscrição, pode o interessado interpor recurso no prazo de 8 (oito) dias a contar da data da notificação;

c) O recurso será apreciado pela Comissão de Recursos, que decidirá em última instância, no prazo de 30 (trinta) dias.

2. A qualidade de associado honorário é reconhecida pela Direcção.

3. A qualidade de associado benemérito é reconhecida pela Direcção a qualquer pessoa singular ou colectiva que contribua com donativos para a Associação de, pelo menos, 50 000,00 patacas por ano.

4. A admissão dos associados aderentes é efectuada da seguinte forma:

a) O interessado deve apresentar à Direcção um pedido de inscrição, sob proposta de um ou mais associados efectivos, que apreciará e decidirá no prazo de 30 (trinta) dias;

b) Da decisão de denegar a inscrição, pode o(s) proponente(s) interpor recurso no prazo de 8 (oito) dias a contar da data da notificação;

c) O recurso será apreciado pela Comissão de Recursos, que decidirá em última instância, no prazo de 30 (trinta) dias.

*Artigo nono*

1. São direitos de todos os associados:

a) Assistir às reuniões da Assembleia Geral e apreciar e discutir todos os assuntos que constem da ordem do dia;

b) Participar em toda a actividade da Associação;

c) Beneficiar da acção desenvolvida pela Associação em defesa dos interesses profis-

sionais, económicos e culturais comuns a todos os trabalhadores da Função Pública ou dos seus interesses específicos;

d) Beneficiar de todos os serviços directos e indirectamente prestados pela Associação;

e) Informar-se e ser informado, regularmente, de toda a actividade da Associação;

f) Examinar, quando solicitado previamente à Direcção, na sede da Associação os orçamentos, as contas, os livros de contabilidade, assim como as actas dos corpos gerentes.

2. Sem prejuízo dos disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 8.º, constituem direitos exclusivos dos associados efectivos:

a) Requerer a convocação da Assembleia Geral nos termos dos presentes estatutos;

b) Eleger e ser eleito para os corpos gerentes ou quaisquer outros órgãos da Associação nas condições fixadas nos presentes estatutos e nos regulamentos aplicáveis;

c) Exercer o direito de voto relativamente aos assuntos que forem objecto de votação pela Assembleia Geral;

d) Recorrer para a Comissão de Recursos de todas as infracções aos estatutos e regulamentos, assim como dos corpos gerentes, quando os julgarem irregulares ou lesivos dos seus direitos.

*Artigo décimo*

São deveres dos associados:

1. inalterado;
2. inalterado;
3. inalterado;
4. inalterado;
5. inalterado;
6. inalterado.

7. Comunicar à Associação, no prazo máximo de 30 (trinta) dias, a mudança de residência ou qualquer alteração da sua situação profissional.

*Artigo décimo primeiro*

1. A quotização mensal de cada associado efectivo e aderente é calculada com base no vencimento, salário ou pensão ilíquidos mensais:

- a) inalterado;
- b) inalterado;
- c) inalterado;
- d) inalterado.

2. Os associados honorários e beneméritos estão isentos do pagamento de quotização mensal.

3. A cobrança das quotas far-se-á através do desconto automático previsto no Regime da Função Pública de Macau, ou através dos delegados, por entrega dos associados directamente na sede, ou qualquer outro sistema a aprovar pela Direcção.

*Artigo décimo segundo*

Estão isentos do pagamento de quotas, sem prejuízo do pleno gozo dos seus direitos, os associados efectivos e aderentes que:

1. Forem suspensos sem vencimentos;
2. Sejam aposentados por invalidez permanente.

*Artigo décimo terceiro*

1. Perdem a qualidade de associados aqueles que:

a) Deixem de exercer a actividade profissional, salvo na situação de licença registada, por motivo de aposentação ou desvinculados;

b) inalterado;

c) inalterado.

2. inalterado.

3. inalterado.

4. inalterado.

**CAPÍTULO V**

**Do regime disciplinar**

*Artigo décimo quarto*

Inalterado.

*Artigo décimo quinto*

Incorrem na sanção de repreensão por escrito os associados que, de forma injustificada, não cumpram os deveres previstos no artigo 10.º (deveres dos associados).

*Artigo décimo sexto*

Incorrem nas penas de suspensão ou de expulsão, consoante a gravidade da infracção, os associados que:

a) inalterado;

b) inalterado;

c) inalterado.

*Artigo décimo sétimo*

Inalterado.

*Artigo décimo oitavo*

Inalterado.

*Artigo décimo nono*

Inalterado.

**CAPÍTULO VI**

**Da organização da Associação**

**SECÇÃO I**

**Disposições gerais**

*Artigo vigésimo*

São órgãos da Associação:

1. A Assembleia Geral;
2. A Direcção;
3. O Conselho Fiscal;
4. A Comissão de Recursos;
5. A Comissão do Fundo de Auxílio.

*Artigo vigésimo primeiro*

São corpos gerentes da Associação:

1. A Mesa da Assembleia Geral;
2. A Direcção;
3. O Conselho Fiscal.

*Artigo vigésimo segundo*

Inalterado.

*Artigo vigésimo terceiro*

1. A duração do mandato dos membros dos corpos gerentes é de 3 (três) anos, contados a partir da data em que forem empossados, podendo ser reeleitos por períodos sucessivos.

2. inalterado.

3. inalterado.

4. Não haverá lugar a eleições extraordinárias, nos termos do número anterior, se faltarem menos de 6 (seis) meses para o fim do mandato, caso em que as funções serão exercidas por uma comissão provisória composta por 5 (cinco) elementos eleitos de entre os Delegados, em reunião de Assembleia Geral, expressamente convocada para o efeito.

5. inalterado.

6. inalterado.

7. Podem ainda os membros dos Corpos Gerentes solicitar à Assembleia Geral a suspensão voluntária do seu mandato, procedendo-se à sua substituição nos termos dos números anteriores.

8. A suspensão voluntária do mandato tem duração igual ao fundamento que lhe dá origem.

*Artigo vigésimo quarto*

1. Os corpos gerentes, ou qualquer dos seus membros, podem ser destituídos pela Assembleia Geral convocada expressamente para o efeito a requerimento de um mínimo de 10% ou 500 dos associados no pleno gozo dos seus direitos, por um número de votos não inferior a 51% dos associados.

2. inalterado.

*Artigo vigésimo quinto*

Inalterado.

*Artigo vigésimo sexto*

Inalterado.

**SECÇÃO II**

**Assembleia Geral**

*Artigo vigésimo sétimo*

Inalterado.

*Artigo vigésimo oitavo*

Compete à Assembleia Geral:

1. inalterado;
2. inalterado;
3. inalterado;
4. inalterado;
5. inalterado;
6. inalterado;
7. eliminado;
8. actual n.º 7.

*Artigo vigésimo nono*

Inalterado.

*Artigo trigésimo*

1. A convocação da Assembleia Geral é feita pelo presidente da Mesa ou por quem estatutariamente o substitua, através de anúncios convocatórios publicados em, pelo menos, 2 jornais diários portugueses e chineses, durante 2 dias sucessivos, e ainda por avisos afixados na sede e nos serviços através dos respectivos delegados.

2. inalterado.

3. inalterado.

*Artigo trigésimo primeiro*

1. A Assembleia Geral reunirá em sessão extraordinária:

- a) A pedido da Direcção;

b) A requerimento de, pelo menos, um décimo ou 500 dos associados, no pleno gozo dos seus direitos;

2. Os pedidos de convocação da Assembleia Geral deverão ser fundamentados e dirigidos, por escrito, ao presidente da Mesa da Assembleia Geral, deles constando, obrigatoriamente, uma proposta de ordem dos trabalhos;

3. O presidente deverá convocar a Assembleia Geral no prazo máximo de 10 dias após a recepção do requerimento, salvo motivo justificado em que o prazo máximo é de 30 dias;

4. Quando requeridas pelos associados, as Assembleias Gerais não se realizarão se dois terços dos requerentes, pelo menos, não responderem à chamada, logo após a abertura da sessão.

5. eliminado;

6. eliminado.

#### *Artigo trigésimo segundo*

1. As reuniões da Assembleia Geral só poderão funcionar se estiver presente a maioria simples dos associados efectivos, à hora marcada, podendo, no entanto, funcionar meia hora depois com qualquer número de associados efectivos, excepto nos casos em que outras condições estejam previstas nos estatutos ou regulamentos.

2. As reuniões da Assembleia Geral podem decorrer em simultâneo, em diferentes locais, através de videoconferência ou outro meio análogo.

3. As condições para a realização das reuniões da assembleia geral pela forma prevista no número anterior serão definidas pela Direcção, através de regulamento próprio, depois de ouvida a Mesa da Assembleia Geral.

#### *Artigo trigésimo terceiro*

1. Salvo disposição expressa em contrário, as deliberações serão tomadas por maioria absoluta de votos dos associados efectivos presentes.

2. inalterado.

#### *Artigo trigésimo quarto*

1. As votações serão feitas por simples levantamento de braços.

2. Em casos especiais, a própria Assembleia pode decidir que se proceda à votação por escrutínio secreto, que será sempre obrigatório na destituição dos corpos gerentes, e na dissolução voluntária da Associação.

#### *Artigo trigésimo quinto*

Inalterado.

### SECÇÃO III

#### **Mesa da Assembleia Geral**

#### *Artigo trigésimo sexto*

1. A Mesa da Assembleia Geral é constituída por: um presidente, um vice-presidente, dois secretários e três vogais.

2. inalterado.

#### *Artigo trigésimo sétimo*

Incumbe ao presidente:

1. inalterado;

2. Dar posse aos novos corpos gerentes;

3. Assinar os termos de abertura e encerramento e rubricar as folhas das actas que são devidamente arquivadas em livro próprio;

4. inalterado.

#### *Artigo trigésimo oitavo*

Inalterado.

#### *Artigo trigésimo nono*

Compete aos secretários:

1. inalterado;

2. inalterado;

3. Redigir as actas;

4. inalterado;

5. inalterado.

### SECÇÃO IV

#### **Direcção**

#### *Artigo quadragésimo*

1. A Direcção da Associação é constituída por um presidente, quatro vice-presidentes, um Secretário-Geral, dois Secretários-Gerais Adjuntos, um tesoureiro, um tesoureiro-adjunto e até seis Secretários Executivos.

2. eliminado.

3. actual n.º 2.

4. actual n.º 3.

#### *Artigo quadragésimo primeiro*

Compete à Direcção:

1. inalterado;

2. Admitir e rejeitar os pedidos de inscrição dos associados, nos termos dos presentes estatutos;

3. inalterado;

4. inalterado;

5. inalterado;

6. Aprovar as alterações ao orçamento de exercício (reforço e transferência de verbas), sob proposta do Tesoureiro, após parecer do Conselho Fiscal;

7. anterior n.º 6;

8. anterior n.º 7;

9. anterior n.º 8;

10. Submeter à apreciação da Assembleia Geral os assuntos sobre os quais estas devam pronunciar-se;

11. anterior n.º 10;

12. anterior n.º 11;

13. anterior n.º 12;

14. Dar seguimento, defender e executar as deliberações da Assembleia Geral no âmbito das respectivas competências;

15. Elaborar e proceder às alterações do regulamento do Fundo de Auxílio aos associados e nomear os vogais da Comissão do Fundo de Auxílio;

16. anterior n.º 14;

17. Deliberar sobre o estabelecimento de contactos com organismos que prossigam idênticos objectivos e autorizar a celebração de acordos de cooperação.

#### *Artigo quadragésimo segundo*

1. A Direcção reunir-se-á semanalmente e sempre que o julgue conveniente, sendo no entanto, necessária a presença da maioria dos seus membros para que possa deliberar, devendo de cada reunião lavrar-se acta pelos secretários.

2. Às reuniões da Direcção aplica-se o disposto nos números 2. e 3. do artigo 32.º, com as necessárias adaptações.

#### *Artigo quadragésimo terceiro*

Inalterado.

#### *Artigo quadragésimo quarto*

Inalterado.

### SECÇÃO V

#### **Conselho Fiscal**

#### *Artigo quadragésimo quinto*

Inalterado.

#### *Artigo quadragésimo sexto*

Inalterado.

*Artigo quadragésimo sétimo*

1. Inalterado.

2. O Conselho Fiscal deverá lavrar e assinar as actas respeitantes a todas as reuniões, que são arquivadas em pasta própria.

3. Às reuniões do Conselho Fiscal aplica-se o disposto nos números 2. e 3. do artigo 32.º, com as necessárias adaptações.

## SECÇÃO VI

**Comissão de Recursos***Artigo quadragésimo oitavo*

1. A Comissão de Recursos é formada por três membros, sendo um deles o presidente da Mesa da Assembleia Geral, que presidirá, um elemento indicado pela Assembleia Geral e um elemento indicado pelo Conselho Fiscal.

2. O elemento indicado pela Assembleia Geral para a Comissão de recursos é eleito em reunião daquele órgão, sob proposta de pelo menos 10% dos associados colectivos.

3. A Comissão de Recursos tem por função apreciar decidir em última instância dos recursos interpostos de decisões da Direcção que apliquem sanções ou que recusem a admissão na Associação, ou de quaisquer outros recursos.

4. anterior n.º 3.

5. anterior n.º 4.

6. Às reuniões da Comissão de Recursos aplica-se o disposto nos números 2. e 3. do artigo 32.º, com as necessárias adaptações.

[é aditada a Secção VII]

## SECÇÃO VII

**Comissão do Fundo de Auxílio***Artigo quadragésimo nono*

1. Ao abrigo das competências estatuídas nos artigos 6.º, número 5., e 41.º, número 15., dos presentes Estatutos, a Direcção criará a Comissão do Fundo de Auxílio e elaborará um regulamento que fixe a orgânica, funções e competência da dita Comissão, as fontes de financiamento, os requisitos dos beneficiários assim como o funcionamento do Fundo de Auxílio aos associados.

2. A Comissão do Fundo de Auxílio é constituída por um presidente, três vogais e um tesoureiro.

3. O cargo de presidente é exercido pelo presidente da Direcção e o de tesoureiro pelo tesoureiro da Direcção.

4. Os vogais são nomeados pela Direcção, de entre os associados.

*Artigo quinquagésimo*

Para além do referido no regulamento mencionado no número um da cláusula anterior, compete à Comissão do Fundo de Auxílio:

a) Receber financiamentos, donativos, doações ou legados;

b) Atribuir subsídios de auxílio, verificada a observância dos requisitos dos candidatos ao seu recebimento;

c) Apresentar à Direcção relatórios contabilísticos e de actividade sempre que estes lhe sejam solicitados;

d) Praticar todos os actos necessários e instrumentais ao regular cumprimento das suas funções.

## CAPÍTULO VII

**Delegados***Artigo quinquagésimo primeiro*

1. Em cada instituto, serviço ou organismo autónomo, a Direcção nomeará um delegado por cada conjunto de 100 associados, havendo um delegado em cada instituto, serviço ou organismo autónomo que não possua aquele número.

2. Por cada 100 associados aposentados, haverá igualmente um delegado.

3. Os delegados desempenham funções de representação da Direcção, competindo-lhes a transmissão e a divulgação das actividades promovidas pela Associação.

4. Compete igualmente aos delegados, no exercício das suas competências, receber, em nome da Direcção, todas as informações prestadas e queixas apresentadas pelos associados.

5. No exercício das suas funções, os Delegados são equiparados a dirigentes associativos, gozando dos mesmos direitos previstos na lei para os membros de corpos gerentes da A.T.F.P.M.

*Artigo quinquagésimo segundo*

São atribuições dos delegados:

1. Dar seguimento e defender as deliberações tomadas pela Direcção;

2. Estabelecer e desenvolver contactos permanentes entre os trabalhadores e a Associação, transmitindo a esta todas as aspirações, sugestões e críticas daqueles;

3. Comunicar à Associação todas as irregularidades praticadas que afectem ou venham a afectar qualquer trabalhador;

4. Colaborar estreitamente com a Direcção, assegurando as suas resoluções;

5. Assistir, quando convocados, às reuniões dos corpos gerentes.

*Artigo quinquagésimo terceiro*

As faltas dadas pelos delegados, no exercício das actividades da A.T.F.P.M. são consideradas, para todos os efeitos legais, como dadas no exercício da actividade representativa de dirigente desta Associação.

*Artigo quinquagésimo quarto*

Só poderá ser nomeado delegado o associado da Associação que se encontre nas seguintes condições:

1. Exerça a sua actividade no Serviço cujos associados representará, ou esteja aposentado;

2. Esteja no pleno gozo dos seus direitos;

3. Não faça parte dos corpos gerentes da Associação.

*Artigo quinquagésimo quinto*

1. A nomeação ou destituição do delegado será comunicada à Direcção do Serviço onde o delegado exerça a sua actividade, no prazo de 10 (dez) dias.

2. No desempenho das suas funções, os delegados serão devidamente credenciados pela Associação.

*Artigo quinquagésimo sexto*

São razões para a destituição do delegado em qualquer momento:

1. Não ter a confiança da maioria dos trabalhadores associados que representa;

2. Sofrer qualquer sanção disciplinar nos termos dos presentes estatutos;

3. A transferência para outro Serviço;

4. Por iniciativa própria;

5. O pedido de demissão de associado da Associação;

6. O não cumprimento dos presentes estatutos ou de quaisquer regulamentos.

## CAPÍTULO VIII

**Do regime financeiro***Artigo quinquagésimo sétimo*

1. O exercício anual corresponde ao ano civil.

2. O relatório e contas acompanhados do parecer do Conselho Fiscal estarão patentes aos associados, na sede da Associação, com a antecedência mínima de 15 dias da data da realização da Assembleia Geral.

*Artigo quinquagésimo oitavo*

São receitas da Associação:

1. Produto das quotas;
2. Os donativos, doações ou legados;
3. Os juros de fundos capitalizados;
4. Quaisquer receitas que lhe venham a ser atribuídas ou que venham a ser criadas.

*Artigo quinquagésimo nono*

As receitas terão obrigatoriamente as seguintes aplicações:

1. Pagamento de todas as despesas e encargos resultantes da actividade da Associação;
2. Constituição de um fundo de reserva que será de 10% do saldo da conta de cada gerência, destinado a fazer face a circunstâncias imprevistas e de que a Direcção só poderá dispor após autorizada pela Assembleia Geral.

*Artigo sexagésimo*

O saldo das contas de gerência, depois de retirados os 10% para o fundo de reserva, será transferido para o exercício do ano seguinte.

*Artigo sexagésimo primeiro*

1. Os valores em numerário serão depositados em instituição bancária, não sendo permitido estar em cofre mais do que o indispensável para fazer face às despesas diárias, até ao limite de \$ 5000,00 (cinco mil) patacas.

2. Os levantamentos serão efectuados por meio de cheques assinados pelo tesoureiro, e na sua falta ou impedimento pelo tesoureiro-adjunto e pelo Presidente da Direcção ou, na ausência deste, por um dos vice-presidentes com poderes na área administrativo-financeira.

*Artigo sexagésimo segundo*

1. A compra, venda ou hipoteca de imóveis só é possível depois de aprovada em Assembleia Geral expressamente convocada para o efeito.

2. A Direcção só poderá vender bens móveis, desde que sejam considerados inservíveis, elaborando-se sempre o respectivo acto de abate à carga.

CAPÍTULO IX

Das eleições

SECÇÃO I

Do exercício dos cargos electivos

*Artigo sexagésimo terceiro*

Os corpos gerentes são eleitos por uma Assembleia Geral Eleitoral constituída por todos os associados maiores que, à data da sua realização, estejam no pleno gozo dos seus direitos.

*Artigo sexagésimo quarto*

Só podem ser eleitos os associados que estejam no pleno gozo dos seus direitos, inscritos há mais de 6 meses na Associação com a quotização regularizada, e que pertençam aos quadros de pessoal dos Serviços Públicos do Território, dos Institutos e dos Serviços e Fundos autónomos e os aposentados e os que aguardam aposentação, bem como os pensionistas.

*Artigo sexagésimo quinto*

Não podem ser eleitos os associados que sejam membros da Comissão de Fiscalização Eleitoral, exceptuando os membros da Mesa da Assembleia Geral.

*Artigo sexagésimo sexto*

Perdem o mandato para que tenham sido eleitos os associados que:

1. Venham a ser feridos por alguma das causas de inelegibilidade fixadas nos presentes estatutos e regulamentos;
2. Injustificadamente não tomem posse do cargo para que foram eleitos ou falem a 5 (cinco) sessões consecutivas do respectivo órgão sem justificação.

*Artigo sexagésimo sétimo*

Compete à Mesa da Assembleia Geral declarar a perda do mandato em que incorra qualquer associado eleito.

*Artigo sexagésimo oitavo*

O desempenho dos cargos electivos da Associação é obrigatório e gratuito.

*Artigo sexagésimo nono*

1. Qualquer associado eleito para algum dos órgãos associativos poderá renunciar ao mandato.

2. A renúncia deverá ser declarada por escrito e dirigida ao presidente da Mesa da Assembleia Geral.

SECÇÃO II

Do processo eleitoral

*Artigo septuagésimo*

A Assembleia Geral Eleitoral deverá ser convocada pela Mesa da Assembleia Geral até 3 meses antes da data em que terminem os mandatos dos corpos gerentes da Associação.

*Artigo septuagésimo primeiro*

A convocação da Assembleia Geral Eleitoral será feita por meio de circulares e anúncios convocatórios afixados na sede da Associação e publicados em dois dias consecutivos em dois jornais diários, portugueses e chineses, com a antecedência mínima de 15 dias.

*Artigo septuagésimo segundo*

A organização do processo eleitoral compete à Mesa da Assembleia Geral, que deve, nomeadamente:

1. Marcar a data das eleições;
2. Convocar a Assembleia Geral Eleitoral;
3. Organizar os cadernos eleitorais;
4. Apreciar as reclamações dos cadernos eleitorais;
5. Verificar a regularidade das candidaturas;
6. Promover a elaboração e distribuição das listas de voto até 5 dias antes do acto eleitoral.

*Artigo septuagésimo terceiro*

1. Os cadernos eleitorais, depois de organizados, serão afixados na sede da Associação, até 15 dias antes da data da realização da Assembleia Geral Eleitoral.

2. Da inscrição ou omissão irregulares nos cadernos eleitorais, poderá qualquer eleitor reclamar para a Mesa da Assembleia Geral nos 10 dias seguintes aos da sua afixação, devendo esta decidir da reclamação no prazo de 48 horas.

*Artigo septuagésimo quarto*

1. A apresentação de candidaturas consiste na entrega ao presidente da Mesa da Assembleia Geral das listas, contendo o nome de todos os membros efectivos e suplentes, acompanhadas de um termo individual ou colectivo de aceitação de candidaturas, bem como dos programas de acção.

2. As listas de candidaturas terão de ser subscritas por um mínimo de 300 associados.

3. Os candidatos serão identificados pelo nome completo legível, número de associação, local de trabalho, residência em caso de associados aposentados e pensionistas, e assinatura.

4. Os associados proponentes serão identificados pelo nome completo legível assinatura e número de associado.

5. A apresentação das candidaturas abrangem obrigatoriamente todos os corpos gerentes.

6. Não poderá ser apresentada candidatura simultânea para mais de um corpo gerente, ainda que em listas diferentes.

7. A apresentação das listas deverá ser feita 30 dias antes da data do acto eleitoral.

8. É proibida a alteração ou troca de cargos dentro de cada lista ou entre as diferentes listas apresentadas.

9. A cada lista será atribuída, por sorteio, uma letra.

#### *Artigo septuagésimo quinto*

1. Será constituída uma Comissão de Fiscalização Eleitoral, composta por 4 delegados a indicar pelo Presidente da Mesa da Assembleia Geral, 1 representante de cada uma das listas concorrentes, e é presidida pelo presidente da Mesa da Assembleia Geral.

2. A «Comissão de Fiscalização Eleitoral» será empossada pela Mesa da Assembleia Geral até 48 horas após o termo do prazo estabelecido para a apresentação das candidaturas.

3. O representante da cada lista concorrente deverá ser indicado conjuntamente com a apresentação das respectivas candidaturas.

#### *Artigo septuagésimo sexto*

Compete à «Comissão de Fiscalização Eleitoral»:

1. Fiscalizar o processo eleitoral;
2. Assegurar o apuramento, constituir e manter em funcionamento as mesas de voto;
3. Deliberar sobre qualquer recurso interposto do acto eleitoral no prazo de 48 horas;
4. Elaborar relatórios de eventuais irregularidades a entregar à Mesa da Assembleia Geral.

#### *Artigo septuagésimo sétimo*

1. A Mesa da Assembleia Geral verificará a regularidade das candidaturas nos 5 dias subsequentes ao do encerramento do prazo para a entrega das listas das candidaturas.

2. Para efeitos de suprimento de eventuais irregularidades detectadas, a documentação será devolvida ao primeiro dos subscritores das listas, o qual deverá saná-las no prazo de 3 dias.

3. Findo o prazo referido no número anterior, a Mesa da Assembleia Geral, decidirá nas 48 horas seguintes, pela aceitação ou rejeição definitiva das candidaturas.

4. Da decisão da Mesa da Assembleia Geral cabe recurso para a Comissão de Fiscalização Eleitoral que decidirá em última instância, no prazo de 48 horas.

#### *Artigo septuagésimo oitavo*

As listas das candidaturas concorrentes às eleições, bem como os respectivos programas de acção, serão afixadas na sede da Associação, desde a data da sua aceitação e até à realização do acto eleitoral.

#### *Artigo septuagésimo nono*

1. Os boletins de voto, editados pela Associação, sob o controlo da Mesa da Assembleia Geral, serão em papel branco com timbre da A.T.F.P.M., contendo apenas as letras e o respectivo rectângulo de voto correspondente às listas candidatas.

2. São nulos os boletins de voto que não obedeam aos requisitos do número anterior ou contenham qualquer anotação, excepto um respectivo sinal no interior do rectângulo de voto correspondente à lista escolhida.

#### *Artigo octogésimo*

A identificação dos eleitores será efectuada de preferência através do cartão de associado e, na sua falta, por meio de Bilhete de Identidade de Residente Permanente ou qualquer outro elemento de identificação com fotografia.

#### *Artigo octogésimo primeiro*

Desde o dia imediato à aceitação das candidaturas e até 48 horas antes do dia designado para as eleições será considerado período eleitoral, durante o qual os candidatos poderão divulgar o seu programa, requisitando, se necessário, as instalações da sede da Associação para reuniões.

#### *Artigo octogésimo segundo*

1. O voto é secreto.
2. Não é permitido o voto por procuração nem por correspondência.

#### *Artigo octogésimo terceiro*

1. Funcionam mesas de voto na sede da Associação e ainda noutros locais a designar, quando tal se mostre necessário.

2. Cada lista pode credenciar um elemento por cada mesa de voto.

3. A «Comissão de Fiscalização Eleitoral» promoverá, até cinco dias antes da data das eleições, a constituição das mesas de voto, devendo obrigatoriamente designar os respectivos presidentes.

#### *Artigo octogésimo quarto*

1. Terminada a votação, proceder-se-á de imediato à contagem dos votos e elaboração da acta com os resultados, assinada pelos elementos da mesa.

2. Após a recepção, na sede da Associação, das actas de todas as mesas, proceder-se-á ao apuramento final e será feita a proclamação da lista vencedora e afixados os resultados.

3. Em caso de empate de votos das listas concorrentes, proceder-se-á a nova eleição no prazo de 8 dias, fazendo-se de imediato a convocação da Assembleia Eleitoral.

4. A nova eleição incidirá apenas sobre as listas que hajam obtido a igualdade de votos.

#### *Artigo octogésimo quinto*

1. Pode ser interposto recurso com fundamento em irregularidade do acto eleitoral, o qual deverá ser apresentado à «Comissão de Fiscalização Eleitoral» até quarenta e oito horas após o encerramento da Assembleia Eleitoral.

2. A «Comissão de Fiscalização Eleitoral» deverá decidir o recurso em última instância no prazo de 48 horas, sendo a decisão comunicada aos recorrentes, por escrito, e afixada na sede da Associação.

#### *Artigo octogésimo sexto*

1. Dado provimento a alguma reclamação ou recurso ou aprovada alguma causa de nulidade, a «Comissão de Fiscalização Eleitoral» determinará imediatamente a repetição do acto eleitoral.

2. O presidente da Mesa da Assembleia Geral convocará, no prazo de 8 dias, nova Assembleia Eleitoral, a reunir-se no prazo máximo de 15 dias, devendo o acto eleitoral ser repetido na totalidade.

3. São causas de nulidade as infracções aos estatutos que desvirtuem ou influenciem o resultado da eleição.

4. Os recursos têm efeitos suspensivos dos resultados do acto eleitoral.

#### *Artigo octogésimo sétimo*

1. O presidente cessante da Mesa da Assembleia Geral conferirá posse aos corpos gerentes eleitos, dentro do prazo de 30 dias.

2. Dentro do prazo de 30 dias, todos os actos da Direcção cessante deverão ser objecto de ratificação.

## CAPÍTULO X

### Alteração dos estatutos

#### Artigo octogésimo oitavo

Os presentes estatutos só poderão ser alterados em Assembleia Geral expressamente convocada para esse efeito.

#### Artigo octogésimo nono

A convocatória da Assembleia Geral para alteração dos estatutos deverá ser feita com a antecedência mínima de 30 dias, e publicada em dois jornais diários, portugueses e chineses, e em 2 (dois) dias sucessivos.

#### Artigo nonagésimo

O projecto de alteração deverá ser afixado na sede da Associação e assegurada a sua divulgação entre os associados, pelo menos com 15 dias de antecedência em relação à Assembleia Geral referida no artigo anterior.

#### Artigo nonagésimo primeiro

1. As deliberações relativas à alteração dos estatutos serão tomadas por três quartos do número total de associados votantes na reunião da Assembleia Geral, sendo em primeira convocação, exigida a presença mínima de 50% dos associados.

2. Às reuniões das Assembleias Gerais referidas no presente capítulo aplica-se o disposto nos números 2. e 3. do artigo 32.º, com as necessárias adaptações.

## CAPÍTULO XI

### Dissolução e liquidação

#### Artigo nonagésimo segundo

A dissolução da Associação só poderá ser decidida em Assembleia Geral extraordinária, expressamente convocada para o efeito com a antecedência mínima de 60 dias, e aprovada por maioria de três quartos dos associados, em votação por escrutínio secreto.

#### Artigo nonagésimo terceiro

A Assembleia Geral que deliberar a dissolução deverá, obrigatoriamente, definir os termos em que esta se processará, não podendo em caso algum os bens da Associação ser distribuídos pelos associados.

## CAPÍTULO XII

### Casos omissos

#### Artigo nonagésimo quarto

Os casos omissos nos presentes estatutos e as dúvidas suscitadas, serão resolvidos pela

Mesa da Assembleia Geral, devendo as decisões ser afixadas na sede da Associação.

## 澳門公職人員協會章程

### 第一章

#### 名稱、範圍及會址

第一條——一、澳門公職人員協會，葡文簡稱為 A.T.F.P.M.，係一個代表所有公職連繫性質的現職公職人員、撫恤金權益人、退休人員或離職待退休人員的團體，並可代表申請入會的無公職連繫工作人員。

二、為著本章程之效力，所指澳門特別行政區公共部門同時包括各公共機構、自治部門、自治基金及公共資本的基金會。

第二條——協會會址設在澳門，而其活動範圍及於整個澳門特別行政區。

### 第二章

#### 基本原則

第三條——協會係按澳門特別行政區基本法的原則和規範作為活動方針。

第四條——一、沒有更改。

二、協會不得進行任何有政治、黨派或宗教性質的活動。

### 第三章

#### 宗旨及職權

第五條——協會的宗旨為：

一、沒有更改

二、沒有更改

三、沒有更改

四、沒有更改

五、沒有更改

六、沒有更改

七、沒有更改

八、沒有更改

九、已刪除

第六條——為實現其宗旨，協會職責是：

一、對與公共行政有關的一般事項，尤其是有關職業活動、工作條件以及社會經濟條件的事宜發表意見，並向澳門特別行政區政府機關提交建議，以便更佳地保障會員的權利及正當利益；

二、沒有更改；

三、沒有更改；

四、沒有更改；

五、基於會員的健康、緊急或遭遇不幸的需要，為其提供金錢上或其他性質的援助；

六、與宗旨相同的本地及外地組織建立聯繫，以便簽訂可能的合作協議。

### 第四章

#### 會員

第七條——一、協會會員分為：一般會員、名譽會員、功績會員及非公職會員。

二、一般會員為第一條第一款所指的公共部門工作人員。

三、名譽會員及功績會員為對實現協會宗旨作出重大貢獻者，其資格由理事會確認。

四、非公職會員指獲准加入協會的私營機構工作人員。

第八條——一、接納一般會員及非公職會員的程序為：

a) 申請入會係向理事會提出，而理事會在三十天內審議及作出決定；

b) 倘被否決時，申請人得由被通知日起計八天內提出上訴；

c) 上訴由「上訴委員會」審議，並於三十天內作出最終決定。

二、名譽會員的資格由會員大會確認。

三、功績會員的資格由理事會確認，任何自然人或法人每年捐獻最少澳門幣五萬元予協會便有資格成為功績會員。

四、接納非公職會員的程序為：

a) 申請人在一名或以上的一般會員的提名下向理事會提出入會申請，而理事會在三十天內進行審議並作出決定；

b) 倘被否決時，提名人得由被通知日起計八天內提出上訴；

c) 上訴由「上訴委員會」審議，並於三十天內作出最終決定。

第九條——一、會員的權利如下：

a) 參加會員大會會議，審議及討論所有被納入議程的事宜；

b) 參加本會的所有活動；

c) 受惠於本會為維護所有公職人員職業上、經濟上及文化上的一般性利益或特別利益所開展的活動；



d) 享受所有直接或間接由本會提供的服務；

e) 要求知會或定期被知會本會所有活動；

f) 在事先向理事會申請下，於協會會址內審查預算、帳目、會計簿及領導機關的會議錄。

二、下列者為一般會員的專有權利，但不妨礙第八條第一款 b 項的規定：

a) 按本章程的規定，申請召開會員大會；

b) 根據本章程所定條件及適用規章選舉及被選為協會領導機關或任何其他機關的成員；

c) 就會員大會投票決定的事宜行使投票權；

d) 對違反本章程及規章並認為不正確或損及其個人的領導機關的行為，向上訴委員會提出上訴。

第十條——會員的義務如下：

一、沒有更改

二、沒有更改

三、沒有更改

四、沒有更改

五、沒有更改

六、沒有更改

七、最多在三十天內，向本會通知地址的更改或職業情況的任何變更。

第十一條——一、一般會員及非公職會員每月的會費，係按其未經扣除的薪俸或退休金計算：

a) 沒有更改

b) 沒有更改

c) 沒有更改

d) 沒有更改

二、名譽會員及功績會員豁免繳交會費。

三、會費係透過澳門公職制度所定的自動扣除或公共部門的協會代表收取，亦可由會員直接到會址內繳交或用任何由理事會通過的方式繳交。

第十二條——一般會員及非公職會員在下列情況下，豁免繳納會費而不喪失會員所享受的權益：

一、停職停薪；

二、因永久性殘廢而退休。

第十三條——一、工作人員將因下列情況而喪失會員資格：

a) 不從事其職業活動，除非因退休或脫離聯繫而處於有限期假狀況；

b) 沒有更改

c) 沒有更改

二、沒有更改

三、沒有更改

四、沒有更改

## 第五章

### 紀律制度

第十四條——一、會員可被適用下列紀律處分：

a) 書面警告；

b) 中止會籍至三十天；

c) 中止會籍至一百八十天；

d) 開除會籍。

二、當執行處分時，必須考慮到所犯過失的嚴重性，違反者涉入程度及經適當地證實以往存有的紀律處分，以及足以減輕處分的各項情況。

第十五條——經證實無充分理由不遵守第十條（會員義務）規定義務的會員，將受書面警告。

第十六條——倘會員作出下列違反，將按其嚴重程度，處以中止會籍或開除會籍的處分：

a) 沒有更改

b) 沒有更改

c) 沒有更改

第十七條——沒有更改

第十八條——沒有更改

第十九條——沒有更改

## 第六章

### 協會的組織

#### 第一節

#### 一般規定

第二十條——協會的機關為：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會；

四、上訴委員會；

五、援助基金委員會。

第二十一條——協會的領導機關為：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

第二十二條——沒有更改

第二十三條——一、領導機關成員的任期為三年，由就職當日起計，並可續選連任。

二、沒有更改

三、沒有更改

四、當離屆滿任期不足六個月時，不進行前款所指特別選舉，有關職務由一個由代表中選出的五名成員組成的臨時委員會擔任，但有關成員的選舉須在明文為此目的而召開的會員大會會議內進行。

五、沒有更改

六、沒有更改

七、領導機關的成員還可向會員大會請求自願中止其任期，其代任人則按上述數款規定選出。

八、自願中止任期的期限等於其原有任期。

第二十四條——一、會員大會得對領導機關或其任何成員予以解散或罷免，但為此目的最低限度須有百分之十或五百名享有權利的會員申請，並須具有不少於會員人數的百分之五十一的票數通過方可為之。

二、沒有更改

第二十五條——沒有更改

第二十六條——沒有更改

#### 第二節

#### 會員大會

第二十七條——沒有更改

第二十八條——會員大會之職權為：

一、沒有更改

二、沒有更改

三、沒有更改

四、沒有更改

五、沒有更改

六、沒有更改

七、已刪除

八、現改為第七款

第二十九條——沒有更改

第三十條——一、會員大會由主席或章程所定出之代任人召集，透過在最低限度兩張葡文及中文日報上連續刊登兩天之召集通告，並透過各部門代表在會址及有關部門張貼通告為之。

二、沒有更改

三、沒有更改

第三十一條——一、會員大會在下列情況下將召開特別會議：

a) 應理事會的要求；

b) 經最低限度十分之一或五百名完全享有權利的會員要求。

二、召開會員大會之要求必須具有充分理由，以書面方式致予會員大會主席，其內必須載有議程建議。

三、主席應在接獲有關要求後十天內召開會員大會，倘有特別理由時，期限延長至三十天。

四、倘由會員要求召開，但在宣告開會點名時，該等要求會員之出席人數少於三分之二時，會員大會將不予舉行；

五、已刪除

六、已刪除

第三十二條——一、在所定之時間必須有簡單大多數一般會員出席時，會員大會會議方予以舉行，但在半小時後，不論一般會員人數多寡均會舉行，惟在章程或規章內規定的其他情況除外。

二、會員大會可透過視像會議或其他類似方式同時在不同地點舉行。

三、以上款所指形式進行會員大會的條件由理事會在聽取會員大會常務委員會的意見後以專門規章訂定。

第三十三條——一、所有決議由在場的一般會員的絕對大多數取決，但另有明文規定者除外。

二、沒有更改。

第三十四條——一、所有表決將以舉手方式為之。

二、在特別情況下大會本身有權決定是否採取暗票方式表決，然有關領導機關之罷免及本會自動解散時必須以暗票方式為之。

第三十五條——沒有更改

### 第三節

#### 會員大會常務委員會

第三十六條——一、會員大會常務委員會由主席一名、副主席一名、秘書兩名及委員三名組成。

二、沒有更改

第三十七條——主席之職權為：

一、沒有更改

二、為新領導機關主持就職儀式；

三、簽署會議記錄之開首語及結尾語，並在每頁簡簽，而會議記錄應適當存檔於專門簿冊內；

四、沒有更改

第三十八條——沒有更改

第三十九條——秘書的職權為：

一、沒有更改

二、沒有更改

三、繕錄會議記錄；

四、沒有更改

五、沒有更改

### 第四節

#### 理事會

第四十條——一、理事會由一名主席、四名副主席、一名秘書長、兩名助理秘書長、一名財政、一名助理財政及最多六名行政秘書組成。

二、已刪除

三、現改為第二款

四、現改為第三款

第四十一條——理事會的職權為：

一、沒有更改

二、按本章程的規定，接受及拒絕入會申請；

三、沒有更改

四、沒有更改

五、沒有更改

六、在聽取監事會意見後，通過由財政提出的執行預算修改（追加及轉移款項）；

七、之前第六款

八、之前第七款

九、之前第八款

十、送交會員大會審核應由其作出建議的事項；

十一、之前第十款

十二、之前第十一款

十三、之前第十二款

十四、繼續進行、維護及執行由會員大會作出在其有關職權範圍下之決議；

十五、制定及修改會員援助基金規章，並委任援助基金委員會成員；

十六、之前第十四款

十七、就與宗旨相同的團體建立聯繫作出決議及為與其訂立合作協議給予許可。

第四十二條——一、理事會每周召開會議一次，當認為適宜時亦可召開會議，但必須有大多數的成員出席時方可進行表決，而秘書應繕錄每一次會議的記錄。

二、第三十二條第二款及第三款的規定經適當配合後適用於理事會會議。

第四十三條——沒有更改

第四十四條——沒有更改

### 第五節

#### 監事會

第四十五條——沒有更改

第四十六條——沒有更改

第四十七條——一、沒有更改

二、監事會應繕錄及簽署所有會議記錄，並存於專用檔案內。

三、第三十二條第二款及第三款經適當配合後適用於監事會會議。

### 第六節

#### 上訴委員會

第四十八條——一、上訴委員會由三名成員組成，其一為會員大會常務委員會主席，並兼任委員會主席，另兩名委員會成員分別由會員大會及由監事會指定。

二、會員大會所指定的上訴委員會成員由該機關的會議內選出，在最少百分之十的集體會員提議下。

三、上訴委員會對執行處分或拒絕入會的理事會決定之上訴或其他上訴進行研究及作出最終的決定。

四、之前第三款。

五、之前第四款。

六、第三十二條第二款及第三款經適當配合後適用於上訴委員會會議。

### 第七節

#### 援助基金委員會

第四十九條——一、根據本章程第六條第五款及第四十一條第十五款所定的職權，理事會設立援助基金委員會並制定規章規範其組織、職能及權限，以及會員援助基金的資金來源與運作。

二、援助基金委員會由一名主席、三名委員及一名財政組成。

三、主席一職由理事會主席擔任，財政一職由理事會財政擔任。

四、委員由理事會在會員中委任。

第五十條——除上條第一款所指規章所定外，援助基金委員會還有權：

a) 收取資助、捐贈、贈與或餽遺；

b) 發放援助津貼，只要證實申請者符合收取有關津貼的要件；

c) 當理事會提出要求時，向其呈交帳目及工作報告；

d) 作出所有對正常履行其職務屬必要的及有幫助的行為。

### 第七章

#### 代表

第五十一條——一、在每個機構、部門或自治機關，理事會將於每百名會員中委任一名代表；即使有關機構、部門或自治機關內的會員人數不足此數，亦設一名代表。

二、每百名退休人員會員同樣設代表一人。

三、代表的職務就是作為理事會的代表，其權限為傳達及宣傳本會推行的活動。

四、在行使其權限時，代表亦有權以理事會名義接收所有會員的信息與投訴。

五、在執行職務時，代表等同本會領導，享有的權利等同本會領導機關成員法定的權利。

第五十二條——代表之職責為：

一、遵從及維護理事會的決議；

二、設立及發展工作人員與協會之間的經常聯繫，傳達工作人員之意願、建議及批評；

三、把影響或將影響任何工作人員之不當事宜通知協會；

四、與理事會緊密合作，並確保其決議；

五、參與領導機關召集的會議。

第五十三條——為著一切法律效力，代表在執行公職人員協會工作時所犯的過失視為代表本會領導執行工作時所犯的過失。

第五十四條——符合下列條件之會員，方得被委任為代表：

一、在其所代表會員的部門內任職或已退休者；

二、完全享有本身權利；

三、非為協會領導機關成員。

第五十五條——一、部門代表的受任或罷免，在十天期內通知其所屬部門。

二、執行職務時，代表將獲協會發給適當證明。

第五十六條——代表在任何時候被罷免之理由為：

一、得不到大部份其代表之工作人員之信任；

二、遭受本章程規定之任何紀律處分；

三、被調往其他部門；

四、自動請辭；

五、要求退出協會；

六、不遵守本章程或任何規定。

### 第八章

#### 財政制度

第五十七條——一、財政年度相等於民事年度。

二、報告書及帳目連同監事委員會的意見書將在會員大會舉行之日至少十五天前在會址內公開讓會員查閱。

第五十八條——本會之收入為：

一、會費；

二、捐贈、贈與或餽遺；

三、資本化基金之利息；

四、任何撥給或設立之收入。

第五十九條——收入必須作如下之使用：

一、支付本會活動之所有費用及負擔；

二、設立一儲備基金，數目為每一管理帳目盈餘的百分之十，作為應付未能預料之情況，基金經會員大會准許後，理事會才能動用。

第六十條——管理帳目之盈餘在提取百分之十作儲備基金後，餘額將撥作下年運作之用。

第六十一條——一、現金將存放於銀行內，在夾萬內不得存放超過應付每日支出必需之金額，且以五千元為限。

二、提取存款用的支票須由理事會的財政及主席簽署，如財政不在或因故不能視事時，由助理財政代替，如理事會主席不在，由一名在財政和行政方面具有權力的副主席代替。

第六十二條——一、只有特為此而召開之會員大會通過後，才能購買、出售或抵押不動產；

二、動產在被認為無用時，理事會才能出售，惟應制定有關出售的案卷。

### 第九章

#### 選舉

#### 第一節

#### 選舉職位的擔任

第六十三條——領導機關由成年會員組成的選舉大會選出，各會員在選舉之日，應係屬於享有全部會員權利者。

第六十四條——會員必須能完全行使自己權利、入會超過六個月、無欠交會費、任職於澳門特別行政區公共部門、機構及有自治權的機關和基金會或屬退休、待退休人員以及撫恤金權益人，方有被選權。

第六十五條——選舉監察委員會成員無被選舉權，但會員大會常務委員會成員則除外。

第六十六條——下列情況下，被選出之會員喪失委任：

一、遇有本章程及規則所指明不符合被選資格之任何一種；

二、無理拒絕出任被選的職位或連續五次不出席會議。

第六十七條——宣佈任何被選出之會員喪失委任屬會員大會常務委員會之權力。

第六十八條——擔任本會之被選職位係義務及無償性質。

第六十九條——一、本會任何機關之選任會員皆可放棄其任期。

二、放棄任期之聲明應以書面致送會員大會常務委員會主席。

## 第二節 選舉程序

第七十條——選舉大會由會員大會常務委員會於領導機關任期屆滿日三個月前召開。

第七十一條——選舉大會的召集通告於十五天前張貼於會址內及連續兩天刊登於兩份中文及葡文日報上。

第七十二條——會員大會常務委員會應組織以下之選舉程序：

- 一、定出選舉日期；
- 二、召開選舉大會；
- 三、組織選舉登記冊；
- 四、研究對選舉登記冊之申駁；
- 五、核對候選人資格；
- 六、截至選舉舉行前五日制定及分發投票名單。

第七十三條——一、選舉登記冊完成後，張貼於會址內，直至選舉大會舉行前十五日止。

二、有關選舉登記冊不符合規定之登記或遺漏，可於其張貼後三十日內向會員大會常務委員會提出申駁，而後者於四十八小時內作出決定。

第七十四條——一、候選人名單送交會員大會常務委員會主席，名單列出所有正選成員及候補成員的姓名，連同接納提名的個人或集體的說明書及行動綱領。

二、候選人名單須有最少三百名會員簽署。

三、候選人將以其清楚的全名，會員編號，工作地址及其簽名來認別；如屬退休會員或撫恤金權益人，則以住址代替工作地址。

四、作為提名者的會員將以其清楚的全名，簽名及會員編號來認別。

五、提交之候選人名單必須包括所有領導機關的候選人。

六、即使列於多個不同的候選名單內，同一候選人亦不得同時被提名競選多於一個的領導機關。

七、候選人名單應於選舉日的三十天前提交。

八、同一候選人名單內或各名單間不得更改或交換競選職位。

九、以抽籤方式，給每一候選人名單冠以一字母，以示識別。

第七十五條——一、將組織一「選舉監察委員會」，成員包括由會員大會常務委員會主席指定的代表四人及各競選名單分別選派的一名代表，並由會員大會常務委員會主席主持。

二、「選舉監察委員會」將於候選人名單提交期限結束後四十八小時內由會員大會常務委員會主持就職。

三、各候選人名單的代表應於提交有關名單時一併指派。

第七十六條——「選舉監察委員會」職權為：

- 一、監察有關選舉程序；
- 二、確保點票工作，設立投票站及保持其操作；
- 三、對選舉有所投訴時，四十八小時內作出裁決；
- 四、倘有不規則事情，作報告提交會員大會常務委員會。

第七十七條——一、會員大會常務委員會於候選人名單提交期限截止後五日內進行審核有關候選人資格。

二、倘發現有不合規定的情況而要補救時，有關文件將送還署名支持有關候選人名單的首位署名人；後者應於三天內加以改正。

三、上款所指期限截止後四十八小時內，會員大會常務委員會將對有關候選人作出是否接納的最後決定。

四、對會員大會常務委員會的決定，可向選舉監察委員會提出上訴；後者於四十八小時內作出最後決定。

第七十八條——各候選人名單及有關行動綱領，將由獲接納之日起計直至選舉為止，張貼在會址內。

第七十九條——一、選票在會員大會常務委員會監督下由本會編製。選票使用印有本會會徽的白紙，其上只有字母及與各候選人名單相對的方格。

二、凡不符合上款所指的特徵，又或帶有任何附註的選票皆屬無效，惟在有關被選舉名單相對之方格內有對應符號者則不屬此限。

第八十條——選舉者的身份將以其會員證作識別。倘無會員證時，則以永久居民身份證或其它附有相片的身分證明文件來識別。

第八十一條——競選期係由候選名單獲接納的次日起計，直至選舉日前四十八

小時；這期間內，候選人得宣傳其行動綱領，倘需要時，可借用會址的設備來舉行集會。

第八十二條——一、投票取暗票方式。

二、不得授權別人或郵寄投票。

第八十三條——一、投票站設於會址內，倘需要，也可設在其他指定的地點。

二、每一競選名單可以給每一投票站委派人員一名。

三、選舉監察委員會最遲於選舉舉行前五日設立投票站，並委出有關主席。

第八十四條——一、投票結束後，即進行點票記錄有關結果，由投票站有關人員簽署。

二、各投票站點票結果之記錄送交本會後，要進行最後點算並宣佈獲選名單，將有關的結果張貼公佈。

三、倘各候選名單所獲的選票數目相同時，於八日內重新舉行選舉，並立即召集選舉大會。

四、新選舉只以獲票相同的候選名單為選舉對象。

第八十五條——一、有關選舉之不規則事宜，可於選舉大會結束後四十八小時內向選舉監察委員會提出上訴。

二、選舉監察委員會於四十八小時內作出最後決定，該項決定以書面通知上訴人及張貼於會址內。

第八十六條——一、任何申駁或上訴得直、或證實有任何無效的原因，選舉監察委員會立即決定進行重選。

二、會員大會常務委員會主席於八日內召集新的選舉大會，並於十五日期限內舉行，而整個重選過程必須重新進行。

三、錯誤判斷或影響選舉結果之違反本章程的事宜被視為無效的原因。

四、上訴有中止選舉結果的效力。

第八十七條——一、卸任之會員大會常務委員會主席於三十日內為新當選的領導機關主持就職儀式。

二、須於三十日內追認卸任理事會所作出的一切行為。

## 第十章 修改章程

第八十八條——本章程只可由為此目的而特別召開之會員大會修改。

第八十九條——為修改章程而召開的會員大會之召集通告應於不少於三十天前發出，且連續兩天刊登於兩份中葡文報章。

第九十條——上條所指之會員大會舉行日最少十五日之前，修改草案應張貼於會址內並確保會員間之傳閱。

第九十一條——一、修改章程之議決由在場會員人數之四分三投票通過，且必須有最少百分之五十會員出席參加。

二、第三十二條第二款及第三款經適當配合後適用於會員大會會議。

#### 第十一章 解散及清算

第九十二條——本會的解散只能於特別會員大會決定，該特為此目的而召開之大會須於最少六十天前召集並得四分之三大多數會員不記名投票通過。

第九十三條——決定解散時，會員大會必須說明解散進行之事項，但不論任何情況下，本會財產不得由會員瓜分。

#### 第十二章 遺漏情況

第九十四條——本章程遺漏及引起之疑問由會員大會常務委員會解決，而其決定張貼於會址。

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e um de Maio de dois mil e quatro. — O Notário, *Frederico Rato*.

(是項刊登費用為 \$24,756.00)  
(Custo desta publicação \$ 24 756,00)

## BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2003

(Depois da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	\$75,405,414.90	
. Moedas externas	118,762,617.05	
Depósitos na AMCM		
. Patacas	654,392,708.26	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,219,859,918.00	
Valores a cobrar	7,811,071.50	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	9,048,894.53	
Depósitos à ordem no exterior	878,237,044.65	
Ouro e prata		
Outros valores	4,913.90	
Crédito concedido	15,298,270,382.79	
Aplicações em instituições de crédito no Território	7,138,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,080,464,308.74	
Acções, obrigações e quotas	3,442,712,291.30	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	332,948,623.39	
Outras aplicações	473,326,200.00	
Notas em circulação		\$1,265,309,140.00
Depósitos à ordem		
. Patacas		4,468,342,565.53
. Moedas externas		12,781,861,294.99
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		6,433,380.00
. Moedas externas		
Depósitos a prazo		
. Patacas		4,496,253,072.31
. Moedas externas		16,518,844,630.22
Depósitos do sector público		2,857,975,527.87
Recursos de instituições de crédito no Território		209,495,167.93
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		556,679,653.50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		128,103,847.66
Credores		876,902,971.36
Exigibilidades diversas		4,525,917.53
Participações financeiras	85,556,512.79	
Imóveis	513,507,055.53	
Equipamento	27,389,262.19	
Custos pluriennais	1,853,690.54	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	133,900.00	
Outros valores imobilizados	171,726,268.91	
Contas internas e de regularização	1,721,899,849.89	1,585,427,972.15
Provisões para riscos diversos		304,713,650.30
Fundo de manio		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,596,211,296.31	
Proveitos por natureza		1,754,053,433.82
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	715,730,339.51	
Valores recebidos em caução	16,250,910,184.17	
Devedores por garantias e avals prestados	945,789,707.69	
Devedores por créditos abertos	507,599,566.56	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		715,730,339.51
Credores por valores recebidos em caução		16,250,910,184.17
Garantias e avals prestados		945,789,707.69
Créditos abertos		507,599,566.56
Outras contas extrapatrimoniais	13,482,603,785.81	13,482,603,785.81
TOTAIS	\$80,750,155,808.91	\$80,750,155,808.91

O Administrador,  
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,  
Iun Fok-Wo



THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

香港上海滙豐銀行有限公司

Macau Branch

澳門分行

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

於香港特別行政區註冊成立之有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	77,274,710.92		77,274,710.92
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	174,910,862.88		174,910,862.88
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	651,426.02		651,426.02
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	105,559,802.50		105,559,802.50
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,201,414,277.16	173,001,029.29	2,028,413,247.87
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地信用機構拆放	210,000,000.00		210,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,635,560,417.34		4,635,560,417.34
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	198,532,958.52		198,532,958.52
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	420,810.11		420,810.11
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	250,000.00		250,000.00
IMÓVEIS 不動產	47,847,430.14	43,583,395.37	4,264,034.77
EQUIPAMENTO 設備	35,744,219.80	31,662,298.13	4,081,921.67
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	79,275,782.29		79,275,782.29
TOTAIS 總額	7,767,442,697.68	248,246,722.79	7,519,195,974.89

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	3,642,668,254.32	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	84,528,737.38	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,467,940,285.84	7,195,137,277.54
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	192,774.78	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,116,759.74	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	90,271,516.83	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	19,925,528.51	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	11,331,184.62	122,837,764.48
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	58,295,421.25	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	19,169,192.43	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		77,464,613.68
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	123,756,319.19	123,756,319.19
TOTAIS 總額		7,519,195,974.89

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	204,678,348.69
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,756,298,179.11
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	108,427,145.61
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	184,586,022.36
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	327,726,218.57
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	327,635,385.95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	10,931,702.15



## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	46,375,629.92	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	175,094,069.02
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	64,335,185.04
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	24,410,677.30
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	26,046,207.64	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	5,270,166.29	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	964,820.27
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,674,713.16	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	32,361,470.48		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	6,678,018.58		
IMPOSTOS 稅項	1,353,503.16		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	353,944.18		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	3,809,423.18		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	7,191,559.82		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	131,690,115.22		
TOTAL 總額	264,804,751.63	TOTAL 總額	264,804,751.63

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	131,690,115.22
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,949,855.10
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	477,087.47	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	500.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	22,407,063.66	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	123,756,319.19	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	146,640,470.32	TOTAL 總額	146,640,470.32

Chief Executive Officer Macau

澳門區行政總裁

Au Kwok On

區國安

Financial Controller Macau

財務總監

Kenny Wong

黃少祥

**核數師報告概要**

致 香港上海滙豐銀行有限公司  
澳門分行地區經理

本核數師已根據英國及美國審計標準審核香港上海滙豐銀行有限公司——澳門分行截至二零零三年十二月三十一日止年度的會計報告，並在二零零四年一月二十九日就這些會計報告發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述會計報告編制的帳項概要與上述會計報告相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計會計報告一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年一月二十九日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos**

**Para a gerência do  
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria do Reino Unido e Estados Unidos, o conjunto de contas do “The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau” referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre o conjunto de contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 29 de Janeiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com o conjunto de contas atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com o correspondente conjunto de contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 29 de Janeiro de 2004.

**二零零三年業績摘要**

扣除準備前之營業利潤下降2%，為1.388億澳門元（2002年：1.423億澳門元）。

除稅後利潤下降4%，為1.237億澳門元（2002年：1.286億澳門元）。

資產增加7%，達到75.19億澳門元（2002年：70.42億澳門元）。

2003年，澳門經濟持續復甦，而利息下降更為原已競爭激烈的經營環境帶來新的挑戰。在此情況下，雖然資產錄得溫和增長，淨利息收益及扣除準備前之利潤均略微下降。隨著費用收益增加，非利息收益上升至總收入的39%，至於營業支出則繼續受到嚴格控制。

2003年，本行採取了一系列審慎的信貸控制措施，加上收回債務進展理想，致使整體準備錄得淨撥回額780萬澳門元。

年內，本行亦完成重組分行網絡，並調遷自動櫃員機的位置，為客戶提供更方便的服務。踏入2004年，我們已先後在置地廣場及總行開設卓越理財中心，專注服務我們最尊貴客戶。

最後，管理層謹藉此機會感謝各位尊貴客戶過去一年來的鼎力支持。本人亦感謝員工們竭誠投入，為銀行作出貢獻。

澳門區行政總裁

區國安

**The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited**

**Resultados do exercício de 2003 — Pontos relevantes**

Descida de 2% nos lucros operacionais antes de provisões, num montante de MOP138,8 milhões (MOP142,3 milhões em 2002).

Descida de 4% nos lucros depois impostos, que atingiram MOP123,7 milhões (MOP128,6 milhões em 2002).

Subida de 7% no valor do activo, que se fixa em MOP7,519 milhões (MOP7,042 milhões em 2002).

Durante o exercício de 2003 a economia continuou a manifestar tendências de recuperação, e as baixas taxas de juro trouxeram novos desafios ao já bastante competitivo sector bancário. Nestas circunstâncias, as receitas líquidas provenientes de juros e os lucros operacionais sofreram uma ligeira descida, não obstante a moderada subida no valor do activo. Com o aumento das receitas provenientes de comissões bancárias, as receitas não provenientes de juros ascenderam a 39% do total das receitas. As despesas correntes foram mantidas sob controlo.

Em 2003, uma série de prudentes medidas de controlo do crédito, bem como a melhoria na recuperação do crédito mal parado, resultou numa libertação positiva das provisões na ordem de 7,8 milhões de Patacas.

Em 2003 reorganizámos a nossa rede de agências e a localização das ATM, por forma a melhor servir os nossos clientes. Em 2004 abrimos o nosso primeiro centro 'HSBC Premier' no Landmark, e outro centro 'HSBC Premier' na nossa agência central, por forma a proporcionar um serviço de maior qualidade aos clientes mais importantes.

Finalmente, aproveitamos esta oportunidade para agradecer aos nossos estimados clientes o incondicional apoio que nos deram, e ao nosso pessoal a sua dedicação ao serviço do Banco.

*Au Kwok On*

Chief Executive Officer Macau

(是項刊登費用為 \$8,988.00)

(Custo desta publicação \$ 8 988,00)

**Banco Espírito Santo**  **do Oriente**  
必利勝銀行

**BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.**

必利勝銀行股份有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F. aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	95,064.86		95,064.86
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	13,140,191.19		13,140,191.19
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	715,377.84		715,377.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	32,547,715.54		32,547,715.54
OUTROS VALORES 其他流動資產	65,820.08		65,820.08
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	146,881,507.29	3,738,158.00	143,143,349.29
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	29,500,000.00		29,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	30,854,958.83		30,854,958.83
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	428,984,996.40	13,956,040.00	415,028,956.40
DEVEDORES 債務人	232,019.30		232,019.30
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	3,413,451.27	2,099,718.37	1,313,732.90
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,367,999.42	4,356,525.42	11,474.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,861,962.20	1,614,916.20	247,046.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	8,673,223.38		8,673,223.38
TOTAIS 總額	<b>701,524,287.60</b>	<b>25,765,357.99</b>	<b>675,758,929.61</b>

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	9,435,585.11	403,788,930.57
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	394,353,345.46	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		8,199,103.00
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	7,996,900.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	-	233,928,773.62
CREDORES 債權人	55,314.93	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	146,888.07	29,842,122.42
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	25,881,043.10	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	2,566,852.00	675,758,929.61
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	5,368,005.48	29,842,122.42
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	14,662,487.11	29,842,122.42
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	15,179,635.31	
TOTAIS 總額		

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,006.88
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	37,037,370.68
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	19,180,574.09
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	1,698,813.61
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	411,305,529.78

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	27,913,796.02	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	49,239,712.67
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,800.00
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	4,110,758.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	6,062,098.43
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,537,234.12	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	1,232,606.10
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	247,051.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	8,592.26
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	546,216.75		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	218,221.12		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,328,729.87		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,813,285.70		
IMPOSTOS 稅項	138,705.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	55,919.50		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	346,351.42		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,288,540.96		
TOTAL 總額	56,544,809.46	TOTAL 總額	56,544,809.46

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,288,540.96
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	59,303.60	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	3,701,597.03
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	2,896.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,287.92
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,749,591.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	15,179,635.31		
TOTAL 總額	17,991,425.91	TOTAL 總額	17,991,425.91

Pel'O Conselho de Administração,

董事會

José Morgado

O Chefe da Constabilidade,

會計主任

Francisco F. Frederico

Macau, aos 10 de Março de 2004.

二零零四年三月十日於澳門

## SÍNTESE DO RELATÓRIO DO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

A forte expansão da República Popular da China teve impactos positivos em Macau, que aliados à implementação de alguns grandes projectos, nomeadamente a terceira ponte que liga a península de Macau à Ilha da Taipa, bem como novos casinos e atracções turísticas, resultantes da reestruturação do sector dominante da economia local, por via da concessão de mais três licenças para a exploração de jogos de fortuna e azar em casino, em 2002, e estádios onde serão realizados os Jogos da Ásia Oriental, em 2005, contribuíram para dinamizar a economia local.

Visando tirar partido do favorável ambiente económico, foi aprovado, no segundo semestre do ano transacto, um plano de expansão, reorientando o Banco para uma maior penetração nos mercados local e regional. A promoção, mediante *cross-selling* de produtos e serviços das áreas financeiras do Grupo Banco Espírito Santo (*private banking*, comércio externo, mercado de capitais, etc.) e não financeiras do Grupo Espírito Santo, será um dos principais objectivos que se pretende implementar em conformidade.

Reflectindo, nomeadamente uma prudente política de selecção de crédito delineada no exercício de 2003, o total do activo do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. foi reduzido em aproximadamente 340 milhões de patacas, representando uma variação de -33,5% relativamente a 2002. Tal redução teve impacto no resultado bruto de exploração que se fixou em aproximadamente 18 milhões de patacas. Contudo, o resultado líquido do exercício cifrou-se em aproximadamente 15 milhões de patacas, correspondente a um crescimento homólogo de +32,7%. Para esta situação contribuiu, significativamente, a libertação de uma parte substancial de provisões específicas anteriormente constituídas para cobertura de crédito de cobrança duvidosa, recuperado durante o exercício.

Com um rácio de solvabilidade muito confortável e um eficaz controlo dos custos, o Banco está a rever a sua organização interna de modo a estar devidamente apetrechado para enfrentar a missão a que se propõe.

### Proposta de Aplicação de Resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 que se apura em MOP 15,179,635.31 (quinze milhões, cento e setenta e nove mil, seiscentas e trinta e cinco patacas e trinta e um avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para Reserva Legal (a)	MOP	3 035 927.06
Para Resultados Transitados	MOP	12 143 708.25

(a) correspondente a 20% do Resultado Líquido nos termos da legislação aplicável.

Macau, aos 10 de Março de 2004.

*O Conselho de Administração*

### PARECER DO CONSELHO FISCAL

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à Vossa apreciação o Relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o Parecer sobre o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados do **BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.**, relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003.

O Relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2003.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o Relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de Parecer que:

1. Sejam aprovados o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 17 de Março de 2004.

*O Conselho Fiscal*

### Síntese do Parecer dos Auditores Externos aos Accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 10 de Março de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*KPMG*

Macau, aos 10 de Março de 2004.

### ÓRGÃOS SOCIAIS

#### Mesa da Assembleia Geral

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.º Secretário

Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário



Conselho de Administração

José Manuel Trindade Morgado — Presidente (nomeado em 15 de Agosto de 2003)  
 Augusto de Athayde Soares d'Albergaria (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 1 de Agosto de 2003)  
 João Manuel Ambrósio  
 Rui Manuel Fernandes Pires Guerra (nomeado em 28 de Março de 2003)  
 Manuel Alexandre da Rocha Barreto  
 Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo  
 Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires  
 António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmento (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 15 de Janeiro de 2004)

Comissão Executiva

José Manuel Trindade Morgado — Presidente (nomeado em 15 de Agosto de 2003)  
 João Manuel Ambrósio  
 António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmento (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 15 de Janeiro de 2004)

Conselho Fiscal

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente  
 José Manuel Macedo Pereira  
 Wu Chun Sang

**Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios**

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

**Accionistas com participação qualificada**

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199.500	99.75

**董事會報告書（概要）**

中國的強勁經濟增長，著實為澳門帶來不少正面影響。亦隨著多項大型建築工程的落實，包括連接澳門半島及氹仔海島的第三條大橋，三家於二零零二年獲得博彩經營權公司陸續落成的新娛樂場及旅遊點，以及為二零零五年東亞運動會興建的體育館，本澳的經濟發展得到大力的推動。

就本行而言，為把握現時經濟環境的機遇，本行於去年下半年度推行一個具宏遠目標的計劃。此計劃以帶領本行爭取在本澳及本地區的市場滲透率為前提。項目其中一個主要目標為，通過交叉銷售手法，推廣葡國聖靈銀行集團在金融領域的產品和服務（包括私人銀行服務、貿易信貸、資產市場產品等）以及葡國聖靈集團在其他非金融範疇的項目。

於二零零三年度，本行總資產降低了約澳門幣三億四千萬，與二零零二年度對比減低了33.5%，反映了本行更謹慎的信貸審批政策；而此跌幅亦對本行的現金流量帶來影響，全年現金流量約澳門幣一仟八百萬。全年溢利卻與去年比較錄得32.7%的增長，達到約澳門幣一仟五百萬。此情況主要是回撥一定部份於往年提取的呆壞賬備用金所致。

有鑑於本行充裕的資本充足率以及有效的成本控制政策，本行正審視內部組織及架構，以裝備妥當配合上述的業務新發展。

**溢利分配建議**

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零三年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟五百一拾七萬九仟六佰三拾五元三角一分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金 (a)	澳門幣 3,035,927.06
撥入保留盈餘	澳門幣 12,143,708.25

(a) 按有關法規，相等於溢利之 20%

董事會

二零零四年三月十日於澳門

### 監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零三年十二月三十一日止年度的賬目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零三年財政年度的財務經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零四年三月十七日於澳門

### 外部核數師報告概要

致： 澳門必利勝銀行股份有限公司股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年三月十日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年三月十日於澳門

### 領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado (主席)

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa (第一秘書)

Rui Luís Cabral de Sousa (第二秘書)

董事會

José Manuel Trindade Morgado (主席) (於二零零三年八月十五日委任)

Augusto de Athayde Soares d'Albergaria (於二零零三年八月一日辭任)

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra (於二零零三年三月二十八日委任)

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Amílcar Carlos Ferreira de Morais Pires

António Luís Teixeira de Morais de Abreu e Sarmiento (於二零零四年一月十五日辭任)

## 執行委員會

José Manuel Trindade Morgado (主席) (於二零零三年八月十五日委任)

João Manuel Ambrósio 吳川柱

António Luís Teixeira de Morais de Abreu e Sarmento (於二零零四年一月十五日辭任)

## 監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva (主席)

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
----	-----

歐洲私人服務(澳門)有限公司	25%
----------------	-----

必利勝財經研究有限公司	90%
-------------	-----

主要股東

股東	持股量	百分率
----	-----	-----

Banco Espírito Santo, S. A.	199,500	99.75%
-----------------------------	---------	--------

(是項刊登費用為 \$15,129.00)  
(Custo desta publicação \$ 15 129,00)

**Bank of America**

美國銀行（澳門）股份有限公司  
BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S.A.

（根據七月五日日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）  
(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零三年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	25,735,496.39	0	25,735,496.39
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	22,178,189.04	0	22,178,189.04
VALORES A COBRAR 應收賬項	21,660,610.53	0	21,660,610.53
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	34,175,220.47	0	34,175,220.47
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	456,090,547.74	0	456,090,547.74
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	635,042,869.43	37,492.00	635,005,377.43
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	23,000,000.00	0	23,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	482,725,160.00	0	482,725,160.00
DEVEDORES 債務人	2,539,240.55	0	2,539,240.55
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	0	971,398.15
IMÓVEIS 不動產	11,892,299.92	2,275,867.00	9,616,432.92
EQUIPAMENTO 設備	5,387,685.36	2,833,956.96	2,553,728.40
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	81,629,684.72	0	81,629,684.72
TOTAIS 總額	1,803,028,402.30	5,147,315.96	1,797,881,086.34

MOP  
澳門幣

<b>PASSIVO</b> 負債	<b>SUBTOTALS</b> 小結	<b>TOTAL</b> 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	416,274,642.79	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	21,641,466.98	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	889,890,507.29	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	134,105,413.19	1,461,912,030.25
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	47,456.73	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	10,067,110.46	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	34,881,603.10	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	3,657,876.73	48,654,047.02
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		81,298,404.39
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		8,562,644.70
CAPITAL 股本	100,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	55,700,000.00	155,700,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	28,403,905.50	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	13,350,054.48	41,753,959.98
<b>TOTAIS</b> 總額		<b>1,797,881,086.34</b>

<b>CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</b> 備查賬	<b>MONTANTE</b> 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	44,538.83
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,548,621,636.05
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	186,923,471.86
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	54,073,675.04
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	10,783,611.91
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,836,684,347.74
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,836,684,347.74
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	161,657.88

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	23,876,329.91	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	51,209,452.47
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,490,997.23
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,089,225.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	11,157,845.66
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	6,534,452.28	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	100,425.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	981,003.75	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	133,190.22
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	110,181.77	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,438.88
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,610,099.19		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	8,769,569.87		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,794,206.05		
IMPOSTOS 稅項	237,181.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	38,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,039,118.05		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,337,252.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,677,730.59		
TOTAIS 總額	65,094,349.46	TOTAIS 總額	65,094,349.46

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	1,768,510.00	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,677,730.59
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	5,024.99	LUCRO RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	67,348.88
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,390,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	1,768,510.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	13,350,054.48		
TOTAIS 總額	17,513,589.47	TOTAIS 總額	17,513,589.47

O Administrador,  
董事會成員Cheong Kin Hong  
張建洪O Chefe da Contabilidade,  
會計主任M. K. Kou  
高明潔

二零零四年二月二十六日於澳門

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004

**Relatório do Conselho de Administração**

O Conselho de Administração do Banco da América (Macau), S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2003:

	MOP
Lucro de exploração (líquido de todas as despesas, amortizações e provisões diversas)	15,740,054.48
Dotações para imposto complementar (a deduzir)	2,390,000.00
Resultado do exercício	13,350,054.48
Lucros relativos a exercícios anteriores	28,403,905.50
<i>Totais</i>	<u>41,753,959.98</u>

O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:

Para reserva legal	1,600,000.00
Lucros não distribuídos a transitar para o exercício seguinte	<u>40,153,959.98</u>

**Síntese do Relatório de Actividades**

No que respeita à economia global e ao sector bancário de Macau, o ano de 2003 foi um ano cheio de desafio. Dado que, no primeiro semestre do ano de 2003, a SRAS infestou a China, Hong Kong e a região asiática, o que causava grande prejuízo ao turismo local, de tal modo que se registou o crescimento negativo da economia e prolongamento de deflação no segundo trimestre do ano de 2003. No entanto, graça ao benefício resultante da política da República Popular da China na concessão de visto individual aos seus residentes e ao impacto positivo que resultou da política adoptada pela Região Administrativa Especial de Macau nos diversos domínios, a economia de Macau foi substancialmente melhorada a partir do segundo semestre do ano de 2003, fazendo com que a taxa de crescimento anual ascendeu à ordem de 15,6 por cento.

Em termos genéricos, foi considerado ideal o crescimento verificado nas diversas actividades asseguradas por este Banco no ano de 2003. Em comparação com o mesmo período do ano anterior, a taxa de crescimento de empréstimo e do depósito foi registada em 23% e 30%, respectivamente, enquanto o receita de não juros foi aumentada para 42%. No ano em apreço, o nível de qualidade de empréstimo manteve-se muito satisfatório. A fim de ajustar as suas acções à promoção dinâmica de desenvolvimento económico projectada pela Região Administrativa Especial de Macau, no ano passado, este Banco criou na praça comercial «Landmark» localizada no Porto Exterior uma nova sucursal que assegurava, principalmente, o serviço de gestão da riqueza por conta dos clientes, proporcionando aos mesmos serviços e produtos bancários diversificados, completamente novos e de melhor qualidade. Com apoio dos clientes, foi muito positivo o resultado de exploração alcançado pela referida sucursal. Eu próprio desejo aproveitar esta oportunidade para manifestar o nosso sincero agradecimento pelo grande apoio dado pelos clientes deste Banco.

Olhar para o futuro, poderemos contar com o crescimento contínuo da economia de Macau, se levarmos em conta um conjunto dos factores tidos como favoráveis ao desenvolvimento económico de Macau, entre os quais, destacam-se a entrada em Macau de avultado investimento e o lançamento de projectos de grande empreendimento, em resultado de liberalização do sector de jogos de fortuna e azar, a concretização do projecto da Zona Industrial Transfronteiriça e as medidas positivas tomadas pelo Governo Central em benefício de Macau. O grande empenhamento e dedicação do nosso pessoal, a filosofia de servir o interesse dos clientes como ordem de prioridade de trabalho, o forte suporte da sociedade-mãe, assim como a nossa experiência profissional adquirida ao longo de 70 anos ao serviço de Macau, tudo isso leva este Banco a assumir o compromisso de continuar a ajustar as suas acções ao desenvolvimento económico da Região Administrativa Especial de Macau, fazendo envidar todo o esforço possível para alargar o mercado que se dedica às actividades do banco comercial e pessoal, a fim de prestar aos clientes serviço mais valia e de qualidade.

O Presidente do Conselho de Administração

*Samuel Nag Tsien*

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

**董事會報告書**

董事會謹向各股東公告，本銀行截至二零零三年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	15,740,054.48
減：稅項準備金	2,390,000.00
本年度純利	13,350,054.48
加：年初滾存溢利	28,403,905.50
可供分配溢利	41,753,959.98
董事會建議分配如下：	
法定公積金	1,600,000.00
結餘撥轉下年度	<u>40,153,959.98</u>

## 業務報告

對本澳整體經濟及銀行業而言，二零零三年是極具挑戰的一年。上半年由於急性嚴重呼吸道綜合症(SARS)不幸於中國、香港及亞洲區內爆發，導致旅遊業大受影響，令本澳第二季經濟出現負增長，通縮亦持續。幸而，受惠於中國內地「個人遊計劃」，以及澳門特區實施多方面的經濟政策帶來正面的影響，令下半年經濟顯著改善，全年增長達百分之十五點六。

整體而言，年內本行業務在各方面均有理想的增幅。貸款及存款業務比對往年同期分別錄得百分之二十三及百分之三十的增長，而非利息收入增長更達百分之四十二，貸款質素則維持非常理想的水平。為配合澳門特區積極促進經濟發展，本行於去年第一季度在新口岸區置地廣場增設一所以客戶理財為中心的新分行，提供多元化、嶄新及優質的理財產品及服務，該分行承蒙各客戶的支持，業務表現非常理想。藉此，本人謹向客戶致萬二分謝意。

瞻望未來，受惠於本澳多項有利的經濟發展因素，如賭權開放帶來龐大的資金投資及建設，邊境加工區的落實及中央政府的積極配合等，本澳經濟料可持續增長。憑藉本行員工的努力及事事以客為先的服務態度、母公司的鼎力支持及擁有服務澳門近七十年的專業經驗，我們將繼續配合澳門特區的經濟發展，致力拓展個人及商業銀行業務市場，為客戶提供更完善及更優質的服務。

董事長

錢乃驥 謹啟

二零零四年二月二十六日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構：

無

Lista dos accionistas qualificados:

Bank of America (Asia) Ltd.

Constituída em Hong Kong

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

**Conselho de Administração:**

Samuel Nag Tsien	Presidente
Hong Yiu Wai	Administrador
Ma Chi Man, Charles	Administrador
Kwok Pui Fong, Miranda	Administradora
Lau Siu Fung	Administrador
Cheong Kin Hong	Administrador e Gerente Geral
Lee Wai Meng aliás Lee Pou No	Administradora

**Conselho Fiscal:**

Yiu Wing Fai	Presidente
Cheung Wai Hung	Vogal
Ng Ying Chun	Vogal

**Mesa da Assembleia Geral:**

Ma Chi Man, Charles	Presidente
Tsang Mei Kuen	Secretária
Lou Chi Kuan	Assistente de Secretária

**主要股東名單：**

美國銀行（亞洲）有限公司  
於香港註冊

**本公司主要組織：**

**董事會**

錢乃驥先生	董事長
康耀威先生	董事
馬志文先生	董事
郭珮芳女士	董事
劉少峰先生	董事
張建洪先生	董事總經理
李慧明又名李寶娜女士	董事

**監事會**

姚榮輝先生	監事長
張煒雄先生	監事
伍應春先生	監事

**股東會執行委員會**

馬志文先生	主席
曾美娟小姐	秘書
盧智筠小姐	副秘書

**Parecer do Conselho Fiscal**

O balanço e a demonstração de resultados deste Banco respeitantes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003, elaborados nos termos das leis de Macau e auditados pela Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers, são documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco em 31 de Dezembro de 2003 e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Yiu Wing Fai

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004



**監事會意見書**

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零三年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長  
姚榮輝 謹啟

二零零四年二月二十六日於澳門

**Síntese do Parecer dos Auditores Externos**

Para os accionistas do  
Banco da América (Macau), S.A.  
(constituído em Macau com responsabilidade Limitada)

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco da América (Macau), S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 26 de Fevereiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004

**外部核數師意見書之概要**

致美國銀行（澳門）股份有限公司全體股東  
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照國際審計準則完成審核美國銀行（澳門）股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零四年二月二十六日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所  
註冊核數師行  
二零零四年二月二十六日於澳門

（是項刊登費用為 \$12,305.00）  
（Custo desta publicação \$ 12 305,00）

中國銀行澳門分行  
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$194,168,031.95		\$194,168,031.95
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	654,392,708.26		654,392,708.26
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,219,859,918.00		1,219,859,918.00
應收賬項 VALORES A COBRAR	7,811,071.50		7,811,071.50
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	9,048,894.53		9,048,894.53
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	878,237,044.65		878,237,044.65
金,銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	4,913.90		4,913.90
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	15,945,792,567.59	\$647,522,184.80	15,298,270,382.79
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,138,000,000.00		7,138,000,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	15,080,464,308.74		15,080,464,308.74
股票,債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	3,442,712,291.30		3,442,712,291.30
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	332,948,623.39		332,948,623.39
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	473,680,520.00	354,320.00	473,326,200.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	85,556,512.79		85,556,512.79
不動產 IMÓVEIS	815,538,310.24	302,031,254.71	513,507,055.53
設備 EQUIPAMENTO	269,891,656.32	242,502,394.13	27,389,262.19
遞延費用 CUSTOS PLURIENNAIS	86,622,427.39	84,768,736.85	1,853,690.54
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	133,900.00		133,900.00
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	171,849,262.91	122,994.00	171,726,268.91
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	1,721,899,849.89		1,721,899,849.89
總額 TOTAIS	\$48,528,612,813.35	\$1,277,301,884.49	\$47,251,310,928.86

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,265,309,140.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$17,250,203,860.52	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	21,015,097,702.53	38,271,734,943.05
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		2,857,975,527.87
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	209,495,167.93	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	556,679,653.50	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	128,103,847.66	
債權人 CREDORES	876,902,971.36	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	4,525,917.53	1,775,707,557.98
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		1,585,427,972.15
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		304,713,650.30
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		157,842,137.51
總額 TOTAIS		\$47,251,310,928.86

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	\$715,730,339.51
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	16,250,910,184.17
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	945,789,707.69
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	507,599,566.56
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	428,667,520.16
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	11,772,900.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	3,061,716,639.63
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	2,992,934,142.27
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	6,987,512,583.75

## 二零零三年營業結果演算

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 營業賬目

## Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$297,739,636.03	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$771,314,854.84
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	118,646,083.36
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	141,974,436.49
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	178,501,489.81	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	119,193,044.22
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	28,621,455.60	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	19,951,222.14
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	26,852,091.87
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	14,655,261.91	營業損失 PREJÚZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	54,236,019.77		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	42,504,354.93		
稅項 IMPOSTOS	7,229,657.37		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	652,445.57		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	37,987,496.48		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	416,881,150.83		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	118,922,764.62		
總額 TOTAL	\$1,197,931,732.92	總額 TOTAL	\$1,197,931,732.92

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$118,922,764.62
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$492,479,407.51	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	63,597,518.39
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS	2,920.50	特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	44,775.00
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	24,720,000.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	492,479,407.51
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	157,842,137.51	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$675,044,465.52	總額 TOTAL	\$675,044,465.52

總經理  
Director-Geral,  
  
Zhang Hong-Yi

會計主任  
O Chefe da Constabilidade,  
  
Iun Fok-Wo

中國銀行澳門分行  
**BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU**

**業務發展簡報**

**Síntese do relatório do desenvolvimento de actividades**

二〇〇三年克服SARS疫情的影響，在特區政府積極推動和社會各界共同努力下，澳門整體經濟實現了較快增長。隨著旅遊博彩業的發展和國家個人遊政策的實施，本地經濟環境進一步好轉，房地產市場逐漸復蘇，商業投資保持活躍。澳門銀行業在本地經濟大環境的影響中變化發展，整體資產質量持續改善，存款穩步增長，中間業務發展較快，盈利有所增加。但信貸需求依然疲弱，資金供過於求的情況未有明顯改善；銀行同業市場利率持續下降，使利息相關收入減少，利差收益下降的問題越趨突出。

過去的一年，本行圍繞“效益、質量、風險”的經營方針，堅持以發展為主題，以改革為動力，以信息科技為依托，積極發展各項業務，有效壓縮不良貸款，健全風險管理體系，穩步深化改革，提高了綜合經營管理水平和經營效益。本行繼續貫徹以客戶為中心的經營理念，年內推出財富管理服務，不斷增加代理產品和豐富電子化產品種類，滿足客戶需求。在廣大客戶的支持下，在全行員工的共同努力下，主要業務實現預期增長目標並保持市場份額，除稅後盈利較上年取得雙位數的增長。然而，隨著不良貸款的加快清理，以及二〇〇二年底向海外聯行購入的大額短期信貸資產到期歸還，使貸款總額有所下降，但有效貸款仍有所增加。

展望二〇〇四年，本行將繼續配合特區政府推動本地經濟發展，在機遇和挑戰並存及困難與希望同在的經營環境中，配合中國銀行整體上市進程，一方面繼續鞏固和深化本行體制改革，推行全面風險管理，加快解決不良資產，努力促進資產負債業務和中間業務的協調發展；另一方面積極面對低利率的特殊客觀環境，致力為客戶提供優質服務和創新理財產品，並積極開拓業務發展空間，擴闊服務領域，以本行的持續健康發展配合和支持澳門經濟繁榮和社會穩定。

Após a extinção dos efeitos negativos da pneumonia atípica em 2003, com o apoio efectivo do Governo da RAEM e o esforço conjunto dos diversos sectores sociais, a economia global registou crescimentos, relativamente rápidos.

Com o desenvolvimento da indústria do turismo e do jogo em Macau e a concretização de visitas com visto individual a Hong Kong e Macau, dos residentes do interior da China – política adoptada pelo nosso País –, as condições da economia local melhoraram bastante. O mercado imobiliário recuperou gradualmente, e reanimou o investimento nas áreas comerciais. Como consequência da melhoria constante do ambiente económico em Macau, o sector bancário local melhorou e desenvolveu a qualidade de activos globais; os depósitos registaram aumentos permanentes e as actividades intermediárias conheceram rápidos desenvolvimentos, conseguindo aumentar os lucros.

Entretanto, a procura de crédito ainda se mantém fraca, não tendo melhorado a situação da oferta e da procura de fundos. No mercado bancário, houve uma constante diminuição da taxa de juro, pelo que diminuíram as receitas no sector dos empréstimos. A baixa de lucros devida à baixa da margem de juros foi notória.

Ao longo do ano, o nosso banco — O Banco da China, empenhado na concretização da sua filosofia de gestão «eficiência, qualidade e risco», manteve o desenvolvimento como prioridade, a reforma como motor, a ciência e tecnologia em informática, como base. Assim, promoveu activamente diversificadas actividades e conseguiu diminuir, com sucesso, os créditos incobráveis; completou o sistema de gestão de risco, procedeu à implementação de reformas profundas a nível organizacional, aumentando o nível da qualidade da gestão, em geral, e conseguindo alguns efeitos positivos nos lucros e nas operações realizadas.

Tentando promover a implementação do conceito de gestão — «centralizado nos clientes» — o Banco vai lançar no decorrer deste ano, o serviço de gestão de bens, aumentando a diversidade de serviços, nomeadamente os electrónicos e a representação de outros produtos, de forma a tentar satisfazer as exigências e necessidades dos nossos clientes.

No ano passado, com o apoio dos clientes e o esforço conjunto de todos os trabalhadores do nosso banco, a actividade principal atingiu o objectivo pretendido de crescimento e a sua quota de mercado manteve-se, tendo a percentagem do resultado líquido atingido dois dígitos, em comparação com o ano de 2002. Entretanto, com a liquidação rápida de créditos incobráveis e em seguimento da devolução dos activos de grande valor, adquiridos das sucursais ultramarinas no final do ano de 2002, o montante total de crédito diminuiu, mas, aumentaram os créditos efectivos.

A nossa perspectiva para 2004, é continuarmos a apoiar as iniciativas do governo da RAEM no incremento do desenvolvimento económico, gerindo a co-existência de oportunidades e desafios e de dificuldades e esperanças, e a dar apoio no processo de adesão total do Banco da China à Bolsa. Continuaremos, por um lado, a prosseguir e a aprofundar as reformas institucionais e organizacionais, a executar a gestão de risco, a apressar a resolução dos activos incobráveis, a promover o desenvolvimento coordenado das actividades de activos e passivos e das actividades intermediárias. Pretendemos, por outro lado, enfrentar activamente o específico e concreto problema da baixa taxa de juro, oferecendo aos nossos clientes, serviços de excelente qualidade e novos produtos de gestão de bens, explorando activamente as actividades operacionais, com o nosso desenvolvimento saudável e contínuo, em prol da prosperidade económica e da estabilidade social de Macau.

總經理 張鴻義  
Director-Geral  
Zhang Hong-Yi

#### 核數師報告概要

#### Síntese do parecer dos auditores externos

致中國銀行澳門分行總經理

本核數師已根據國際審計標準審核中國銀行澳門分行截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年四月二十一日出具的報告中，就上述財務報表是否已按照當中附註 2 所載的會計政策編製，提出了無保留意見。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

Para o gerente-geral de  
Banco da China — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco da China — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com as políticas contabilísticas evidenciadas na Nota 2 às citadas demonstrações financeiras, está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 21 de Abril de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

畢馬威會計師事務所  
KPMG  
二零零四年四月二十一日於澳門  
Macau, aos 21 de Abril de 2004.

(是項刊登費用為 \$10,935.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 935,00)

## BANCO CHINÊS DE MACAU, S.A.

## 澳門華人銀行股份有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	8,890,906.49		8,890,906.49
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	13,753,831.38		13,753,831.38
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	4,118,777.56		4,118,777.56
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	579,135,889.02		579,135,889.02
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	3,660.00		3,660.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	161,487,413.19		161,487,413.19
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-		-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	-		-
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	24,082,956.67	44,496.00	24,038,460.67
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	2,399,662.29		2,399,662.29
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	36,500,000.00		36,500,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	25,821,792.00	21,518.00	25,800,274.00
EQUIPAMENTO 設備	5,429,532.91	3,335,647.90	2,093,885.01
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,222,075.15		2,222,075.15
TOTAIS 總額	863,846,496.66	3,401,661.90	860,444,834.76



MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	583,790,329.79	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	102,985,307.55	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	121,631.00	686,897,268.34
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	150.68	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,398,882.66	
CREDORES 債權人	802,930.96	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,522,009.00	5,723,973.30
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,708,371.33
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		5,206,694.71
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	3,277,800.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		153,277,800.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	301,038.61	
RESULTADO DO EXERCÍCIOS 本年營業結果	7,329,688.47	7,630,727.08
TOTAIS 總額		860,444,834.76

## Demonstração de resultados do exercício de 31 de Dezembro de 2003

二零零三年十二月三十一日營業結果演算

## Conta de exploração

營業賬目

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	2,085,608.58	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	11,532,413.62
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,917,887.41
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	215,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,857,568.50
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,990,563.61	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	1,636,059.34
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	280,790.50
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	333,675.72	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,395,695.00		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	86,707.87		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	3,870.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	845,074.16		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	4,300,000.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,968,524.43		
TOTAL	20,224,719.37	TOTAL	20,224,719.37
總額		總額	

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
	金額	貸方	金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,968,524.43
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	431,402.04
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,300,000.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,370,238.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	7,329,688.47		
TOTAL	8,699,926.47	TOTAL	8,699,926.47
總額		總額	

O Administrador,  
行政委員會之委員

Chan Tat Kong

O Responsável pela Contabilidade,  
會計負責人

Lio Kuok Keong

Macau, aos 29 de Março de 2004.

二零零四年三月二十九日於澳門

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	115,667,301.16
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	11,687,922.70
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	29,624,788.53
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	13,927,569.33

### 董事會報告書

於2003年，澳門華人銀行錄得股東應佔溢利澳門幣7,329,688元，較2002年度的澳門幣5,122,223元增加了澳門幣2,207,465元，即43.10%。

2003年上半年爆發嚴重急性呼吸系統綜合症，本地區銀行業經歷了重大的考驗。我行須面對由此引致的內部經濟調整及客戶信貸需求呆滯及信貸素質下調的可能問題。雖然經營環境不明朗，但因為整體客戶存款的增長及不良貸款客戶狀況續有改善，我行於年內得以錄得較佳的經營結果。本行在2003年內亦開展了代客買賣股票和保險代理業務，拓展了其他收入來源和商機。

隨著中國因加入世界貿易組織而變得更加開放，本行將會緊隨客戶在開放中攫取得更佳的發展機遇而得益，因此我們將一如既往地積極支持我行客戶，攜手共進。而澳門經濟隨著旅遊業和地產於2003年下半年迅速復甦而持續向好，本澳整體經濟，各行各業均有受惠，為本行的發展提供良好的條件。

在此本董事會對客戶、友人的支持及各員工的貢獻和努力致以衷心的感謝。

二零零四年三月二十九日

董事會主席  
李聯偉

### 監事會意見書

監事會於二零零三年一直緊密跟進銀行的業務及與董事會維持經常的接觸，獲得了較佳的資訊及合作，足以讓監事會履行其職責。

在省覽分析了呈遞的文件後，監事會認為該等文件能清楚及真實反映了銀行之資產、經濟及財務狀況。

基於此，監事會認為董事會所提交的財務報告可由股東大會審批。

二零零四年三月二十九日

監事會主席  
陳念良

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構

無

主要股東  
Winwise Holdings Ltd. (於香港成立)  
黃幹機

公司機構據位人  
股東大會  
主席：Albert Saychuan Cheok  
秘書：侯達光

監事會  
主席：陳念良  
成員：崔世昌  
梁乃洲

董事局  
董事長：李聯偉  
董事：陳達港  
Christopher James Williams  
何文  
黃幹機

執行委員會  
主席：陳達港  
委員：何文  
李聯偉

二零零四年三月二十九日於澳門

**核數師報告撮要**

致澳門華人銀行股份有限公司  
(於澳門註冊成立之有限公司)  
列位股東

本核數師已按照國際核數準則完成審核澳門華人銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零四年三月二十九日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該銀行於本年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

二零零四年三月二十九日

**Relatório do Conselho de Administração**

O Banco registou um lucro de MOP 7 329 688 a ser distribuído pelos accionistas para o ano de 2003, representando um aumento de MOP 2 207 465, ou seja um aumento de 43,10% sobre os lucros de MOP 5 122 223 para o ano de 2002.

O sector bancário local enfrentou um grande desafio durante o surto do Síndrome Respiratório Agudo no primeiro semestre de 2003. O Banco teve de fazer face a alguns dos problemas daí criados, tal como a contracção da economia local, fraca procura de crédito por parte dos clientes e deterioração da qualidade de crédito. Apesar do ambiente de incerteza nas operações, o Banco conseguiu alcançar um melhor resultado de operações para o ano, devido a um crescimento global de depósitos dos clientes e um melhoramento contínuo nos empréstimos malparados. Além disso, o Banco também expandiu os seus proventos base oferecendo serviços de mercado de acções e corretor de seguros aos seus clientes ao longo do ano.

Na sequência da abertura da China após a sua adesão à Organização Mundial de Comércio (WTO), o banco beneficiará, na medida em que os seus clientes têm agora melhores oportunidades de negócios. Avançaremos com os nossos clientes e prestar-lhes-emos o nosso usual activo apoio. Além disso, a economia de Macau prosperou no segundo semestre de 2003 e temos visto uma sólida recuperação do turismo e mercado imobiliário. Esta recuperação espalhou-se a todos os sectores da economia e providenciou oportunidades favoráveis para o desenvolvimento do Banco.

O Conselho de Administração gostaria de expressar a sua gratidão a todos os nossos clientes e amigos pelo seu apoio e ao pessoal pela sua contribuição e árduo trabalho.

Macau, aos 29 de Março de 2004.

*Lee Luen Wai, John*

Presidente do Conselho de Administração

**Parecer do Conselho Fiscal**

O Conselho Fiscal acompanhou atentamente ao longo de 2003, a actividade desenvolvida pelo Banco mantendo um contacto regular e frequente com o Conselho de Administração do qual, recebeu a melhor colaboração e os esclarecimentos necessários ao adequado exercício das suas atribuições e competências.

Apreciados e analisados os documentos submetidos a parecer, constata o Conselho Fiscal que os mesmos traduzem com clareza e verdade a situação patrimonial, económica e financeira do Banco.

Nessa conformidade, entende o Conselho Fiscal que o relatório, balanço e contas apresentados pelo Conselho de Administração merecem ser aprovados em Assembleia Geral de Accionistas.

Macau, aos 29 de Março de 2004.

*Chan Nim Leung*

Presidente do Conselho Fiscal

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

Accionistas qualificados:

Winwise Holdings Ltd. (Constituída em Hong Kong)

Wong Kon Kei

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral

*Presidente:* Albert Saychuan Cheok

*Secretario:* Hau Tat Kwong

Conselho Fiscal

*Presidente:* Chan Nim Leung

*Vogal:* Chui Sai Cheong

Leung Nai Chau

Conselho de Administração

*Presidente:* Lee Luen Wai, John

*Administrador:* Chan Tat Kong

Christopher James Williams

Ho Man

Wong Kon Kei

Comissão Executiva

*Presidente:* Chan Tat Kong

*Vogal:* Ho Man

Lee Luen Wai, John

Macau, aos 29 de Março de 2004.

#### **Parecer dos auditores**

Aos accionistas do Banco Chinês de Macau, S.A.  
(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Chinês de Macau, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 29 de Março de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do banco, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Ernst & Young Auditores*

Macau, aos 29 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$13,418.00)  
(Custo destas publicações \$ 13 418,00)

# 星展銀行 DBS

星展銀行（香港）有限公司

澳門分行

DBS BANK (HONG KONG) LTD., SUCURSAL DE MACAU

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	13,853,714.90		13,853,714.90
DEPÓSITOS NA AMCM A M C M存款	19,478,823.44		19,478,823.44
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,112,956.91		1,112,956.91
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	182,261,234.17		182,261,234.17
OURO E PRATA 金，銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	414,881,389.22	7,382,801.32	407,498,587.90
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	249,000,000.00		249,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	493,867,196.21		493,867,196.21
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	5,843,423.08	3,434,373.78	2,409,049.30
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,122,879.82		11,122,879.82
TOTAIS 總額	1,391,421,617.75	10,817,175.10	1,380,604,442.65

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	406,335,592.56	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	499,349.72	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	816,010,577.09	1,222,845,519.37
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	171,434.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	14,667.36	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	15,095,575.57	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	5,026,424.38	
CREDORES 債權人	603,204.91	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	4,073,770.18	24,985,076.40
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,785,537.56	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	4,142,081.86	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	15,927,619.42
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	111,698,250.68	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	5,147,976.78	116,846,227.46
TOTALS 總額		1,380,604,442.65



澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	75,468,068.84
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,381,123,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	12,046,145.63
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	106,294,775.30
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	32,803,146.61
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	33,389,588.74
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	33,389,321.76
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

## Demonstração de resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2003

二零零三年十二月三十一日營業結果演算

## Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	2,578,410.01	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	10,862,475.19
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,061,636.56
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,369,236.90
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,638,714.34	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	322,257.24	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	755,693.73
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	79,497.58	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	306,451.20	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,620,772.90		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	11,111.56		
IMPOSTOS 稅項	56,007.57		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	82,254.04		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	445,194.86		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	764,848.26		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,143,522.82		
TOTAL 總額	15,049,042.38	TOTAL 總額	15,049,042.38

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,143,522.82
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	242,184.17	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,794,483.96
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,030.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	789,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	242,184.17
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	5,147,976.78	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAL 總額	6,180,190.95	TOTAL 總額	6,180,190.95

Representante Principal,  
首席代表

Stanley Ku

O Chefe da Contabilidade,  
會計主任

Leong Weng Lun

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

**業務報告概要**

隨著 SARS 之消失，加上 CEPA 及放寬“自由行”政策，2003 年下半年澳門的經濟迅速改善。而本行自 2003 年 7 月起使用新品牌“星展銀行（香港）有限公司”作為本銀行集團的名稱，業務亦在良好經濟環境下保持增長，澳門分行信貸及存款業務分別錄得 19% 及 16% 之升幅。

展望未來，本行將繼續為客戶提供多元化之優質銀行服務，並推出各種創新之理財產品以滿足客戶需求。

藉此，本行對客戶之支持及員工之努力深表謝意。

星展銀行（香港）有限公司

澳門分行

**Síntese do relatório de actividades**

Face ao desaparecimento da epidemia de SRAS e graça à entrada em vigor do «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Continente Chinês e Macau» e ao benefício resultante da política adoptada pela República Popular da China na concessão de visto individual aos seus residentes, a economia de Macau começou a ficar rapidamente melhorada no segundo semestre do ano de 2003. No tocante às actividades deste Banco, era de recordar que este Banco passou a usar a nova marca comercial de «DBS Bank (Hong Kong) Ltd.» a partir do mês de Julho de 2003, desde então o resultado de exercício de exploração mantinha em crescimento estável favorecido pela boa conjuntura económica de Macau, tendo a taxa de crescimento de empréstimo e do depósito sido calculada na ordem de 19% e 16%, respectivamente.

Para o futuro desenvolvimento, este Banco não só continua a prestar os serviços diversificados e de qualidade aos seus clientes, mas também o lançamento de grande variedade de novos produtos financeiros para ir ao encontro das necessidades dos clientes.

Este Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelo apoio dispensado pelos clientes em geral e pelo empenhamento e dedicação de todo o pessoal deste Banco.

DBS Bank (Hong Kong) Limited

Sucursal de Macau

#### 核數師報告撮要

##### 致星展銀行（香港）有限公司澳門分行

本核數師已按照國際核數準則完成審核星展銀行（香港）有限公司澳門分行於由二零零三年七月二十一日至二零零三年十二月三十一日止期間的財務報表，並已於二零零四年四月三十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要与上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零四年四月三十日

#### Parecer dos auditores

##### Aos accionistas do DBS Bank (Hong Kong) Limited – Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras DBS Bank (Hong Kong) Limited - Sucursal de Macau referentes período de 21 de Julho a 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Abril de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Ernst & Young Auditores*

Macau, 30 de Abril de 2004

(是項刊登費用為 \$9,373.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 373,00)



## STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU

## 渣打銀行澳門分行

## 業務報告之概要

二零零三年為銀行業帶來困難的經營環境，尤以爆發非典型肺炎而經營六個月的困境，儘管前景仍然充滿挑戰，惟本行不斷開拓新的收益和利潤來源，加上受惠於呆壞賬收回及準備撥回，以致本行業績轉虧為盈，截至二零零三年十二月三十一日止年度盈利為澳門幣六仟四百九十八萬元。

本銀行二零零三年度之業務，蒙社會各界之支持，經理部及各部門員工之忠誠服務，本行管理層表示衷心感謝。

澳門分行經理

陳建業謹啟

二零零四年五月十七日

## Síntese do relatório de actividade

O ano de 2003 foi um ano em que o sector bancário sentiu dificuldades na conjuntura de exploração das suas actividades. Das dificuldades encontradas salienta-se o aparecimento da epidemia de SRAS que tinha levado o sector bancário a ficar permanecido num período de seis meses de situação difícil. Apesar de grande desafio colocado à sua frente, este Banco conseguiu converter o resultado de exercício negativo em resultado positivo, graças à contínua expansão de nova fonte de receitas e à procura de novo proveito, a que foram acrescidas ainda a recuperação das dívidas incobráveis e reposição das provisões. O resultado do exercício contado ao dia 31 de Dezembro de 2003 foi de sessenta e quatro milhões novecentas e oitenta mil patacas.

A Direcção do nosso Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelos apoios dados às actividades desenvolvidas pelo Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau pelos diversos sectores sociais da comunidade e pela lealdade e dedicação ao serviço demonstradas pelo corpo de gerência e a todo o pessoal do nosso Banco ao longo do ano 2003.

Macau, aos 17 de Maio de 2004.

O Gerente do Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau.

Chan Kin Yip

## 核數師報告概要

致 渣打銀行澳門分行

行政總裁

本核數師已按照香港會計師公會頒佈的《核數準則》審核渣打銀行澳門分行截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年五月十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年五月十七日於澳門

## Síntese do Parecer dos Auditores Externos

**Para o Chefe Executivo do  
Standard Chartered Bank- Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas da Hong Kong Society of Accountants, as demonstrações financeiras do Standard Chartered Bank — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Maio de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 17 de Maio de 2004.

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	2,960,315.47		2,960,315.47
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	8,497,664.64		8,497,664.64
VALORES A COBRAR 應收賬項	26,776,758.36		26,776,758.36
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	472,846.62		472,846.62
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	259,555,644.60		259,555,644.60
OURO E PRATE 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	453,884,707.12	406,415,330.16	47,469,376.96
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	75,000,000.00		75,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	193,808,878.23		193,808,878.23
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	116,178,063.22		116,178,063.22
TOTAIS 總額	1,143,357,286.71	412,637,738.61	730,719,548.10

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	42,279,179.04	
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO 通知存款	14,100.20	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	193,618,726.70	235,912,005.94
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	405,914,321.49	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	27,782,740.83	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	839,420.65	434,536,482.97
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		4,438,700.17
PROVISÕES PARA RISCOS DEVERSOS 各項風險備用金		595,925.22
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 目定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(9,741,913.51)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	64,978,347.31	55,236,433.80
TOTAIS 總額		730,719,548.10

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	7,696,113.92	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	22,770,043.51
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,290,004.76
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	179,257.04
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	330,720.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	76,147.75	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	12,832.10	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	192,092.12	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	35,074,614.01
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,107,730.50		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	140,422.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	49,757,860.93		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	59,313,919.32	TOTAL 總額	59,313,919.32

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	59,183,876.18
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	57,439,335.10
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTRAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	35,074,614.01	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	2,456,244.59	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES 歷年之利潤	100,052,961.32
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	2,456,244.59
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	64,978,347.31	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	102,509,205.91	TOTAL 總額	102,509,205.91

O Gerente da Sucursal de Macau,  
Chan Kin YipO Chefe da Contabilidade,  
Lou Kam Hong, Winnie(是項刊登費用為 \$9,651.00)  
(Custo destas publicações \$ 9 651,00)



## BANCO DA EAST ASIA, LIMITADA, SUCURSAL DE MACAU

## 東亞銀行（澳門分行）

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	6,728,601.26	-	6,728,601.26
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	13,484,275.43	-	13,484,275.43
VALORES A COBRAR 應收賬項	178,945.27	-	178,945.27
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,941,038.21	-	2,941,038.21
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	5,214,256.63	-	5,214,256.63
OURO E PRATA 金, 銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	344,197,130.61	547,321.81	343,649,808.80
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	34,000,039.53	-	34,000,039.53
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	284,708,994.18	-	284,708,994.18
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	125.50	-	125.50
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	7,156,961.27	2,786,322.45	4,370,638.82
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資金	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,178,696.67	-	3,178,696.67
TOTAIS (總額)	701,789,064.56	3,333,644.26	698,455,420.30

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	289,373,454.22	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	192,981,502.44	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	482,354,956.66
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	213,840,382.66	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	421,832.84	
CREDORES 債權人	52,162.98	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	214,314,378.48
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		2,016,589.25
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		3,621,981.24
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(8,376,648.49)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,524,163.16	(3,852,485.33)
TOTALS (總額)		698,455,420.30

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	29,974,680.07
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	3,879,678.37
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	318,284,788.07
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	69,073,223.75
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	10,644,888.21
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,852,630.69
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	-
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	-

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	2,908,990.93	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	13,242,867.37
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,961,613.83
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	553,640.01
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,185,045.69	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	-	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	-
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	-	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,786.97
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	364,166.47	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,328,454.04		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	116,487.06		
IMPOSTOS 稅項	134,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	8,942.50		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,126,399.29		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	2,006,480.63		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,583,941.57		
TOTAIS (總額)	15,762,908.18	TOTAIS (總額)	15,762,908.18

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,583,941.57
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	1,208,304.40	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,452,051.58
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	511,829.99	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	1,208,304.40
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	4,524,163.16	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAIS (總額)	6,244,297.55	TOTAIS (總額)	6,244,297.55

O Gerente-Geral da Sucursal de Macau  
總經理

Wong Wai Hing  
黃偉興

O Chefe da Contabilidade,  
會計主管

Wong Chi Ming  
黃志明

## 二零零三年業績簡報

本分行自二零零一年三月開行至今，短短三年，在各界友好客戶支持下，已開始扭虧為盈。二零零三年全年錄得盈利達澳門幣三百五十萬。

過去一年，本分行的各項業務迅速發展，其中客戶存款跳升至澳門幣四億八仟多萬，貸款餘額亦躍升至三億四仟多萬，各項利息收入及非利息收入亦因之而平衡增長。

隨著更緊密經貿關係的落實，以及在澳門特區政府的有效管治底下，本分行展望本地區二零零四年經濟將持續向好發展。本分行將一如既往，秉承穩健作風，並以不斷創新的精神，致力改善本身的運作效率之餘，亦承諾以最佳質素及態度為澳門廣大市民、工商界企業服務。

東亞銀行澳門分行  
總經理  
黃偉興

## Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau

## Síntese do relatório de actividade

Esta Sucursal entrou em funcionamento desde Março de 2001 até ao presente, num curto prazo de 3 anos, passou de uma situação de prejuízo para uma posição lucrativa graças aos apoios dados pelos clientes amigos dos diversos sectores de actividade. O resultado do ano 2003 atingiu 3.5 milhões de patacas.

No ano passado, as actividades desta Sucursal desenvolveram-se rapidamente, entre as quais, o total dos depósitos dos clientes atingiu 480 milhões de patacas, o saldo de créditos concedidos cifrou-se em 340 milhões de patacas e as receitas provenientes dos juros e não juros registaram-se também um aumento proporcionado.

Seguimento de concreção do CEPA e da gestão eficaz do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, esta Sucursal espera que a economia do território vai desenvolver de contínuo no ano 2004. Esta Sucursal vai seguir como o anterior de modo seguro com

espírito criativo e empenhar não só no melhoramento de funcionamento próprio, mas também em oferecer os serviços de qualidade aos diversos sectores de actividade e clientes de Macau.

Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau.

O Gerente-Geral,

*Wong Wai-Hing*

(是項刊登費用為 \$8,132.00)

(Custo desta publicação \$ 8 132,00)



# 恒生銀行

滙豐集團成員

## HANG SENG BANK LIMITED SUCURSAL DE MACAU

恒生銀行有限公司  
澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

### Relatório da administração

A Sucursal de Macau do Banco Hang Seng iniciou a sua actividade em 15 de Dezembro de 2003, oferecendo aos seus clientes um vasto leque de serviços bancários, que incluem o financiamento de operações comerciais, abertura de contas de depósito, concessão de empréstimos, remessa de fundos, operações cambiais e cobrança de cheques. A Sucursal foi criada no âmbito da estratégia de expansão da rede e potencialidades do Banco Hang Seng, com o objectivo de responder à procura de serviços bancários na região do Delta do Rio das Pérolas, onde se verifica um rápido crescimento dessa procura.

Desde a abertura da Sucursal, no final de 2003, a actividade tem vindo a progredir de forma sustentada.

Para 2004, os nossos esforços centrar-se-ão no desenvolvimento da actividade dos serviços bancários comerciais, e no aperfeiçoamento da qualidade e eficiência dos nossos serviços. Procuraremos também analisar as necessidades do mercado, e iremos considerar a expansão dos serviços a oferecer.

Aproveitamos para expressar sinceros agradecimentos aos Serviços Públicos do Governo de Macau, bem como aos nossos clientes e amigos, cujo apoio muito contribuiu para que a abertura da nossa Sucursal fosse um sucesso.

O Gerente da Sucursal de Macau do Banco Hang Seng,

*Au Wing On.*

### 業績簡報

恒生銀行澳門分行於二零零三年十二月十五日正式開業，為在澳門發展業務之商業客戶提供各項銀行服務，包括貿易融資、賬戶及存款、貸款、匯款、外匯兌換及票據託收等。澳門分行將成為恒生銀行拓展珠三角地區業務的其中一個據點。

自本分行於二零零三年底成立以來，業務已穩步發展。

展望二零零四年，本行將會全力發展商業銀行業務，提升服務質素及效率。並視乎市場情況，研究擴展業務範圍。

本行謹向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工致以衷心感謝。全憑各方鼎力支持，澳門分行得以順利開業。

恒生銀行澳門分行  
分行經理  
區榮安

### Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência do  
**Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas da Hong Kong Society of Accountants, as contas de Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao período que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 8 de Abril de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o período, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas.

*KPMG,*  
Macau, 8 de Abril de 2004.

## 核數師報告概要

致 恒生銀行澳門分行管理層

本核數師已按照香港會計師公會頒佈的《核數準則》審核恒生銀行澳門分行（“分行”）截至二零零三年十二月三十一日止期間的賬項，並在二零零四年四月八日就這些賬項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述賬項編制的賬項概要與上述賬項相符。

為更全面了解分行於期間的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計賬項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

澳門，二零零四年四月八日

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

(Em Patacas)  
(以澳門元為單位)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	5,466.50		5,466.50
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,000,000.00		1,000,000.00
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	51,363,300.81		51,363,300.81
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	98,797.05		98,797.05
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	527,269.50	5,315.07	521,954.43
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬			
TOTAIS 總額	52,994,833.86	5,315.07	52,989,518.79



(Em Patacas)  
(以澳門元為單位)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	53,626,386.51	53,626,386.51
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		53,626,386.51
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		92,816.75
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		92,816.75
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	4,980.05	92,816.75
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		92,816.75
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	87,836.70	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		92,816.75
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		92,816.75
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		92,816.75
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		92,816.75
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(729,684.47)	
TOTAIS 總額	(729,684.47)	(729,684.47)
		52,989,518.79

(Em Patacas)  
(以澳門元為單位)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	206,000,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	206,000,000.00

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

(Em Patacas)  
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	165.78	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	683.84
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,062.04
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	89,161.29	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	47,612.80	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	71,741.19	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	729,684.47
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	517,434.22		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	5,315.07		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	731,430.35	TOTAL 總額	731,430.35

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

(Em Patacas)  
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	729,684.47	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	729,684.47
TOTAL 總額	729,684.47	TOTAL 總額	729,684.47

O Gerente da Sucursal de Macau  
分行經理Au Wing On  
區榮安O Chefe da Contabilidade,  
會計主管Ella Leung  
梁詩蔚(是項刊登費用為 \$8,560.00)  
(Custo desta publicação \$ 8 560,00)

## BANCO DELTA ÁSIA., S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

## Relatório Anual de 2003

二零零三年度年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	37,059,520.86		37,059,520.86
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	45,775,176.68		45,775,176.68
VALORES A COBRAR 應收賬項	26,730,243.15		26,730,243.15
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	12,052,581.81		12,052,581.81
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	488,536,869.45		488,536,869.45
OURO E PRATA 金, 銀	1,500,251.15		1,500,251.15
OUTROS VALORES 其他流動資產	14,209,573.00	824,000.00	13,385,573.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,433,785,133.04	61,681,550.00	1,372,103,583.04
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,000,000.00		58,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	476,006,749.52		476,006,749.52
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	755,284,830.09		755,284,830.09
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	42,679,235.16		42,679,235.16
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	37,408,340.54	420,000.00	36,988,340.54
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	89,410,769.06		89,410,769.06
IMÓVEIS 不動產	126,593,109.94	8,444,788.25	118,148,321.69
EQUIPAMENTO 設備	63,694,146.41	39,654,712.75	24,039,433.66
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	43,041,916.97		43,041,916.97
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>3,751,768,446.83</b>	<b>111,025,051.00</b>	<b>3,640,743,395.83</b>

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,301,626,579.29	
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通知存款	42,146,203.48	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,495,656,077.16	2,839,428,859.93
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	2,480,929.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,293.44	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	380,834,718.94	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	7,858,508.19	
CREDORES 債權人	43,087,704.59	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	10,624,971.06	444,899,125.22
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		62,580,758.13
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		15,427,450.00
CAPITAL 股本	210,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	35,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	6,184,025.84	251,184,025.84
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(876,215.11)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	28,099,391.82	27,223,176.71
TOTALS 總額		3,640,743,395.83

<p style="text-align: center;">CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</p> <p style="text-align: center;">備查賬</p>	<p style="text-align: center;">MONTANTE</p> <p style="text-align: center;">金額</p>
<p>VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO</p> <p>代客保管賬</p>	391,470,307.54
<p>VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA</p> <p>代收賬</p>	270,874,424.68
<p>VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO</p> <p>抵押賬</p>	3,499,705,043.48
<p>GARANTIAS E AVALES PRESTADOS</p> <p>保證及擔保付款</p>	78,753,635.96
<p>CRÉDITOS ABERTOS</p> <p>信用狀</p>	131,094,393.21
<p>ACEITES EM CIRCULAÇÃO</p> <p>承兌匯票</p>	24,109,267.53
<p>VALORES DADOS EM CAUÇÃO</p> <p>代付保證金</p>	
<p style="padding-left: 20px;">COMPRAS A PRAZO</p> <p style="padding-left: 20px;">期貨買入</p>	599,309,531.32
<p style="padding-left: 20px;">VENDAS A PRAZO</p> <p style="padding-left: 20px;">期貨賣出</p>	619,406,506.19
<p>OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</p> <p>其他備查賬</p>	-

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	30,496,794.89	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	99,655,843.24
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,045,371.67
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,644,294.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	31,222,696.86
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	22,818,850.78	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	8,436,659.87
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,572,797.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	209,803.56
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	927,900.22	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	449,685.95
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	2,887,670.28	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	32,617,663.96		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	509,612.72		
IMPOSTOS 稅項	1,291,203.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	2,052,200.68		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	7,496,948.08		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	21,937,152.20		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	12,766,973.34		
TOTAIS 總額	144,020,061.15	TOTAIS 總額	144,020,061.15

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	12,766,973.34
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	56,934,239.20	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	20,013,149.07
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	83,314.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	9,682.41
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,606,118.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	56,933,258.20
RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE POSITIVO ) 營業結果 ( 盈餘 )	28,099,391.82	RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE NEGATIVO ) 營業結果 ( 虧損 )	-
TOTAIS 總額	89,723,063.02	TOTAIS 總額	89,723,063.02

O Presidente,  
行政委員會之主席

*Stanley Au*  
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,  
會計主任

*Koon Kin Wai*  
官建威

## Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2003

財務參與目錄於二零零三年十二月三十一日

TIPO/SECTOR DE ACTIVIDADE 形式 / 業務科目	NOME 名稱	VALOR DO BALANÇO 賬面價值	VALOR PERCENTUAL 控股百分率
ACÇÕES/QUOTAS POR SECTOR DE ACTIVIDADE 股票 / 股份 - 以業務科目分類			
BANCOS, SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS 銀行, 保險及其他行業	DELTA ÁSIA CREDIT LIMITED 匯業信貸有限公司	71,409,198.81	100%
	COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A. 匯業保險股份有限公司	16,995,000.00	99.87%
TOTAIS 合計		88,404,198.81	

## Parecer do Conselho Fiscal

As contas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2003 e dos resultados do exercício na mesma data.

## O Presidente do Conselho Fiscal

*LAU Kai Hing*

Macau, aos 29 de Março de 2004.

### 監事會意見書

匯業銀行有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等賬項足以顯示本銀行於二零零三年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零四年三月二十九日於澳門

### 業務報告之概要

董事會欣然呈上匯業銀行有限公司截至二零零三年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

新世紀的來臨，銀行業已朝兩極化的方向發展，因而借貸業務已是非主流的業務，故本銀行早已因應時代的轉變而調整了業務策略，積極網羅具國際水平的專業人才，專注於發展私人銀行業務及以服務費收益為主的業務，務求為高資產客戶及專業精英客戶提供資產管理及增值服務，迎合了市場的需求。在此基礎上，本銀行也推行了合理化及理性化的理順計劃，實行以銷售為主導。二零零三年，本銀行的營業利潤，在扣除全部呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣二仟八百零九萬元，比對二零零二年度的數額，增幅達54.10%。

為拓展大中華及亞太地區新市場，本銀行將充分利用發展中的四個互聯網交易平台，即e-證券、e-押匯、e-外匯、e-銀行，積極發展虛擬性地區銀行及虛擬性國際銀行概念。期望通過不斷開拓和創新，為銀行爭取更佳效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零四年三月二十九日於澳門

### Síntese do Relatório de Actividade

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o Relatório Financeiro do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., até ao dia 31 de Dezembro de 2003, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Já na entrada no novo século, a polarização da indústria bancária teve dois focos, afastando-se da corrente das actividades principais, o serviço de crédito. Este Banco não tardou a ajustar a sua estratégia comercial a essa mudança, procurando activamente angariar profissionais a nível internacional e concentrar o seu esforço no desenvolvimento quer das actividades de banca personalizada quer das actividades que garantissem um maior rendimento proveniente da comissão pela prestação de serviços, visando oferecer serviços de gestão de bens e de valor acrescentado aos clientes com bens avultados e à elite dos clientes de profissões liberais para dar resposta às necessidades do mercado. O Banco introduziu um plano de racionalização para fazer das vendas a sua actividade principal.

No ano de 2003, o lucro líquido do resultado do exercício alcançado por este Banco foi calculado, após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, em vinte e oito milhões e noventa mil patacas. Em comparação com o ano de 2002, a taxa de crescimento no ano de 2003 foi apurada em 54,10%.

Para alargar as suas actividades ao mercado da Grande China e aos novos mercados da região Ásia-Pacífico, o Banco Delta Ásia, SARL tem vindo a aproveitar ao máximo, a grande potencialidade das quatro plataformas ligadas pela Internet, a saber: e-título, e-título documentado (e-documentary bill), e-divisas estrangeiras e e-banco, para desenvolver o conceito do banco regional analógico e banco internacional analógico, na esperança de através dessas incessantes acções de expansão e espírito de criatividade, o Banco poder alcançar o melhor resultado económico.

#### O Presidente do Conselho de Administração

Stanley AU

Macau, aos 29 de Março de 2004

### 外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照國際審計準則完成審核匯業銀行有限公司（“貴銀行”）截至二零零三年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表，貴銀行及其附屬公司（“貴集團”）之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表（統稱“經審核財務報表”），並已於二零零四年三月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。



本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年三月二十九日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos  
para as accionistas do  
Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. ("Banco"), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias ("Grupo"), à data de 31 de Dezembro de 2003 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 29 de Março de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

**Lowe Bingham & Matthews** — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, 29 de Março de 2004

**LISTA DOS ACCIONISTAS QUALIFICADOS:**

**Delta Ásia Group (Holdings) Limited  
(Constituída em Hong Kong)**

NOMES DOS TITULARES DOS ÓRGÃOS SOCIAIS:  
(Até 31 de Dezembro de 2003)

**CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO**

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
CROCKETT David	Administrador
MAR Selwyn	Administrador
WEN Carson	Administrador
LAM Yin Lun	Administrador (exonerado em 31/03/2004)
NG Chi Wai	Administrador
Miron MUSHKAT	Administrador
Dr. Jorges Neto VALENTE	Administrador
Charles David BOOTH	Administrador (nomeado em 15/08/2003)

**CONSELHO FISCAL**

LAU Kai Hing	Presidente
TANG Fook Keung	Vice Presidente
LEONG Kam Chun	Vogal

**ASSEMBLEIA GERAL**

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice Presidente
LAU Kai Hing	Secretário
TANG Fook Keung	Secretário

主要股東：  
匯業集團有限公司  
(於香港註冊)

主要組織：  
(截至二零零三年十二月三十一日止)

#### 董事會

區宗傑	主席
柯凱迪	董事
馬紹援	董事
溫嘉旋	董事
林彥韜	董事 (於二零零四年三月三十一日離任)
吳志偉	董事
麥樹基	董事
華年達	董事
布卓利	董事 (於二零零三年八月十五日委任)

#### 監事會

劉繼興	主席
鄧福強	副主席
梁金泉	監事

#### 股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

(是項刊登費用為 \$14,894.00)  
(Custo desta publicação \$ 14 894,00)

## BANCO DELTA ÁSIA., S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

## Relatório Anual de 2003 (Consolidado)

二零零三年度綜合年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	40,410,029.31		40,410,029.31
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	45,775,176.68		45,775,176.68
VALORES A COBRAR 應收賬項	35,093,127.30		35,093,127.30
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	12,141,695.31		12,141,695.31
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	273,552,954.58		273,552,954.58
OURO E PRATA 金、銀	76,848,506.22		76,848,506.22
OUTROS VALORES 其他流動資產	14,209,573.00	824,000.00	13,385,573.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,681,623,889.70	67,714,260.00	1,613,909,629.70
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,000,000.00		58,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	608,903,892.61		608,903,892.61
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	786,384,264.56		786,384,264.56
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	131,828,120.43		131,828,120.43
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	37,408,340.54	420,000.00	36,988,340.54
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	1,006,570.25		1,006,570.25
IMÓVEIS 不動產	133,935,169.71	9,779,165.90	124,156,003.81
EQUIPAMENTO 設備	103,568,044.13	62,807,087.53	40,760,956.60
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	10,549,420.00	1,047,248.67	9,502,171.33
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	32,858,641.08		32,858,641.08
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>4,084,097,415.41</b>	<b>142,591,762.10</b>	<b>3,941,505,653.31</b>

PASSIVO 負債	SUB TOTAIS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,314,203,684.54	
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通知存款	42,146,203.48	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,828,627,838.97	3,184,977,726.99
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	2,480,929.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,293.44	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	150,190,845.68	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	7,858,508.19	
CREDORES 債權人	169,859,290.43	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	18,803,818.45	349,205,685.19
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		53,890,479.08
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		20,623,800.00
CAPITAL 股本	210,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	35,402,000.20	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	44,292,665.11	289,694,665.31
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(210,796.09)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	43,324,092.83	43,113,296.74
TOTAIS 總額		3,941,505,653.31

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS ( CONSOLIDADO ) 綜合備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	458,794,124.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	370,786,042.74
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,798,829,735.95
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	79,028,448.20
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	164,055,019.45
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	32,008,206.72
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,626,558,769.59
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,651,110,672.12
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	87,413,848.26

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração (Consolidado)

## 綜合營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	31,011,559.20	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	132,391,723.33
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,047,603.78
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	11,557,670.53	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	74,675,045.01
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	58,179,103.63	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	9,064,718.85
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	5,984,052.65	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	4,084,057.96
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,369,205.86	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,290,986.90
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,543,310.87	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	38,677,877.55		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	3,934,765.11		
IMPOSTOS 稅項	1,483,909.93		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	3,081,440.68		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	11,815,832.69		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	27,822,061.32		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	29,093,345.81		
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>228,554,135.83</b>	<b>TOTAIS 總額</b>	<b>228,554,135.83</b>

## Conta de lucros e perdas (Consolidado)

## 綜合損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	29,093,345.81
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	58,333,337.86	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	21,251,904.86
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	330,080.37	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,039,682.41
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	7,729,778.88	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	58,332,356.86
RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE POSITIVO ) 營業結果 ( 盈餘 )	43,324,092.83	RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE NEGATIVO ) 營業結果 ( 虧損 )	-
TOTAIS 總額	109,717,289.94	TOTAIS 總額	109,717,289.94

O Presidente,  
行政委員會之主席

Stanley Au  
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,  
會計主任

Koon Kin Wai  
官建威

## PARECER DO CONSELHO FISCAL

As contas consolidadas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., e da sua subsidiária foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas consolidadas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2003 e dos resultados do exercício na mesma data.

## O Presidente do Conselho Fiscal

LAU Kai Hing

Macau, aos 29 de Março de 2004.

## 監事會意見書

匯業銀行有限公司及其附屬公司之綜合賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等綜合賬項足以顯示本銀行及其附屬公司於二零零三年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零四年三月二十九日於澳門

## 外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照國際審計準則完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零三年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表， 貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表(統稱“經審核財務報表”)，並已於二零零四年三月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年三月二十九日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos  
para as accionistas do  
Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. ("Banco"), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias ("Grupo"), à data de 31 de Dezembro de 2003 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 29 de Março de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

**Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers**

Sociedade de Auditores

Macau, 29 de Março de 2004

**業務報告之概要**

董事會欣然呈上匯業銀行集團截至二零零三年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

由於本集團自二千年科網泡沫經濟爆破時起，已實行了合理化及理性化的理順計劃，把集團的業務結構作了調整，實行以銷售為主導。同時，集團的業務方針也作了相應的轉變，集中發展以服務費收益為主的業務，以及把借貸業務的質素大幅提高。因此，二零零三年度，集團的業績有了大幅度的改善，在扣除全部呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣四仟三百三拾二萬元，比對二零零二年度的數額，增幅達 82.57%。

雖然港澳兩地的銀行業已達致飽和的狀態，但集團有信心透過發展虛擬性地區銀行及虛擬性國際銀行的模式，把業務拓展至大中華地區及其他先進國家的主要城市。集團今後的業務方針主要是從兩方面發展：在商業銀行方面，以扶助中小企業發展作為己任；在投資銀行方面，以最新的科技及金融產品滿足高資產客戶的需求，以達致理想的效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零四年三月二十九日於澳門

**Síntese do Relatório de Actividade**

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o Relatório Financeiro do Grupo, até ao dia 31 de Dezembro de 2003, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Dado o facto deste Grupo ter tomado uma série de medidas razoáveis e racionais após o rebentamento da bolha económica do sector tecnológico ocorrido no ano de 2000, estruturou, na altura, suas actividades mais viradas para a venda de produtos. As linhas de orientação das actividades do Grupo foram também modificadas em conformidade, tendo concentrado na atenção no desenvolvimento de actividades que garantissem maior rendimento proveniente da comissão para a prestação de serviços e de elevar substancialmente a qualidade do crédito. Assim, no ano de 2003, o resultado de exercício do Grupo foi significativamente melhorado, tendo sido registado, após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, o lucro líquido no valor de quarenta e três milhões trezentas e vinte mil patacas. Em comparação com o resultado apurado no ano de 2002, a taxa de crescimento no ano de 2003 foi calculada em 82,57%.



Embora a indústria bancária em Hong Kong e Macau se considere saturado, o Grupo acredita que com o desenvolvimento do banco regional analógico e do banco internacional analógico, este Grupo consiga alargar as suas actividades à Grande China e às principais cidades dos países desenvolvidos. Para o futuro, este Grupo traçou como linhas gerais de orientação o desenvolvimento de duas grandes áreas: Na área comercial, este Grupo toma como obrigação o apoio às pequenas e médias empresas; na área de investimento, procura satisfazer as necessidades dos clientes com nova tecnologia e novos produtos financeiros, a fim de alcançar um melhor resultado económico.

**O Presidente do Conselho de Administração**

Stanley AU

Macau, aos 29 de Março de 2004

**LISTA DOS ACCIONISTAS QUALIFICADOS:**

**Delta Ásia Group (Holdings) Limited**

**(Constituída em Hong Kong)**

**NOMES DOS TITULARES DOS ÓRGÃOS SOCIAIS:**

(Até 31 de Dezembro de 2003)

**CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO**

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
CROCKETT David	Administrador
MAR Selwyn	Administrador
WEN Carson	Administrador
LAM Yin Lun	Administrador (exonerado em 31/03/2004)
NG Chi Wai	Administrador
Miron MUSHKAT	Administrador
Dr. Jorge Neto VALENTE	Administrador
Charles David BOOTH	Administrador (nomeado em 15/08/2003)

**CONSELHO FISCAL**

LAU Kai Hing	Presidente
TANG Fook Keung	Vice Presidente
LEONG Kam Chun	Vogal

**ASSEMBLEIA GERAL**

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice Presidente
LAU Kai Hing	Secretário
TANG Fook Keung	Secretário

主要股東：

匯業集團有限公司  
(於香港註冊)

主要組織：

(截至二零零三年十二月三十一日止)

**董事會**

區宗傑	主席
柯凱迪	董事
馬紹援	董事
溫嘉旋	董事

林彥翔	董事	(於二零零四年三月三十一日離任)
吳志偉	董事	
麥樹基	董事	
華年達	董事	
布卓利	董事	(於二零零三年八月十五日委任)

**監事會**

劉繼興	主席
鄧福強	副主席
梁金泉	監事

**股東大會**

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

(是項刊登費用為 \$13,439.00)  
(Custo desta publicação \$ 13 439,00)

## BANCO SENG HENG, S.A.

## 誠興銀行股份有限公司

## Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	86,788,874.68		86,788,874.68
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	254,810,140.55		254,810,140.55
VALORES A COBRAR 應收賬項	91,188,813.34		91,188,813.34
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	40,999,002.30		40,999,002.30
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	289,544,468.64		289,544,468.64
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	841,571.20		841,571.20
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,940,698,292.48	36,219,068.78	3,904,479,223.70
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	630,000,000.00		630,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,443,840,240.00		6,443,840,240.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	5,183,718,505.75		5,183,718,505.75
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	110,254,702.98		110,254,702.98
IMÓVEIS 不動產	249,588,655.77	27,355,926.29	222,232,729.48
EQUIPAMENTO 設備	83,210,262.00	69,898,258.12	13,312,003.88
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	54,014,390.72	34,164,901.27	19,849,489.45
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	174,358,597.55		174,358,597.55
TOTAIS 總額	17,633,856,517.96	167,638,154.46	17,466,218,363.50

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,819,704,968.35	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	104,802,943.98	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	10,962,428,772.78	15,886,936,685.11
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	50,283,459.41	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,233,370.11	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	26,738,589.79	
CREDORES 債權人	12,917,838.17	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		93,173,257.48
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		247,800,869.99
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		48,686,439.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	151,531,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	318,508,280.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	711,125,077.98	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	159,987,753.16	871,112,831.14
TOTAIS 總額		17,466,218,363.50

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	73,136,589.33
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	6,943,175.82
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,230,538,420.00
GRANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	805,481,450.66
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	126,053,871.56
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	6,598,638.83
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	6,874,154,218.52
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	6,874,154,218.52
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,972,796,944.24

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração (Consolidado)

## 綜合營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	174,398,767.38	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	392,474,520.33
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	70,552,550.33
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	123,600.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	73,627,952.80
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	121,222,891.93	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	93,799,648.12
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,122,600.22	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	601,622.17
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	602,513.96	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	112,628.77
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,633,584.32	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	70,978,444.02		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	42,321,357.70		
IMPOSTOS 稅項	953,181.59		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	12,736.90		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	14,994,587.49		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,191,506.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	190,613,151.01		
TOTAL 總額	631,168,922.52	TOTAL 總額	631,168,922.52

## Conta de lucros e perdas (Consolidado)

## 綜合損益計算表

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CPÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	190,613,151.01
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	648,545.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	20,837,428.15
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	8,393,826.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	43,069,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	648,545.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	159,987,753.16	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	212,099,124.16	TOTAL 總額	212,099,124.16

Administrador Executivo,  
執行董事Huen Wing Ming Patrick  
禰永明Sub Gerente Geral — Financeiro de Administração  
副總經理 — 財務管理Bao King To Raymond  
包敬燾

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	86,778,574.68		86,778,574.68
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	254,810,140.55		254,810,140.55
VALORES A COBRAR 應收賬項	91,188,813.34		91,188,813.34
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	40,999,002.30		40,999,002.30
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	289,502,950.50		289,502,950.50
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	83,809,460.24		83,809,460.24
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,940,698,292.48	36,219,068.78	3,904,479,223.70
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	630,000,000.00		630,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,443,840,240.00		6,443,840,240.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	5,183,718,505.75		5,183,718,505.75
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,234,705.04		190,234,705.04
IMÓVEIS 不動產	181,645,669.85	22,576,161.15	159,069,508.70
EQUIPAMENTO 設備	79,262,255.43	67,899,805.69	11,362,449.74
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	47,950,710.09	31,346,111.14	16,604,598.95
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	173,508,903.41		173,508,903.41
TOTAIS 總額	17,717,948,223.66	158,041,146.76	17,559,907,076.90

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,821,215,635.43	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	104,802,943.98	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	11,051,354,230.53	15,977,372,809.94
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	50,283,459.41	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,233,370.11	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	26,738,589.79	
CREDORES 債權人	12,917,838.17	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		93,173,257.48
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		244,012,777.06
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		48,686,439.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	150,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	316,977,280.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	723,584,742.24	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	156,099,770.40	879,684,512.64
TOTAIS 總額		17,559,907,076.90

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	72,508,165.36
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	6,943,175.82
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,230,538,420.00
GRANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	805,481,450.66
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	126,053,871.56
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	6,598,638.83
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	6,874,154,218.52
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	6,874,154,218.52
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,972,796,944.24

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	175,114,866.95	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	392,474,520.33
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	69,815,659.33
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	123,600.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	69,862,671.97
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	112,613,235.33	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	95,079,215.70
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	6,652,609.47	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	45,304.64
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	578,822.92	PROVEITOS INORGÁNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,383,972.16	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	74,946,124.57		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	60,449,357.70		
IMPOSTOS 稅項	702,990.02		
CUSTOS INORGÁNICOS 非正常業務費用	12,500.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,276,444.60		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,191,506.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	175,231,342.25		
TOTAL 總額	627,277,371.97	TOTAL 總額	627,277,371.97

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CPÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	175,231,342.25
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	648,545.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	20,837,428.15
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	39,969,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	648,545.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	156,099,770.40	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	196,717,315.40	TOTAL 總額	196,717,315.40

Administrador Executivo,

執行董事

Huen Wing Ming Patrick

禰永明

Sub Gerente Geral — Financeiro de Administração

副總經理 — 財務管理

Bao King To Raymond

包敬燾



## 業務報告之概要

董事會欣然宣佈，二零零三年度本集團盈利增長百分之二十六，達澳門幣一億六千萬。而客戶存款的增幅達到百分之十八，接近澳門幣一百六十億；總資產增幅亦上升百分之十八，達到澳門幣一百七十四億。隨著盈利的不斷滾存，股東權益再增加百分之十六，接近澳門幣十二億。

基於本集團有穩健的發展基礎，故盈利歷年來一直在穩定增長。繼二零零一年及二零零二年兩度榮獲英國專業月刊《銀行家》頒授“澳門區銀行獎”後，誠興銀行再度蟬聯“澳門區二零零三年度銀行獎”。更令人雀躍的是誠興銀行剛獲得美國的《環球金融》刊物選為“澳門最佳銀行”。本集團一再獲得權威財經刊物頒發獎項，在銀行業績及積極進取精神等方面得到肯定，這些成績均有賴客戶支持及全體員工努力。

中國去年的經濟增長驕人，而且正式踏入小康階段，無論在社會和經濟發展都一片好景。有中國這個龐大市場作為腹地，澳門的商機和發展潛力一定無限，本集團已蓄勢待發去進行第三次大轉型去抓實上述的發展機遇。集團已做了大量準備工作，包括早已設置數碼神經系統，集團員工並致力將集團變成與時並進、不斷學習和智能式的機構。另一方面，集團透過不斷發展資本市場的新產品，主催澳門轉型成為國際離岸金融中心；集團更致力引進成功企業家到澳門及中國市場投資，為促進澳門經濟多元化出一分力。

本集團並已成功組織了一支高水平的專業隊伍，長期參與發展中國的資訊科技事業。集團的發展藍圖亦已逐步實現，投資於發展中國資訊科技事業及已在香港上市的有關公司等，將會為未來更廣泛的參與鋪路。誠興銀行集團決心要發揮團隊精神，不斷追求卓越，自我突破，爭取更佳業績！

二零零四年三月二十九日

董事會主席

何鴻燊

## Síntese do Relatório de Actividade

O Conselho de Administração anuncia com agrado que o lucro deste Grupo sofreu um aumento de 26% durante o ano 2003, atingindo os 160 milhões de patacas. Quanto aos depósitos de clientes, o aumento foi de 18%, cerca de 16 000 milhões de patacas. Por sua vez, os activos totais ascenderam a 17 400 milhões de patacas, representando um aumento de 18%. Os fundos próprios registaram um aumento de 16% por integração dos lucros acumulados, rondando os 1 200 milhões de patacas.

O facto de este Grupo ter alicerces sólidos permite-nos alcançar um desenvolvimento e lucros de forma sustentada. Foi o Banco Seng Heng eleito como «melhor banco em Macau» pela revista inglesa «The Banker», por dois anos consecutivos, em 2001, 2002, e outra vez em 2003. É também para nós um motivo de orgulho ter o Banco Seng Heng sido eleito como o «melhor banco em Macau» pela revista norte-americana «Global Finance». O reconhecimento do nosso trabalho e do espírito activo deste Grupo por revistas líderes de mercado da área económico-financeira, com atribuição de prémios, não seria possível sem o apoio dos clientes e o esforço de todos os trabalhadores.

O excepcional crescimento económico da China verificado no ano passado, aliado ao facto de se começar a ver uma «classe média abastada», resulta num desenvolvimento económico e social positivo. No vasto mercado da China, são incomensuráveis as oportunidades de investimento e potencialidades de desenvolvimento para Macau. Para tal, este Grupo está já preparado para a terceira transformação, de forma a aproveitar as oportunidades de desenvolvimento. O Grupo realizou já muitos trabalhos preparatórios, nomeadamente a instalação do «sistema nervoso digital». A par disso, os trabalhadores empenharam-se também no acompanhar dos tempos, transformando o Grupo numa Instituição que está sempre a aprender e é inteligente. Noutra frente, o Grupo é também defensor da ideia da transformação de Macau num Centro Financeiro Internacional Offshore, através do desenvolvimento contínuo dos novos produtos do mercado de capitais. Paralelamente, para diversificar o desenvolvimento económico local, dedicou-se à captação de empresários para investir nos mercados de Macau e da China.

Este Grupo conseguiu construir com sucesso uma equipa profissional de alta qualidade, contribuindo para o desenvolvimento permanente do sector da tecnologia informática na China. Sendo gradualmente realizado o plano de desenvolvimento do Grupo, nomeadamente o investimento no desenvolvimento do sector de tecnologia informática na China, e a nossa presença na bolsa de acções de Hong Kong, vamos agora preparar o terreno para uma participação mais activa no futuro. É com firmeza que Grupo do Banco Seng Heng mete em jogo o espírito de equipa, perseguindo incessantemente melhores resultados, através das suas próprias inovações!

29 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho.

**監事會意見書**

本監事會已根據公司章程第二十九條e項的規定，查閱董事會提交二零零三年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

二零零四年三月二十二日

監事會主席

崔世昌

**Parecer do Conselho Fiscal**

Em conformidade do art. 29.º, al. e), dos Estatutos do Banco, o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2003 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

22 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho Fiscal,

*Chui Sai Cheong.*

**外部核數師意見書之概要**

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興銀行股份有限公司二零零三年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴銀行於二零零三年十二月三十一日之財政狀況及 貴銀行截至該日止年度之業績。

二零零四年三月二十九日

安永會計師事務所

**Síntese do parecer dos auditores externos**

Nós auditámos as demonstrações financeiras do Banco Seng Heng S.A., de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2003, e seu resultado do ano findo naquela data.

29 de Março de 2004.

*Ernst & Young Auditores.*

**持有出資機構超過 5% 之名單及有關百分比之數值**

誠興投資亞洲有限公司	100%
誠興創建有限公司 (於香港註冊成立)	100%
創新教育社股份有限公司	20%
Authosis, Inc. (於開曼群島註冊成立)	11%
聯豐亨保險有限公司	6%

**主要股東名單**

澳門旅遊娛樂有限公司

**Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual**

Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L.	100%
Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
Millennium - Instituto de Educação, S.A.	20%
Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Islands)	11%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

**Lista dos accionistas qualificados**

Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.

**公司機關****董事會**

何鴻燊博士	主席兼董事總經理
鄭裕彤博士	第一副主席
禰永明先生	執行董事
楊振鑫博士	董事
蘇樹輝博士	董事
麥家興先生	董事
謝天賜先生	董事

**股東會主席團**

劉智傑先生	主席
蘇樹輝博士	副主席
基利民大律師	秘書
張耀武先生	副秘書

**監事會**

崔世昌先生	主席
莫何婉穎女士	監事
鍾建邦先生	監事

**公司秘書**

包敬熹先生

**Órgãos Sociais****Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun Stanley	Presidente e Administrador-Delegado
Dr. Cheng Yu Tung	Primeiro vice-presidente
Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador Executivo
Dr. Yeung Chun Kam Charles	Administrador
Dr. So Shu Fai Ambrose	Administrador
Sr. Mak Ka Hing Winston	Administrador
Sr. Tse Andrew Edward	Administrador

**Assembleia Geral Ordinária**

Sr. Lau Chi Kit Edwin	Presidente da Mesa da Assembleia
Dr. So Shu Fai Ambrose	Vice-presidente de Mesa da Assembleia
Dr. Miguel Magalhães Queiroz	Secretário da Mesa da Assembleia
Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Vice-secretário de Mesa da Assembleia

**Conselho Fiscal**

Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
Madam Mok Ho Yuen Wing Louise	Vogal
Sr. Chung Kin Pong Anthony	Vogal

**Secretário de Sociedade**

Sr. Bao King To Raymond

(是項刊登費用為 \$17,291.00)  
(Custo desta publicação \$ 17 291,00)

## SOCIIDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

## 誠興投資亞洲有限公司

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITO À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,498,473.27		1,498,473.27
DEPÓSITO À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	124,792.87		124,792.87
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,844,897.36		58,844,897.36
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,000.00		10,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	171,735.51	130,167.99	41,567.52
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	53,693.00	23,101.06	30,591.94
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	764,945.81		764,945.81
TOTAIS 總額	61,468,537.82	153,269.05	61,315,268.77

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		3,451,217.48
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	1,531,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		51,531,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	5,139,016.94	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	1,194,034.35	6,333,051.29
TOTAIS 總額		61,315,268.77

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GRANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	19,388,780.68
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	3,765,278.46
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,790,012.41	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	69,966.78	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	10,800.84	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	630,775.75
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	14,462.19	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	282,304.84		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	30,859.90		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	21,436,427.93		
<b>TOTAL</b> 總額	<b>23,784,834.89</b>	<b>TOTAL</b> 總額	<b>23,784,834.89</b>

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	21,436,427.93
PERDAS RELATIVAS EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	17,142,393.58	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,100,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	1,194,034.35	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
<b>TOTAL</b> 總額	<b>21,436,427.93</b>	<b>TOTAL</b> 總額	<b>21,436,427.93</b>

Administrador Executivo,  
執行董事Huen Wing Ming Patrick  
禩永明O Chefe da Contabilidade,  
會計主管Bao King To Raymond  
包敬燾

### 業務報告之概要

本公司在二零零三年度錄得盈利澳門幣一百二十萬，主要來自管理客戶資產投資的佣金收入。股東權益亦上升至澳門幣五千八百萬。

本公司負責管理的機構投資組合表現十分突出，而股票及平衡投資組合回報率亦符合市場情況。本公司將繼往開來，為機構及個人投資客戶提供專業的基金管理及長線投資策略顧問服務。

二零零四年三月二十九日

董事會主席

何鴻燊

### Síntese do Relatório de Actividade

Esta sociedade registou em 2003 um lucro de 1,2 milhões de patacas, os quais foram provenientes principalmente das receitas de comissões da gestão de investimento dos activos dos clientes. Entretanto, os fundos próprios ascenderam a 58 milhões de patacas.

Sendo destacável o desempenho dos portfólios institucionais que esta Sociedade gere, a rentabilidade das acções e portfólios equilibrados correspondem também à situação do mercado. Esta Sociedade, continuando as tradições, vai também desbravando novos caminhos, proporcionando aos clientes institucionais e individuais os serviços de consultadoria profissional sobre as estratégias de gestão de fundos e investimento a longo prazo.

29 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração,

*Stanley Ho.*

### 監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條e項的規定，查閱董事會提交二零零三年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

二零零四年三月二十二日

監事會主席

沙雁期

### Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade do art. 25º, al. e), dos Estatutos da Sociedade, o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2003 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

22 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho Fiscal,

*Henrique Saldanha.*

### 外部核數師意見書之概要

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興投資亞洲有限公司二零零三年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零三年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

二零零四年三月二十九日

安永會計師事務所

**Síntese do parecer dos auditores externos**

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L. de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2003, e seu resultado do ano findo naquela data.

29 de Março de 2004.

*Ernst & Young Auditores.*

**持有超過公司資本 5% 出資之企業名單**

無

**主要股東名單**

誠興銀行股份有限公司

**公司機關****董事會**

何鴻燊博士	主席
禰永明先生	執行董事
蘇樹輝博士	董事

**股東會主席團**

蘇樹輝博士	主席
麥家興先生	副主席
李展鴻先生	秘書

**監事會**

沙雁期大律師	主席
張耀武先生	監事
鄭永輝先生	監事

**公司秘書**

包敬燾先生

**Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual**

Não

**Lista dos accionistas qualificados**

Banco Seng Heng, S.A.

**Órgãos Sociais****Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun Stanley	Presidente
Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador Executivo
Dr. So Shu Fai Ambrose	Administrador

**Assembleia Geral Ordinária**

Dr. So Shu Fai Ambrose	Presidente da Mesa da Assembleia
Sr. Mak Ka Hing Winston	Vice-Presidente da Mesa da Assembleia
Sr. Li Chin Hung Alex	Secretário da Mesa da Assembleia

**Conselho Fiscal**

Dr. Henrique Saldanha	Presidente
Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Vogal
Sr. Cheng Wing Fai Patrick	Vogal

**Secretário de Sociedade**

Sr. Bao King To Raymond

(是項刊登費用為 \$9,502.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 502,00)



## SOCIIDADE GESTORA DE FUNDOS DE PENSÕES SENG HENG, S.A.

誠興退休基金管理股份有限公司

Balança em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			PASSIVO 負債		
COMPUTADORES 電腦	166,118.00		CREDORES GERAIS 雜項債權人		
EQUIPAMENTO DE TELECOMUNICAÇÕES 通訊設備	3,069.00		ACCIONISTAS, C/DIVIDENDOS 股東/股息	529,001.00	
(REINTEGRAÇÕES ACUMULADAS) (攤折金額)	(9,541.00)	159,646.00	EMPRESAS ASSOCIADAS 聯號	35,985.00	
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			OUTROS 其他	38,449.00	603,435.00
ACCIONISTAS 股東	4,763.00		TOTAL DO PASSIVO 負債總額		603,435.00
OUTROS 其他	59,685.00	64,448.00	SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘		
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記帳目			CAPITAL SOCIAL 資本		
DESPESAS ANTECIPADAS 預付費用		12,335.00	REALIZADO 已收資本		30,000,000.00
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			RESULTADOS LÍQUIDOS (ANTES DE IMPOSTOS) 損益 (除稅前)	(274,251.00)	
EM MOEDA LOCAL 本地貨幣			PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	12,194.00		RESULTADOS LÍQUIDOS (DEPOIS DE IMPOSTOS) 損益 (除稅後)		(274,251.00)
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	30,080,561.00	30,092,755.00	TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘總額		29,725,749.00
TOTAL DO ACTIVO 資產總額		30,329,184.00	TOTAL DO PASSIVO E DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘總額		30,329,184.00

## Conta de exploração do exercício de 2003

營業表

二零零三年度

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計
CUSTOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務費用			PROVEITOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務收益		
DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		39,542.00	DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		71,972.00
DESPESAS GERAIS 一般費用			PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益		
DESPESAS COM O PESSOAL 員工開支	202,615.00		FINANCEIROS 財務上		85,324.00
IMPOSTOS E TAXAS 稅項	61,650.00		PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業虧損		274,251.00
SERVIÇOS E FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者提供服務及供給	118,199.00	382,464.00			
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折/劃銷					
DE IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 固定資產		9,541.00			
TOTAL 總額		431,547.00	TOTAL 總額		431,547.00

## Conta de ganhos e perdas do exercício de 2003

損益表  
二零零三年度MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
DE EXPLORAÇÃO 營業賬虧損	274,251.00		DE EXPLORAÇÃO 營業賬收益		
DE RESULTADOS EXTRAORDINÁ- RIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性虧損			DE RESULTADOS EXTRAORDINÁ- RIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性收益		
RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTE- RIORES 上年度虧損		274,251.00	RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTE- RIORES 上年度收益		
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 純利稅準備金			RESULTADOS LÍQUIDOS (PREJUÍZO FINAL) 淨虧損		274,251.00
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL) 淨收益					
TOTAL 總額		274,251.00	TOTAL 總額		274,251.00

Administrador Executivo,  
執行董事Huen Wing Ming Patrick  
禰永明O Chefe da Contabilidade,  
會計主管Bao King To Raymond  
包敬燾

## 業務報告之概要

董事會欣然宣佈本公司自二零零三年六月新成立，並取得金管局牌照成為本澳第一間退休基金管理公司。短短半年內，已成功取得客戶的支持，替八千八百名員工，管理逾澳門幣七千萬的退休基金，投資回報率亦遠高於市場。本公司將繼續在現有的基礎上尋求更多客戶的支持。

二零零四年三月二十九日

董事會主席

何鴻燊

## Síntese do Relatório de Actividade

O Conselho de Administração da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A. anuncia com prazer que, esta Empresa, desde a sua entrada no mercado de Macau, em Junho de 2003, e obtido a licença da Autoridade Monetária, é a primeira sociedade que gera fundos de pensões de aposentação, tendo conquistado num escasso período de seis meses, o apoio dos clientes, gerindo fundos de pensões no montante de 70 milhões de patacas, a favor de 8,800 trabalhadores, cuja rentabilidade está muito além do mercado. Por sua vez, a Sociedade irá procurar mais apoio dos clientes a partir da base existente.

29 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho.

## 監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條e項的規定，查閱董事會提交二零零三年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

二零零四年三月二十二日

監事會主席

崔世昌

**Parecer do Conselho Fiscal**

Em conformidade do art. 25.º, al. e), dos Estatutos da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A., o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2003 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

22 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho Fiscal,  
*Chui Sai Cheong.*

**外部核數師意見書之概要**

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興退休基金管理股份有限公司二零零三年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零三年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

二零零四年三月二十九日

安永會計師事務所

**Síntese do parecer dos auditores externos**

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as Demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2003, e seu resultado do ano findo naquela data.

29 de Março de 2004.

*Ernst & Young Auditores.*

**持有超過公司資本 5% 出資之企業名單**

無

<b>主要股東名單</b>	<b>持股量</b>	<b>百分率</b>
誠興銀行股份有限公司	29,980	99.93%

**公司機關****董事會**

何鴻燊博士	主席
禰永明先生	執行董事
張耀武先生	董事

**股東會主席團**

李展鴻先生	主席
包敬燾先生	秘書

**監事會**

崔世昌先生	主席
蘇裕強先生	監事

**Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual**

Não

<b><u>Lista dos accionistas qualificados</u></b>	<b><u>Accções</u></b>	<b><u>Percentagem</u></b>
Banco Seng Heng, S.A.	29 980	99,93%

**Órgãos das Sociedades****Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun Stanley	Presidente
Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador Executivo
Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Administrador

**Assembleia Geral Ordinária**

Sr. Li Chin Hung Alex	Presidente da Mesa da Assembleia
Sr. Bao King To Raymond	Secretário da Mesa da Assembleia

**Conselho Fiscal**

Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
Sr. So Yu Keung	Vogal

梁裕華先生

監事

Sr. Leung Yu Wah Christopher Vogal

**公司秘書****Secretário de Sociedade**

包敬熹先生

Sr. Bao King To Raymond

(是項刊登費用為 \$6,698.00)  
(Custo desta publicação \$ 6 698,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$172.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 172,00